

# La dinámica de la variación en el relato oral tradicional riojano

## Procedimientos discursivos de construcción referencial de la narrativa folklórica - Volúmen 3

Autor:

Palleiro, María Inés

Tutor:

Barrenechea, Ana María

1991

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título en Doctor de la Universidad de Buenos Aires en Letras

Posgrado

Universidad de Buenos Aires.

Facultad de Filosofía y Letras.

12  
TESIS  
043  
P166  
V.3

-871.472-	
20 AGO. 1991	
Agr.	ENTRADAS

TESIS  
7-2-28  
V.3

" LA DINÁMICA DE LA VARIACION EN EL RELATO ORAL TRADICIONAL RIOJANO.

Procedimientos discursivos de construcción referencial de la narrativa folklórica "

Tesis de Doctorado de

MARTA INES PALLEIRO

Dirigida por la Dra.

ANA MARTA BARRENECHEA.

1991.

Apéndice

Tesis 7-2-28  
v. 3

APENDICE.

## INDICE

U <u>INTRODUCCION</u> .....	Pág. 1.
√ <u>DESARROLLO</u> .....	Pág. 3.
√ <u>SÍNTESIS Y CONCLUSIONES GENERALES</u> .....	Pág. 64.
√ <u>NOTAS</u> .....	Pág. 78.
√ <u>BIBLIOGRAFÍA GENERAL</u> .....	Pág. 1.

---

## INTRODUCCION

Analizaremos aquí la entrevista realizada a Marino Córdoba, maestro ceramista y profundo conocedor de las costumbres y creencias locales, que ha realizado una obra compuesta por una serie de treinta y cinco piezas. En ellas, se representan, bajo la forma de estatuillas en cerámica y barro cocido, las distintas instancias del rito de la Salamanca. La situación enunciativa revistió características especiales, que se reflejan en el texto obtenido. La entrevista se desarrolló, en efecto, en el taller de Marino Córdoba. Allí, a partir de la muestra explicativa de las diversas piezas, nuestro informante utilizó las estatuillas como elementos de anclaje icónico del enunciado lingüístico, cuyo hilo conductor estuvo dado en principio por la sucesión de imágenes. Cabe destacar sin embargo que entre las estatuillas no existía conexión secuencial alguna, sino que ésta fue establecida en el fluir del discurso verbal, estructurado bajo la forma de una relación episódica. El texto posee así, como veremos, una línea de base en la que se intercalan también otros núcleos narrativos, unidos a este eje principal por mecanismos de conexión analógica. Esta línea episódica puede ser considerada a la vez como macroestructura integrada en un esquema general de argumentación, que se orienta a persuadir al receptor exogrupal de la validez del modelo de mundo construido en el discurso. En nuestro análisis, tendremos en cuenta entonces ciertos elementos de la teoría de la argumentación planteados ya por la retórica clásica, y examinaremos así los procedimientos de "inuentio", "dispositio", "elocutio" y "actio". Observaremos de este modo las estrategias desarrolladas por el enunciador para el hallazgo, selección y combinación de tópicos, para su articulación en la secuencia de discurso, así como también las técnicas retóricas empleadas para la construcción de un mensaje aceptable, y los recursos enunciativos utilizados para la puesta en acción del hecho comunicativo, en una situación particular.

La situación misma de la entrevista, realizada por nosotros en carácter de observadores exgrupales presentados por un miembro de la comunidad unido al informante por lazos de conocimiento, amistad y respeto por su condición de artista, gravitó de modo especial en su desarrollo. De este modo, el entrevistado se presentó a sí mismo como portavoz autorizado de un grupo, dispuesto a otorgar información al receptor exogrupal acerca de aspectos fundamentales de la identidad cultural de una comunidad que lo reconocía como uno de sus miembros prestigiosos. Por nuestra parte, intentamos centrar la atención en los aspectos relacionados con las creencias y tradiciones locales, que aparecen incorporadas también en el proceso de construcción ficcional de las versiones del corpus. Procuramos en-

tonces reducir al mínimo nuestras intervenciones, dando muestras de una favorable actitud receptiva que estimulara al informante a construir por sí mismo el hilo de su discurso, y a establecer conexiones espontáneas que aportaran datos para una posterior reelaboración analítica. La dinámica de la entrevista se articuló así sobre la base de los roles enunciativos de emisor endogrupal y receptor exogrupal, definidos claramente en el acto inicial de presentación.

En el desarrollo anterior del trabajo, hemos utilizado numerosos fragmentos de esta entrevista, para su confrontación intertextual con las distintas versiones que constituyeron nuestro texto de base. Tratamos allí de destacar la incidencia del contexto cultural de representaciones, ideas y creencias del grupo en la articulación ficcional del mundo narrado y, para ello, nos apoyamos en el intertexto de la entrevista, en el que se hallaban registradas referencias explícitas a ese universo cultural de ideas y creencias. En este APÉNDICE, nos interesa presentar un análisis global del texto de la entrevista, que integre los diversos aspectos mencionados hasta aquí de modo fragmentario, y que revele además, mediante un estudio contrastivo, analogías y diferencias con los relatos del corpus. Con este objeto, efectuaremos ahora en cierta manera un proceso inverso al que hemos seguido a lo largo del trabajo. Tomaremos entonces, en esta sección, el enunciado de la entrevista como texto de base, y el conjunto de versiones, como intertexto para su confrontación analítica. Trataremos de examinar, en especial, las estrategias argumentativas empleadas en la articulación del discurso, para sustentar la vigencia del modelo de mundo que constituye el patrón de identificación cultural de un grupo. Observaremos también aquí los mecanismos de incorporación del contexto, en su relación directa con el mencionado proceso de construcción y afirmación de una cosmovisión determinada, caracterizada por la convergencia plural de elementos culturales heterogéneos. Nos ocuparemos de examinar con especial atención, de acuerdo con el eje central de nuestro trabajo, la gravitación de las variaciones relacionadas con el contexto cultural en la construcción textual del referente, que tienden a conformar un patrón de identidad grupal basado en la integración dinámica de una diversidad de elementos. Este aspecto constituye el núcleo de conexión fundamental con el resto del trabajo, dirigido a confirmar la validez de nuestra hipótesis, que sostiene la incidencia decisiva del contexto en la articulación de un universo de discurso en el que se afirma la particularidad cultural de un grupo, a través de un mensaje identificador construido a partir de relaciones analógicas con el entorno, que se integran a su vez en una red de duplicaciones ficcionales.

El análisis tendrá como base el desarrollo de cuatro aspectos, que consideramos en primera instancia como puntos fundamentales para la decodificación interpretativa de la entrevista: la relación entre lo icónico y lo verbal, la dirección argumentativa, el entramado de conexiones intertextuales, y la reflexión acerca de las condiciones mismas de comunicación discursiva. Estas pautas de aproximación poseen el carácter de una hipótesis metodológica, cuya validez será objeto de discusión en el trabajo.

### DESARROLLO

El acto de enunciación producido en esta entrevista revistió, como ya dijimos, características especiales, relacionadas con sus condiciones específicas de emisión y recepción.

El hecho comunicativo transcurrió en efecto, como anticipamos, en el taller del ceramista Marino Córdoba, donde se encontraba distribuida una serie de estatuillas que representaban diversos aspectos de ritos, creencias y costumbres locales. El informante estructuró su discurso a partir de la relación explicativa de un segmento particular de esta serie, correspondiente al rito de la Salamanca. Las estatuillas funcionaron entonces como resorte generador de una relación narrativo-explicativa del desarrollo de un rito, en el que se expresan elementos esenciales de la identidad cultural de un grupo. Sobre la base del soporte material de las imágenes, ubicadas en la simultaneidad de un espacio tridimensional, el emisor construyó su enunciado lingüístico, desplegado en la sucesividad temporal, recurriendo constantemente al anclaje referencial icónico de las estatuillas.

Otro elemento relevante en la interacción comunicativa fue la dinámica generada por el juego de roles de entrevistado perteneciente al endogrupo, intérprete privilegiado del conjunto de saberes que integran su patrimonio cultural; frente a un oyente exogrupal, dispuesto a recibir información acerca de este patrimonio. Todos estos aspectos contribuyeron a la gestación de una situación enunciativa compleja, caracterizada por la interrelación permanente de códigos verbal, gestual e icónico; y por el empleo de recursos argumentativos de persuasión por parte del entrevistado, para intentar captar la adhesión del receptor perteneciente al exogrupo.

A partir de estos elementos, llegamos a identificar una operación fundamental en el proceso constructivo del discurso, a la que denominamos "de-mostración", otorgándole a este término un sentido etimológico. Tal sentido alude en primer lugar a un acto de demostración, a partir del cual se extraen elementos diferentes, que pueden derivar en formula-

ciones declarativas, directivas o de otro orden, a las que se llega por medio de mecanismos de abducción, inducción o deducción. Como veremos en el curso del análisis, predominan aquí los procedimientos inductivos y abductivos. Dicho predominio se relaciona estrechamente con la índole misma de este discurso, y nos proporciona de tal modo un aporte fundamental para su caracterización diferencial. La demostración consiste en este caso en la exhibición de las piezas de cerámica, que sirven como anclaje referencial del discurso del informante. A partir de este anclaje, y a través de mecanismos de conexión asociativa, el entrevistado construye un enunciado en el que se conjugan elementos descriptivos, con combinaciones episódicas de unidades narrativas y fragmentos de diálogo, en un entramado textual en el que convergen casos, sucedidos, leyendas, creencias y mitos locales, entremezclados con menciones de cuentos y relatos del folklore regional, y con alusiones autorreferenciales acerca de la índole misma del discurso producido. Tal convergencia de elementos diversos se relaciona con el principio constructivo de adición de núcleos sémicos heterogéneos, considerado por Mukarovsky como procedimiento de composición característico de la obra folklórica <sup>1/</sup>. Ello permite al informante dar cuenta de los diferentes aspectos que configuran el universo simbólico de la cultura local, por medio de alusiones parciales, cuya integración expresa el esquema cosmovisional propio del grupo al que el enunciador pertenece y del que se presenta como portavoz.

El enunciado se articula entonces sobre la base de la referencia a los distintos "pasos" o etapas del rito de la Salamanca, definido como "...el encuentro con el demoñio"<sup>2/</sup>. Esta caracterización general del rito está seguida por especificaciones vinculadas con creencias del grupo, ilustradas a su vez con relatos de casos y sucedidos que funcionan como pruebas argumentativas en defensa del carácter verosímil de las afirmaciones realizadas. En este sentido, tales casos y sucedidos pueden ser considerados como "enxempla" destinados a confirmar la validez de una aserción determinada, que se relaciona aquí con los peligros derivados del rechazo voluntario del universo doctrinal del catolicismo, en una combinación yuxtapuesta con elementos animistas propios del sustrato cultural indígena, en el que se entremezclan elementos diaguitas, quichuas y de diverso origen, con otros provenientes de aportes afrobrasileños, sometidos a la transformación propia de una dinámica transcultural. Esta vinculación con el aspecto doctrinal convierte a tales relatos en "ejemplos" en el sentido que le otorga a este término Vetter, en sus estudios sobre literatura medieval. Dicha relación con el Medioevo, época caracterizada por un teocentrismo, en la cual la preocupación por lo religioso cobra una importancia fundamental, resulta significativa en un texto como éste, que da cuenta de una cosmovisión impregnada de elementos re-



ligiosos, tanto de orden hispano católico, como de índole animista vinculado con el sustento de cultura indígena, integrado con el anterior como consecuencia del dinamismo propio del proceso de transculturación.

En cuanto a las técnicas y procedimientos de construcción, el enunciador utiliza predominantemente elementos narrativos, e intercala a menudo fragmentos de descripción, con el objeto de aumentar la tensión y sostener de este modo el hilo del discurso mediante la creación de un estado de expectativa en el auditorio. La línea episódica de base está dada, como dijimos, por la relación de los distintos "pasos" o etapas del ritual, ordenados en una sucesión episódica. Dentro de esta línea, el emisor intercala fragmentos de "casos" y "sucesidos" protagonizados por miembros de existencia histórica en el grupo, para subrayar la fuerza argumentativa del discurso.

Hallamos en la entrevista gran fluidez en el intercambio de tópicos narrativos, propia del intercambio coloquial. Advertimos también la presencia de otro elemento característico de la estructura del coloquio, que es el pedido de turnos, pues si bien nuestra intervención estuvo reducida al mínimo, notamos su permanente apelación a nosotros, a través de interrogaciones verbales o gestuales, dirigidas a cerciorarse acerca de la posibilidad de continuar su discurso, o de conceder al interlocutor su turno para intervenir en él. Cabe señalar en este sentido que, en nuestra posición de entrevistadores, hemos procurado restringir y acotar nuestras observaciones, eliminando, dentro de lo posible, todo reciclaje interpretativo de la información obtenida, y adoptando una actitud cooperativa, que estimulara al entrevistado para la producción espontánea de un enunciado al que nuestras intervenciones apuntaron siempre a calificar como interesante <sup>3/</sup>. Esta calificación mantuvo implícita una posición discursiva, expresada en la adopción de una actitud de respeto, por una parte, y, por otra, de alteridad y distancia cultural, que llevó muchas veces al informante a imprimir a su discurso una orientación didáctica, encaminada a mostrar y explicar las características de un universo simbólico particular, no compartido por su interlocutora.

La entrevista se abrió con una referencia a nuestro punto central de interés, efectuada ya en la situación inicial de apertura de la interacción comunicativa ("¡Buen día, Mariano... Vengo a verlo... /porque/ uhté ha hecho una 'figura' de la Salamanca..."). Esta focalización inicial, realizada por nosotros en calidad de entrevistadores, fue captada inmediatamente por el informante, y respetada a lo largo de la totalidad del recorrido de la entrevista, la cual giró alrededor de dicho eje de interés. Como ya anticipamos, el entrevistado logró situarse de tal modo en el rol propuesto, de portador de un saber particular correspondiente a su grupo de pertenencia, con respecto al cual se presentó como

intérprete y como portavoz legitimado y a la vez legitimador; ante la presencia de un receptor exogrupal dispuesto a indagar acerca de las características de la cosmovisión comunitaria. Cabe destacar además, con respecto a la índole del acto comunicativo, que nuestra presentación como entrevistadora fue realizada a través de la mediación concreta de otro miembro del grupo, explicitada en la instancia inicial del diálogo ("Vengo de parte de la señora Graciéla, que mi ha d'ichu qui uhté ha h'èch' una' figura'...!"). Esta modalidad de iniciación de la entrevista nos permitió, por una parte, legitimar nuestra presencia por medio del aval autorizante de otro miembro del grupo y, por otra, destacar la competencia del entrevistado para proporcionarnos información en carácter de poseedor privilegiado de un saber compartido, reconocido por otros integrantes de la misma comunidad. Además, el recurrir a la voz grupal como fuente de legitimación tanto de un saber como de nuestra presencia fue utilizada como recurso de folklorización del enunciado, que contribuyó en este caso a focalizar el centro de interés de la entrevista en un aspecto del patrimonio tradicional del grupo, transmitido por vía oral.

La instancia de presentación dio pie para el primer tramo del recorrido de la entrevista, que correspondió a la referencia a uno de los primeros pasos del ritual de iniciación en la ceremonia de la Salamanca. Este primer tramo se estructuró así bajo la forma de un par adyacente pregunta-respuesta, en donde el informante desarrolló la aclaración correspondiente a una primera interrogación implicada en nuestra alusión inicial a las figuras de la Salamanca.

El recurso principal de articulación discursiva fue en efecto la mención de los diferentes "pasos" o etapas rituales, que culminan en la iniciación en la que se consume el trato con el diablo. De este modo, el informante refirió seguidamente la aparición del diablo, e hizo mención allí también a su presentación bajo la forma de diversos animales<sup>4/</sup>. Dicha mención correspondió a una segunda instancia dentro del recorrido de la entrevista, cuya separación con respecto a la anterior estuvo dada por una exclamación interjectiva de nuestra parte ("¡Aah!..."). Tal exclamación estuvo dirigida fundamentalmente a subrayar nuestro interés en el discurso del informante, a través de una aseveración enfática encaminada a confirmar la eficaz recepción del enunciado anterior, y a estimular al informante para producir una nueva emisión, mediante la concesión inmediata del turno de conversación siguiente.

Este nuevo turno fue empleado en la alusión a la aparición del demonio, cuyo anclaje referencial estuvo dado por la muestra de la estatuilla correspondiente. De tal manera, el discurso verbal actuó en primera instancia como expansión explicativa de un elemento icó-

nico, que se articuló luego, en una elaboración secundaria, dentro de un desarrollo secuencial en el que se relataron los distintos pasos del ritual. Verificamos entonces la exactitud de nuestra observación, efectuada anteriormente, acerca de la convergencia de estrategias discursivas heterogéneas —propias de la narración y de la mostración didáctica, en este caso— que se integran en la macroestructura textual de la entrevista mediante un proceso de articulación dinámica con el contexto particular de enunciación —materializado aquí por la figura concreta de la estatuilla—, la cual ingresa en el discurso como elemento de conexión entre las distintas secuencias discursivas.

Las referencias a los pasos rituales efectuadas en este tramo del recorrido de la entrevista desarrollan el tópico de las transformaciones zoomorfas de seres humanos, relacionadas con el sustrato animista de las creencias locales, que sostiene la existencia de interconexiones entre las esferas semánticas de lo animal y de lo humano. En nuestro análisis de los relatos del corpus <sup>5/</sup>, hemos examinado ya las analogías con el texto de esta entrevista, en cuanto al tratamiento del mismo tópico en las diversas versiones, que fueron consideradas como enunciado de base para su confrontación intertextual con el que ahora nos ocupa. En este APENDICE, nos interesa por el contrario tomar como texto de base la entrevista, y ocuparnos de las versiones sólo en su carácter de intertexto vinculado con el hallazgo de tópicos argumentativos para convalidar la posición sostenida por el entrevistado. De acuerdo con un criterio de economía, evitaremos aquí reiterar aspectos ya analizados, a los que remitimos al lector a través de una nota bibliográfica <sup>6/</sup>. Sólo mencionaremos entonces aquí la presencia de este tópico en dichos relatos, así como también en otras versiones de nuestro Corpus General examinadas en trabajos anteriores.

De los dos grupos de relatos que fueron objeto de examen para validar nuestra tesis, el primero —integrado por seis versiones— lleva por título, precisamente, "El trato con el diablo" <sup>7/</sup>. Este núcleo temático aparece clasificado, como vimos, con el N°330A en el índice universal de tipos narrativos de Aarne-Thompson. En el desarrollo analítico, pudimos advertir a través del estudio contrastivo del texto de las versiones con el de la entrevista que ahora nos ocupa, la transformación de este tipo universal de acuerdo con las características específicas del contexto de emisión y recepción. Subrayamos así, en la versión de J. N. Corso, la presencia del motivo del trato con el diablo en un ámbito de características análogas a las del entorno enunciativo. El trato es celebrado en este caso por el personaje folklórico Pedro Ordimán.

La presencia de figuraciones zoomorfas y antropomorfas del demonio en los relatos del corpus guarda una estrecha relación con esta entrevista, en la cual se les otorga

una significación ritual. Tanto en la entrevista como en los relatos del corpus, notamos la referencia efectiva a las sucesivas transformaciones zoomorfas y antropomorfas del demonio, como parte del rito iniciático de la Salamanca. Dichas transformaciones remiten a un sustrato de representaciones y creencias animistas, características de la cultura local. Según vimos en nuestro estudio de las versiones, el universo de creencias plasmado en este rito gravita de modo decisivo en la construcción de los relatos, y da lugar a una resemantización de los tipos universales, de acuerdo con las características del folklore local. Del mismo modo, tales relatos, que circulan de manera fluida entre los miembros del grupo, inciden a su vez en la "invención" de tópicos de la entrevista, en un proceso de interrelaciones dinámicas. Dicho proceso dinámico constituye uno de los resortes básicos de articulación del universo cultural del grupo, constituido por representaciones, ideas y creencias, expresadas en distintas realizaciones discursivas, con un diferente grado de elaboración ficcional.

Podemos establecer en este punto una conexión intertextual de la entrevista con el conjunto de relatos de nuestro Corpus General.

En el relato "Blancaflor", incluido en dicho Corpus General, narrado por el mismo informante de la versión de los tratos con el diablo de Pedro Ordimán, anteriormente citada, hallamos también una presentación antropomorfa del demonio, que posee una estrecha similitud con este relato, y que guarda por lo tanto además las ya mencionadas analogías con el texto de la entrevista. La versión de "Blancaflor" constituye una extensa narración de las aventuras de un joven, que culminan con su matrimonio con la hija del diablo, luego de diversas peripecias\*. El episodio inicial corresponde precisamente al encuentro del protagonista con el diablo. En este encuentro, hallamos también el motivo de la celebración de un acuerdo con el demonio, que consiste en este caso en un pedido de dinero. Tal pedido desencadena en el relato una serie de complicaciones, que derivan en la imposición de tareas imposibles cumplidas por el héroe luego de haber saldado la deuda en dinero, para obtener la mano de la hija del diablo. Vemos entonces así que un mismo motivo narrativo es empleado en distintas versiones en combinaciones diferentes, para la composición

---

\* Para el análisis particular de este relato, véase nuestro trabajo El cuento tradicional riojano: un estudio sincrónico y diacrónico, en donde examinamos las características específicas de los relatos de nuestro Corpus General, tanto desde el punto de vista de su combinatoria secuencial, como de su organización retórico-estilística.

de un entramado textual en el que se mantiene viva la expresión de la identidad cultural del grupo, como elemento unificador de las variaciones narrativas. En la versión de "Blacflor", el demonio es presentado también bajo una figuración antropomorfa.

Las coincidencias con la versión de "Pedr' Ordimán y el diablo", del mismo informante, revelan por un lado la presencia de una tónica personal, compuesta por un inventario de motivos narrativo-descriptivos recombinaibles entre sí en los distintos relatos. Por otro lado, las analogías con el texto de la entrevista, producido por otro miembro del grupo, remiten a un conjunto de representaciones y creencias compartidas, que otorga un sentido particular a este estereotipo narrativo, vinculado con la especificidad del contexto cultural de emisión y recepción. En efecto, dicho universo de creencias da lugar a una resemantización del motivo del trato con el diablo, transformándolo en expresión metafórica de un universo en el que se conjugan elementos animistas del sustrato indígena con otros del catolicismo, en un sincretismo caracterizado por la convergencia de aportes culturales diversos, que constituye la identidad propia del grupo. El relato se convierte de este modo en mensaje identificador de la comunidad que lo produce, en la medida en que actúa como vehículo de expresión de los elementos esenciales de la cosmovisión comunitaria.

Este relato, con otros, pasa a la vez a integrar un patrimonio simbólico, que es utilizado en el proceso de construcción del discurso del entrevistado Marino Córdoba, el cual se caracteriza en ciertos tramos por su índole explicativa, orientada a exponer los rasgos que constituyen la cultura local. En efecto, como vimos reiteradamente en nuestro análisis, el informante recurre a diversas alusiones, y aun al desarrollo narrativo de distintos relatos como recurso para afirmar ante un receptor exogrupal la validez del modelo de mundo propuesto en su discurso. Las analogías entre ambos relatos de J. N. Corso y el texto de la entrevista, surgidas a partir del desarrollo del tópico del trato con el diablo, se extienden también, como dijimos, a las demás versiones del corpus que tienen como núcleo temático común la celebración de este pacto <sup>8/</sup>. Así, por ejemplo, en la versión de V. del C. Castaño, hallamos una referencia directa al "contrato" con el diablo, cuyo examen hemos efectuado en una sección anterior de este trabajo, a la que remitimos para la consideración particular de su función narrativo-discursiva <sup>9/</sup>. Sólo nos interesa destacar aquí las similitudes con el texto de la entrevista, que se extienden tanto al tratamiento del tópico del contrato, como a la mención de las metamorfosis zoomorfas del demonio, y aun a la denominación y presentación de algunas de sus figuraciones antropomorfas.

Tanto en el relato como en la entrevista, encontramos la misma referencia a la presentación del demonio bajo una apariencia humana. Tal figuración remite, como dijimos, al universo de las creencias locales, en el cual estas transformaciones antropomorfas de las fuerzas del mal poseen un valor ritual, y son asociadas por ello en la entrevista con los distintos pasos de la ceremonia iniciática de la Salamanca. El punto central de dicha ceremonia es precisamente la celebración del trato con el diablo, que consiste en entregarle el alma a cambio de dinero, juventud, fortuna o poder. También en la versión de V. del C. Castaño, el "point" del relato está dado por la instancia del contrato con el diablo, que asegura al protagonista la posesión de juventud y bienes materiales. Este contrato constituye, en la entrevista, el momento culminante del rito, mientras que en la versión de V. del C. Castaño el aspecto ritual constituye un valor semántico connotado, agregado como significación segunda relativa al contexto cultural de enunciación. De la misma manera, también las transformaciones zoomorfas del demonio constituyen en la entrevista elementos constitutivos del rito. En la versión de la informante Castaño el poder de transformación de los demonios en animales es utilizada con astucia por el protagonista para lograr la anulación del contrato, y la victoria sobre ellos. El sentido ritual aparece entonces también aquí como valor semántico segundo, asociado a través de operaciones connotativas al contexto de creencias locales, y surgido a partir de la significación primera de demostración del ingenio del Sujeto del relato, indispensable para vencer al Antagonista demoníaco. Dicho Antagonista aparece además pluralizado ("...toòdoh loh diáá bloh...Lùcifér, Mandiínga..."),<sup>9/</sup> del mismo modo que en la entrevista, en la que se emplea también la denominación de "Mandinga" para una de las figuraciones del demonio. Tal denominación está conectada, como vimos, con el sustrato cultural del grupo de origen del relato, en el que se entremezclan elementos afroindígenas, con otros de la tradición hispánica<sup>10/</sup>. Todas estas analogías entre el texto de la entrevista y el de la versión de la informante Castaño confirman, por una parte, nuestra hipótesis acerca de la gravitación del contexto de creencias locales en el proceso de construcción de los relatos y revelan, por otra, la permanente interrelación dinámica entre estos últimos y los discursos explicativos acerca de ritos y costumbres locales, tales como el de la entrevista que ahora nos ocupa. En efecto, los relatos actúan también como intertexto en la "invención" de un enunciado argumentativo, dirigido a persuadir al oyente exogrupal acerca del peso cultural de la cosmovisión expuesta, a través de la remisión a un universo narrativo en el cual sus elementos constitutivos son reelaborados, mediante procedimientos ficcionales de

duplicación reflexiva, y pasan a integrar de este modo el patrimonio del imaginario del grupo, como vehículos de expresión de su identidad cultural y simbólica.

En las versiones de M. A. Ruarte, G. N. Chacoma, J. L. Barros y del "Tata" Duarte, el tópico del trato con el diablo aparece directamente asociado con una creencia, con respecto a la cual se mantiene sin embargo siempre una cierta distancia, como observamos en el análisis particular de estos relatos <sup>11/</sup>.

La localización espaciotemporal precisa se advierte también en ciertos tramos del recorrido de nuestra entrevista, en particular, en los relatos intercalados, como observamos en la siguiente cita: "...aquí, 'n lah pãmpah de Sanagaáhta, dicen que salían unah brújah 'chupínah'..."<sup>12/</sup>. No hay en este caso disolución alguna del pacto, como en el relato de la versión de V. del C. Castaño, sino un cumplimiento estricto del mismo, cuya consecuencia es la desaparición física de la hija del protagonista. En el relato de G. N. Chacoma clasificado como "sucedido", la aparición del demonio está asociada en primer término con la presencia de una gallina, lo cual remite nuevamente al proceso de figuraciones zoomorfas de las fuerzas del mal, mencionado en nuestra entrevista ("...ha sídu 'l diaáblu, el que leh ha sàliu allá... y que por éso... la màdre de la señoriíta leh ha dícho que no vayan encerrár lah galliñah de noóche..."). En esta versión, no se da exactamente una metamorfosis zoomorfa del demonio como la observada en nuestra entrevista <sup>13/</sup>. Simplemente, hay en el relato una asociación de la aparición nocturna de una gallina con la presencia del diablo, como vimos en la sección dedicada al análisis del corpus <sup>14/</sup>. Dicha asociación se relaciona estrechamente con una creencia local que vincula también la aparición de una gallina negra con la presencia del diablo, documentada en otras entrevistas con diversos informantes de la zona <sup>15/</sup>. Ello revela la influencia del contexto cultural en la construcción del referente discursivo, tanto en el enunciado de la entrevista como en el de los diversos relatos. Efectivamente, en el proceso de construcción del enunciado, el emisor recurre a este universo de ideas y creencias para elaborar un esquema de argumentación aceptable, capaz de persuadir al receptor endogrupal de su eficacia, mediante la mención de elementos conectados con una cosmovisión compartida; y al receptor exogrupal, de la validez de tales representaciones. De este modo, el mismo enunciado actúa a la vez como discurso identificador del endogrupo, y como discurso explicativo dirigido al exogrupo, con el objeto de asegurar su aceptación. Ello confirma nuestra hipótesis acerca de la orientación argumentativa de la entrevista, que sostenemos en este APENDICE.

En la versión de J. L. Barros, se hace referencia también a la celebración de un pacto

con el diablo, como ya vimos <sup>16/</sup>, en un ámbito espaciotemporal de características similares a las de la circunstancia de enunciación ("...en l' ehquina di un bañau... lo vè al diáblu..." <sup>17/</sup>). Ello funciona como un recurso argumentativo, encaminado a persuadir al receptor de la verosimilitud del discurso. Del mismo modo que en la entrevista, el móvil para la celebración del trato es la obtención de beneficios, en este caso, de orden material, a cambio de los cuales el protagonista se entrega a sí mismo a las fuerzas demoníacas en cuerpo y alma ("...s' h' entregaadu... y se lu ha llevaadu, 'l diaáblu..." <sup>18/</sup>). Esta entrega guarda cierta analogía con el texto de nuestra entrevista, en la que también, según vimos <sup>19/</sup>, se menciona la entrega del hombre o la mujer al diablo, con el objeto de adquirir bienes, fortuna o destrezas. Tanto en la versión de J. L. Barros como en la entrevista, el contrato se plantea en términos de posesión, según podemos observar en las citas. Tal posesión adquiere, a la luz de las creencias locales, una significación ritual de exvoto u ofrecimiento de la propia persona, con una intencionalidad propiciatoria.

Cabe destacar aquí que el relato del informante Barros aparece clasificado por él como "sucedido", lo cual supone una aseveración implícita del carácter histórico del hecho narrado, atemperada sin embargo por un distanciamiento enunciativo del emisor. En efecto, como vimos en el análisis particular de la versión <sup>20/</sup>, el narrador emplea recursos tales como los enunciados referidos y ciertas operaciones modalizadoras, para atenuar la intensidad asertiva de la historicidad del suceso. Según dijimos anteriormente, la creencia se relaciona más con la afirmación de la validez de un modelo de mundo construido a partir de conexiones analógicas con el contexto de referencia real, que con la aseveración efectiva e incuestionable de la ocurrencia concreta del hecho en cuestión. Ello explica la similitud de nuestras versiones con el texto de la entrevista, en el cual se da cuenta del conjunto de representaciones --tanto reales como imaginarias-- que configuran el universo cultural y simbólico del grupo del que el informante se presenta como portavoz.

En el relato del "Tata" Duarte, advertimos así también una representación figurativa del demonio, el cual aparece asociado con "un bulto... neégru... del tamaño de una persona..." <sup>21/</sup>. Podemos descubrir en él la misma identificación cromática del color negro con la esfera semántica de lo demoníaco que hallamos en la entrevista, unida también a una asociación analógica del diablo con el universo de lo humano. De tal modo, en la entrevista, M. Córdoba menciona también la presencia de una materialización antropomorfa del demonio, el cual aparece así en la Salamanca bajo la forma de "un viejo... muy feo... y... neegro..." <sup>22/</sup>.



Todas estas semejanzas del texto de la entrevista con las versiones del corpus revelan la incidencia efectiva del conjunto de relatos que integran el universo de discurso simbólico del grupo, en el proceso de construcción del enunciado. Ciertamente, tales relatos convalidan su fuerza argumentativa y actúan así como intertexto que autoriza y otorga valor testimonial a la secuencia de discurso. El encadenamiento de pruebas aparece de este modo validado por el conjunto intertextual de los relatos, incluidos en el entramado significativo bajo la forma de implicaturas discursivas que contribuyen a sostener la coherencia del texto producido.

La confrontación de la entrevista con los relatos del corpus evidencia entonces la permanente interrelación dinámica entre el contexto cultural de ideas y creencias de la comunidad en la que tiene lugar el hecho enunciativo, con el acto de producción y recepción de los discursos, y con el texto que es en ellas generado. Ello confirma nuevamente nuestra hipótesis que sostiene la gravitación de dicho contexto, en el proceso mismo de construcción referencial del enunciado folklórico. En los relatos del corpus, dicho contexto actúa, según vimos <sup>23/</sup>, como instancia de duplicación reflexiva vinculada con el sistema de desdoblamientos característico del discurso ficcional. En la entrevista, interviene directamente en su proceso de construcción, que contribuye a realzar la intensidad argumentativa del discurso, mediante la remisión a un universo de creencias y valores compartidos por los miembros del grupo.

El turno siguiente de la entrevista corresponde a la relación del acto de iniciación de una bruja, representado en una estatuilla que funciona nuevamente, al igual que las anteriores, como elemento de anclaje icónico del discurso verbal, y como nexo de ilación secuencial del enunciado <sup>24/</sup>.

El tópico fundamental es en este caso la metamorfosis del diablo en un pájaro, sobre el que vuela la bruja en el momento de su iniciación. Nos interesa destacar con respecto a este pasaje, la vinculación entre la fuerza expresiva de la imagen, ubicada en la dimensión del espacio, y el proceso de construcción temporal del discurso lingüístico, a partir de una operación asociativa. De este modo, la estatuilla en la que el mismo informante ha plasmado la figura de un pájaro en movimiento, sobre el que monta la bruja, sirve como base para la construcción textual de un nuevo enunciado explicativo, que utiliza dicha imagen como elemento de ilustración. Resulta interesante, en el enunciado verbal, el empleo del lexema "aterrizaje", destacado por el mismo informante como término figurado —a través del uso del verbo introductor "digaamu"— ("...el diáblu... 'htà 'n pleéno... digaamu... "aterrizáje" " <sup>25/</sup>).

En efecto, dicho término se vincula con la esfera semántica del progreso técnico —en la medida en que alude al contacto con la tierra de los aviones— y constituye de este modo lo que en otros trabajos hemos denominado "recursos de actualización"<sup>26/</sup>. Esta asociación analógica revela entonces la permanente transformación de la matriz discursiva, de acuerdo con la instancia precisa de emisión y recepción. En este caso, el informante, en su intento de ilustrar y facilitar de este modo la captación del mensaje ante una oyente exogrupal perteneciente a un medio urbano, alude a tales asociaciones con el objeto de asegurar una decodificación eficaz. Dicha asociación se vincula a su vez con la imagen de movimiento representada en la estatuilla, que da pie para explicar el dinamismo esencial de la ceremonia de la Salamanca, caracterizado por sus continuas y progresivas transformaciones rituales.

Ello remite a su vez a una concepción también dinámica del universo circundante, que sostiene la permanente conexión entre las esferas de lo objetal, lo natural, lo divino y lo humano. Esta cosmovisión reúne, como ya vimos, elementos animistas del sustrato indígena, con otros del universo cultural católico hispánico, y aun con aportes de ritos afrobrasileños y de otra procedencia, en una conjunción sincrética que se distingue por su radical heterogeneidad. El texto de la entrevista refleja entonces el universo simbólico plural del grupo, no sólo en el enunciado lingüístico, sino también en su interrelación concreta con el texto icónico, a través de la cual se introduce un entrecruzamiento de las dimensiones de lo temporal y lo espacial.

Con respecto a la presentación zoomorfa del demonio como un pájaro, podemos establecer una confrontación intertextual con algunos relatos de nuestro Corpus General de Narrativa Folklórica. En ellos, se desarrolla el tópico del ascenso del héroe desde el Infierno o el Mundo de los Muertos hasta la superficie terrestre. Dicho ascenso es efectuado, en una de las versiones, a través de la mediación de un águila que transporta al héroe, la cual constituye precisamente una metamorfosis zoomorfa de las fuerzas demoníacas ubicadas en un mundo inferior. Así, por ejemplo, en el grupo "El hombre forzudo", correspondiente al tipo N°301 de la clasificación universal de Aarne-Thompson, titulado "The Three Stolen Princess"<sup>27/</sup>, la versión de Ceferino Mercedes Oviedo, denominada "Juan Guielón", presenta estrechas similitudes con el texto de nuestra entrevista, como veremos a continuación. Ella incluye, en efecto, el mencionado tópico de la elevación del héroe del submundo infernal, con la ayuda de un ave. El tópico de la elevación surge en esta versión como correlato del descenso del héroe con vida a los infiernos en busca de su amada, lo cual recuer-

da al mito griego de Orfeo y a sus posteriores reelaboraciones, entre las cuales se cuenta en primer lugar la del Canto VI de la Eneida de Virgilio \*. De este modo, luego de la secuencia del rescate de la princesa, el Sujeto del relato, Juan Guielón, emprende su retorno a la superficie terrestre, según podemos observar en el siguiente fragmento: "...Y que Juan Guielón... habià seguídu hàht' un poózu, y... se 'bià largàu par' adéntru... y que, cuando ha querídu salír... la brúja li habià dáu... 'n paájaro graánde, y qu' el pájaro gránd' èr' el diaáblu..." 28/. \*\* En esta versión, hallamos la identificación explícita del demonio con un pájaro, al cual se alude también en otras versiones, en las que tal figuración zoomorfa se encuentra implicada, sin el desarrollo extensional explicativo aquí presente. Así, por ejemplo, en el relato "Las siete hileras del Oro Fino" de la informante Alejandra Saracha, se hace referencia también al traslado del héroe hacia un mundo superior, realizado con la ayuda de un águila alimentada con la carne de un chivo —animal que aparece también en nuestra entrevista íntimamente asociado con el demonio—. Ello se advierte en la siguiente cita, correspondiente a dicha versión: "...y qu' el hómbr se querià ír pa' "La Sièt' Hilérah del Òro Fiíno"... y què... ha ídu y ha carniàdu 'l chiívu y si ha subído nomàh en l' águila. Y li ha dad' al águil' un pedázo de la càrne del chiívu, y el águil' ha levantàdo vueélu... y que llègan a otro cérru... y dih' el águil': Aquí éh' "La Sièt' Hilérah del Òro Fiíno" ..." 29/. Notamos así, en ambas citas, la vinculación del pájaro con el universo demoníaco, relacionada también con instancias de movimiento. Tales instancias se refieren a un traslado a través del cual se franquean las fronteras del mundo inferior, para ingresar —en el texto de la entrevista— o para salir

---

\* Recordamos que, en la obra virgiliana, el desarrollo del mitema del descenso del héroe a los infiernos cumple una función axial en la estructura compositiva y semántica del poema, cuya consideración excede los límites de nuestro trabajo. Aclaramos sin embargo que, en él, dicho mitema no incluye el motivo del rescate de la amada como móvil para el descenso —que sí aparece en nuestro corpus— y que la obra virgiliana presenta también estrechas analogías con el contexto histórico de la Roma augustea, lo cual refuerza nuestra hipótesis acerca de la incidencia del entorno de emisión y recepción, en el proceso de construcción del referente ficcional de toda obra literaria.

\*\* Véase el estudio particular de este fragmento, en nuestro trabajo Estereotipo y variación en el relato folklórico riojano 30/.

de él, en el de los demás relatos. El ingreso posee en la entrevista, como vimos, un valor ritual, de experiencia iniciática, como aclara explícitamente el informante Marino Córdoba ("...lah que salen volaándo, ya 'htàn iniciaáadah..."<sup>31/</sup>). En los relatos, sin embargo, el elemento ritual aparece como valor semántico connotado, agregado a la significación primera de resolución del conflicto motivado por la necesidad del héroe de elevarse a un mundo superior, para restaurar el desequilibrio inicial generador de la tensión narrativa. Estas analogías ponen de manifiesto una vez más la validez de nuestra tesis acerca de la presencia de elementos similares, vinculados con el universo de creencias que configura el contexto cultural de emisión y recepción de los relatos, en diferentes esferas discursivas. Como vimos en el estudio particular de las versiones, tales elementos son sometidos en los relatos a procesos de elaboración autorreferencial más complejos relacionados con un interés especial del narrador por la construcción ficcional del entramado narrativo. En la entrevista, sin embargo, ellos aparecen integrados en una sucesión secuencial que llega a configurar también el núcleo germinal de una matriz narrativa, con una mayor flexibilidad de lazos estructurales entre elementos. Ello confirma, entonces, la existencia de procesos semejantes de construcción ficcional en géneros discursivos diversos, con una diferencia de grado en cuanto al trabajo de entramado textual de relaciones autorreferenciales\*.

En la unidad siguiente de la entrevista, el informante recurre a la intercalación de un fragmento narrativo. Se trata de un suceso local, atribuido a la voz polifónica de una comunidad determinada, en el que se relata la aparición frecuente de brujas que salen del pueblo de Sanagasta para acudir a la celebración del rito de la Salamanca. Luego de tal intercalación, el informante remite inmediatamente a un nuevo anclaje referencial concreto de este relato en su representación material, correspondiente a una nueva estatua de cerámica. La remisión está enunciada en su mismo discurso lingüístico, el cual actúa así como refuerzo de dicho anclaje que cierra a su vez su turno de emisión<sup>32/</sup>. Se destaca en este cierre, en especial, el énfasis conativo, dirigido al interlocutor para captar su atención, desplazada en este caso hacia la representación icónica de la estatua.

Con respecto al procedimiento de construcción del fragmento narrativo, advertimos funda

---

\* Para un mejor esclarecimiento de este punto, véase la sección anterior del trabajo, dedicada al desarrollo específico de nuestra tesis.

mentalmente que éste está articulado alrededor de una imagen plástica, que actúa como eje o "point" sobre el que gira la totalidad del episodio. Tal imagen consiste en la figura de las brujas que se desplazan y cuchichean, y que poseen una gran movilidad y dinamismo. Estas características constituyen a la vez rasgos salientes en la representación material de la estatuilla, lo cual revela entonces la estrecha correspondencia entre los códigos icónico y lingüístico. El fragmento narrativo está introducido por una ubicación espacial concreta ("aquí, 'n lah pàmpah de Sanagaáhta..."), fácilmente identificable por el receptor. Ella funciona de tal modo como elemento argumentativo, que otorga mayor credibilidad al relato. Al mismo tiempo, esta cláusula de orientación en el espacio constituye un estereotipo introductorio propio de la narrativa de experiencias personales, tal como señalan Labov y Waletzky (1967). Ambas esferas de discurso —la narrativa personal y la argumentación— tienen en común en este caso su relación con la categoría de lo verosímil, lo cual revela la intención del emisor por construir un enunciado aceptable en términos de creencia. Dicha creencia aparece sin embargo relativizada por el mismo empleo del verbo introductor "dicen", que lleva implicado un distanciamiento del narrador con respecto a su propia responsabilidad enunciativa, la cual es de este modo reemplazada por la autoridad coral de la voz comunitaria. Este manejo particular de la credibilidad constituye también un punto de contacto con la leyenda, como destacan Dégh y Vazsonyi en sus estudios sobre tal especie discursiva <sup>33/</sup>. Resulta notorio además un cierto detallismo descriptivo en la elaboración del fragmento, en el que se mencionan incluso rasgos físicos precisos tales como las características del cabello y la disposición postural de los personajes —las brujas— así como también su actitud de "chusmear" <sup>34/</sup>. Todo ello contribuye a realzar la plasticidad de la imagen verbal, que tiene como correlato y elemento de anclaje referencial directo el ícono de la estatuilla <sup>35/</sup>. El análisis de este fragmento revela entonces la presencia de una pluralidad de elementos en el proceso de construcción discursiva, encaminados a la vez a producir una ilusión de realidad y a crear un efecto estético, logrado a partir de la complementación del código lingüístico con el de la imagen plástica plasmada en la estatuilla. Tal proceso de complementación entre códigos comunicativos diversos reviste un especial interés para un abordaje analítico más detallado y específico, que no realizamos aquí para evitar una excesiva dispersión con respecto a los objetivos inicialmente propuestos. Déjamos abierta sin embargo esta línea de investigación para futuros trabajos, dedicados a considerar con mayor precisión el problema de esta complementariedad de códigos.

En el segmento siguiente del recorrido de la entrevista, hallamos un breve intervalo dialógico.

Este se produce a partir de la apelación efectuada por el informante en el turno anterior, y consiste en un breve intercambio coloquial que tiene por objeto, por parte del informante, comprobar el grado de atención prestado por nosotros, y asegurarse así la eficaz recepción del mensaje, y, por nuestra parte, demostrarle un vivo interés por el desarrollo de su exposición, que funcione como elemento motivador para la producción de nuevas unidades discursivas. Merece destacarse aquí que nuestra actitud, vinculada con el carácter de oyente exogrupal en demanda de información acerca de aspectos constitutivos de la identidad cultural del grupo, constituyó un factor que incidió directamente en la estructura del recorrido de la entrevista. Predominaron así en ella las unidades explicativas, con tendencia al despliegue monológico de elementos relacionados con las características específicas del rito de la Salamanca, y de otras representaciones y creencias de folklore local. De tal manera, todo intervalo dialógico mantuvo, como veremos, esta misma orientación discursiva, en la que predominó ante todo el énfasis contativo por parte del entrevistado, destacándose así fundamentalmente la fuerza directiva del enunciado utilizada por el informante para enviar a su interlocutora una orden de atención, implicada en el contenido referencial de su mensaje. Esta fuerza resalta de tal modo la intensidad asertiva del cotexto de discurso precedente y siguiente, en el que se filtran también elementos comisivos y directivos encaminados a la vez a sostener y afirmar la validez de un modelo de mundo, a persuadir al receptor acerca de su carácter cosmovisional y de su peso cultural concreto, y a ordenar tácitamente su aceptación y acuerdo. Estas consideraciones ponen de manifiesto la sutil complejidad del sistema de fuerzas, clasificado por los teóricos de la pragmática de actos de habla en un esquema relativamente rígido\*.

En el intervalo dialógico que ahora nos ocupa, se destaca entonces, por parte del informante, la acumulación de núcleos interrogativos y de deícticos personales, para señalar concretamente al receptor con un valor de conatividad explícito, y, por nuestra parte, el empleo reiterado de partículas afirmativas, para subrayar nuestro acuerdo, con la intencionalidad anteriormente expuesta, según vemos en la siguiente cita: «¿...¿vé?, ¿Nòta uhté la picardía 'n la miraáda?É'—¡Síí, aquí se nóta! /La entrevistadora dirige una mirada observadora hacia la estatuilla en cuestión/"<sup>36/</sup>. Notamos en este fragmento, en especial, el

---

\* Para la consideración específica de este problema, véase nuestro trabajo "Aportes de la pragmática para el estudio del relato folklórico", incluido en Estudios de narrativa folklórica, Buenos Aires, Filofalsía, 1990, pp. 29-40.

carácter especular de las intervenciones de ambos actantes del coloquio, en las cuales cada uno reproduce aproximadamente las características de la anterior, con el objeto de mantener el contacto discursivo. Este predominio fático, en términos de Jakobson, intensificado por elementos no verbales como gestos y miradas, facilita entonces, como dijimos antes, la continuación fluida de la exposición del informante, que se produce en la unidad siguiente, como veremos seguidamente. En este intercambio de gestos y miradas, juega un papel fundamental la presencia del ícono de la estatuilla, que actúa nuevamente aquí como elemento de anclaje referencial concreto hacia el que dirige la atención la receptora, y con respecto al cual el enunciado lingüístico funciona como interpretante discursivo de una cadena sígnica en la que se entremezcla una pluralidad de códigos tanto de orden verbal, como gestual y plástico\*.

Luego de este breve intervalo, el informante retoma el hilo del discurso anterior, y comienza el desarrollo de una secuencia explicativa relativamente extensa, en la que hace referencia detallada a las características de las pruebas iniciáticas previas a la consumación ritual de la entrega del alma al diablo<sup>37/</sup>. Tal referencia a las pruebas constituye en efecto un tópico propio de todo rito de iniciación. Ellas están destinadas a constatar la idoneidad y aptitudes del sujeto para el ingreso en un universo diferente de aquél en el que se hallaba ubicado en instancias anteriores a la consumación ceremonial. Esta explicación remite, por una parte, al contexto referencial de las ideas y creencias que configuran la cosmovisión del grupo. Por otra, sin embargo, la mención de las "pruebas" se relaciona, en un nivel intradiscursivo, con el esquema de toda argumentación. En este sentido, dichas pruebas se asocian con el conjunto de consideraciones efectuadas en defensa de la validez de una posición determinada. Según dijimos en una parte anterior del trabajo<sup>38/</sup>, la posición sostenida consiste aquí en la afirmación de un universo cultural cuya vigencia constituye precisamente el núcleo de la defensa argumentativa. Desde tal perspectiva, la referencia a las pruebas alude entonces, en virtud de un juego polisémico, al mismo tiempo a la restricción del acceso a la consumación ritual del pacto con el diablo, y a la dificultad de acercamiento a la comprensión del universo simbólico de la cultura local, cuya validez es afirmada en el discurso.

---

\* Entendemos aquí por "plástica" en un sentido amplio, también la representación de una imagen en un espacio tridimensional de orden físico, y no únicamente la representación en un sistema de dos dimensiones, a la que corresponde el término en un sentido estricto, dentro del universo de discurso de las artes visuales.

Las pruebas mencionadas pueden clasificarse, en primera instancia, en dos grandes grupos: las de blasfemia contra Dios y sumisión al demonio, y las tareas "imposibles". Estas últimas guardan, según veremos más adelante, una estrecha analogía con algunos relatos de corpus. La prueba primera y la principal pertenecen al primer grupo, y consisten, respectivamente, en escupir un crucifijo, y en entregarse en cuerpo y alma a las fuerzas del mal <sup>39/</sup>. Ambas acciones, que conforman el eje central de la secuencia de las pruebas, constituyen dos aspectos antitéticos y a la vez complementarios, relacionados con el rechazo de lo divino, y con la aceptación y entrega a las fuerzas demoníacas. Tal referencia a estas esferas de significación opuestas, que configuran así el elemento axial de esta unidad discursiva, funciona entonces como soporte semántico-estructural de las demás micro-unidades o pruebas que pertenecen al segundo grupo, de las tareas imposibles. Entre ambos polos de este eje se instaura entonces la idea de sucesión, presente en la alusión al camino a seguir, que se repite en las dos pruebas, como término inicial y final, respectivamente. Cabe señalar además, en relación específica con los procedimientos de la construcción textual, la remisión concreta al universo de discurso de la religión católica, manifiesta en la clara mención de símbolos tales como el crucifijo, asociado directamente con Cristo, y del mismo "diablu" <sup>40/</sup>, en una conjunción sincrética con la referencia a transformaciones e identificaciones zoomorfas propias del sustrato mítico del folklore local, tales como la del demonio con un chivo. Ello revela una vez más el empleo de operaciones de adición yuxtapuesta de núcleos sémicos heterogéneos en el proceso de construcción discursiva, que da pie para la expresión del carácter plural y de la diversidad cultural que configura la identidad propia del grupo.

En la primera prueba, se hace referencia además a la inversión del crucifijo, que constituye el símbolo por excelencia de la cultura hispanocatólica. Esta acción de inversión y rechazo tiene que ver, en alguna medida, con el alejamiento de un orden cultural instituido, y con el ingreso en un universo diferente, regido por otras pautas, entre las que se cuenta la aceptación abierta del desenfreno sensual, asociado aquí directamente con la animalidad, representada, en la prueba principal, por la representación zoomorfa del demonio. Resulta curioso el hecho de que sólo se mencione, en esta prueba, la entrega de la mujer al demonio, habiéndose mencionado en otro tramo de la entrevista que en la consumación del rito intervenían personas de ambos sexos <sup>41/</sup>. Tal vez dicha mención se relacione, por un lado, con el principio de unión complementaria de los polos masculino y femenino, y, por otra, con el hecho de que la presencia masculina se exprese a través de la figura del demonio, a cuya identificación se remite la participación del hombre en el ritual.



En relación con la entrega del ser humano al demonio, podemos establecer una clara vinculación intertextual con las versiones de nuestro corpus, pertenecientes al grupo "El trato con el diablo". En ellas, en efecto, el núcleo temático principal es también la consumación de un pacto con las fuerzas demoníacas, a cambio de ciertos beneficios, tal como vimos anteriormente <sup>42/</sup>. Destacamos entonces que, en la versión del informante Corso, se alude tangencialmente a dicho contrato ("...qui ha teníu trátroh con el diáblo, Peedru"), mientras en la de V. del C. Castaño, se efectúa una referencia explícita a la obtención de bienes materiales ("...que plaáta, que juventú, ... y muchah coósah..."<sup>43/</sup>); Lo mismo ocurre en la de M. A. Ruarte, en la que se menciona la posesión de "...viñeédoh bodeégah,.." como consecuencia del trato, y, en la de J. L. Barros, la de "...la caása...muchacha roópa... y... plaáta...". Del mismo modo, en la entrevista se destacan los beneficios obtenidos por quienes superan con éxito las pruebas <sup>44/</sup>. Estas similitudes desprendidas de la confrontación intertextual revelan una vez más la gravitación del contexto cultural en el que se produjo el acto comunicativo, en el proceso de "invención" del enunciado. Éste es utilizado, en efecto, a la vez como marco de referencia simbólico, y como instrumento concreto para el desarrollo argumentativo. Es así como el universo de creencias del grupo interviene, según vimos, como fuente de convalidación del discurso, a la que el enunciador recurre como prueba de autoridad que asegure su carácter legítimo.

En cuanto a las "tareas imposibles", que integran el segundo grupo de pasos rituales en la clasificación aquí propuesta <sup>45/</sup>, la primera de ellas es la de soportar la presencia de víboras que se adhieren al cuerpo del que desea ser iniciado, sin pronunciar palabra sagrada alguna para evitar el maleficio <sup>46/</sup>. En realidad, esta prueba constituye una instancia intermedia entre ambos grupos, de acuerdo con nuestra taxonomía. Efectivamente, la prohibición de pronunciar palabras sagradas tiene como correlato la blasfemia, que constituye el rasgo definitorio por excelencia del primer grupo de pruebas. Por otra parte, su dificultad permite a la vez incluirla dentro del grupo de las "tareas imposibles", lo cual revela su índole de prueba de transición entre ambas categorías. Se menciona además el castigo correspondiente a la falta de cumplimiento de este paso ritual, que es aparecer "in el câmpu, llèno d' ehpiínah, y mediu enloquecídu..." <sup>47/</sup>. En una de las versiones de nuestro corpus, ya mencionada, del informante Miguel A. Ruarte, se hace referencia también a la aparición de un hombre en el campo, lleno de espinas. Las espinas son asociadas, en este texto, de acuerdo con el universo de creencias del grupo, con la representación icónica de los flagelos de Jesucristo, a las que se atribuyen poderes curativos capaces de vencer a las fuerzas demoníacas <sup>48/</sup>.

Observamos aquí, en efecto, por un lado, la creencia en la eficacia de determinados objetos para contrarrestar maleficios. Encontramos en ella, por una parte, una operación de condensación metafórica de las propiedades del objeto, asociadas a su vez con poderes correspondientes al ámbito sobrenatural. Por otra parte, notamos además una operación metonímica de desplazamiento de poderes sobrenaturales al universo de lo objetal. Ambas operaciones remiten a una cosmovisión animista, caracterizada precisamente por procesos metonímicos de traslación de rasgos de la esfera de lo sobrenatural a la de lo animal y lo humano, y de concentración metafórica de la dimensión sobrenatural en determinados seres u objetos. Ello valida nuevamente nuestra hipótesis acerca de la gravitación del universo contextual de ideas y creencias en el proceso de construcción de los discursos pertenecientes a distintos emisores de la misma comunidad enunciativa. Es así como, tanto en la versión como en la entrevista, las espinas se relacionan con el ámbito de lo sagrado. En esta última, ellas constituyen indicios de haber sido parte de un rito demoníaco, y en la versión, de la vinculación analógica con la figura de Jesucristo, lo cual prueba la conexión intertextual con el citado universo de creencias.

En cuanto a la mención de las serpientes, que constituyen elementos decisivos en esta prueba, merece destacarse su carácter de representaciones zoomorfas del demonio. En efecto, en una de sus estatuillas <sup>49/</sup>, el mismo Marino Córdoba ha empleado la figura de la serpiente como elemento indicador de la presencia del diablo, en una de sus múltiples metamorfosis. Se trata de aquella que representa una de las instancias de posesión demoníaca por la mujer en el κ λ ί μ α α η del rito, cuyas características generales se mencionan, en un tramo anterior de la entrevista, por medio del discurso lingüístico <sup>50/</sup>. Ello revela nuevamente la vigencia del conjunto de símbolos que configuran el patrimonio cultural del grupo, en el proceso de invención del enunciado. Este es utilizado a su vez, según nuestra hipótesis, para persuadir al oyente exogrupal acerca de la validez de tal universo de creencias, a través de la afirmación de su vigencia y eficacia como instrumento de organización cosmovisional de una comunidad determinada.

La siguiente prueba de este grupo, es la de "cruzar un abíñmu, sobr' el fílo di un cù-chiíllu, dehcaálzo..." <sup>51/</sup>. Al mencionar esta prueba, el informante recurre también a la representación icónica de la estatuilla, como elemento de fijación referencial de su enunciado lingüístico <sup>52/</sup>. Este trabajo reúne las características propias de una "tarea difícil", y se incluye de este modo en el grupo así denominado, en nuestra taxonomía de las pruebas. Cabe señalar aquí que, en sus estudios sobre alucinaciones colectivas, realizados en un proyecto de investigación sobre epidemiología psiquiátrica del Noroeste Argentino,

auspiciado por el CONICET, el Dr. Fernando Pagés Larraya afirma la vigencia actual de celebraciones rituales como la de la Salamanca, en las cuales sus participantes llevan a cabo de manera concreta prácticas tales como la que aquí se menciona, en un estado de alucinación. En una entrevista personal, el Dr. Pagés Larraya nos proporcionó más datos sobre tales prácticas, e hizo referencia particular a una ceremonia presenciada por él en Santiago de Estero en el año 1980, en la que pudo observar la realización material de esta prueba <sup>53/</sup>. Explicó entonces que las personas intervinientes en la celebración, en un estado alucinatorio provocado a la vez como consecuencia de la inhalación e ingestión de determinadas hierbas de propiedades alucinógenas, y como producto de una sugestión colectiva, llegaron a caminar efectivamente sobre el filo de un cuchillo sin manifestar muestra alguna de dolor con el propósito de cumplir con un rito iniciático que les permitía entrar en contacto con las fuerzas demoníacas. Este dato de la realidad empírica pone de manifiesto la vinculación del texto de la entrevista con un universo concreto de creencias, que se materializa en prácticas rituales específicas, de carácter iniciático. Tales prácticas se integran, conjuntamente con los discursos con respecto a los cuales guardan una conexión de interacción dinámica, en una cosmovisión particular que proporciona su identidad cultural al grupo, de la que se da cuenta en la presente entrevista. Esta integración del discurso con el universo de las prácticas sociales y, dentro de éstas, con la esfera particular de aquéllas prácticas vinculadas con la identidad cultural del grupo, confirma la incidencia directa del contexto, entendido a la vez como circunstancia concreta de emisión y recepción y como espacio simbólico de representaciones, ideas y creencias, en la producción de todo discurso. A partir de esta observación, efectuada tanto por estudiosos de la semántica y pragmática de la enunciación, como de la sociosemiótica y de la folklorística <sup>54/</sup>, hemos propuesto nuestra tesis de la gravitación de dicho contexto en el proceso de ficcionalización del enunciado narrativo, a cuya discusión hemos dedicado la parte anterior de nuestro trabajo. En este APENDICE, que se centra en el análisis de una entrevista acerca de creencias locales, reforzamos dicha tesis con la confrontación intertextual de los relatos con otros discursos y prácticas sociales. Tal confrontación ha revelado la presencia de notables similitudes del conjunto de versiones de nuestro corpus con el texto de la entrevista, lo cual nos ha permitido a su vez comprobar la transformación efectiva de los estereotipos narrativos y discursivos, de acuerdo con pautas socioculturales que remiten a una visión particular del mundo, cuya vigencia actual en la comunidad se advierte tanto en una dimensión lingüística como en una dimensión pragmática.

Las dos pruebas siguientes consisten en tolerar el contacto corporal con arañas y sapos respectivamente <sup>55/</sup>. Podemos reconocer un claro paralelismo entre ambas pruebas, dado precisamente por la exigencia de acercamiento físico a un animal de aspecto desagradable. Dicho acercamiento constituye una duplicación analógica de la unión física con el demonio, representado aquí a través de algunas de sus múltiples figuraciones zoomorfas. Esta unión tiene lugar en una instancia siguiente del rito, correspondiente a una secuencia posterior, con respecto a la cual estas tareas establecen una gradación ascendente cuyo *κλίμα* está dado por la consumación de la entrega física y espiritual al demonio.

También aquí el informante acude a la representación icónica de las estatuillas, como elementos de anclaje referencial del discurso lingüístico. Ambas estatuillas se destacan por la presencia de un dinamismo particular que evoca la idea de movimiento, el cual está en plena consonancia con una concepción animista que sostiene la existencia de una permanente interrelación entre las esferas de lo animal, lo divino y lo humano, sometidas a continuos procesos de transformación.

Con respecto a la prueba de las babas del sapo, podemos establecer una relación intertextual entre este segmento y otros siguientes de la entrevista, y el conjunto de relatos de nuestro corpus titulado "La fiesta en el cielo". Dicho grupo de relatos tiene como "point" la caída del sapo desde el cielo, como castigo por haber asistido a una celebración a la que no estaba invitado, oculto en el hueco de una guitarra <sup>56/</sup>. Del mismo modo en un tramo siguiente de la entrevista, cuyo tópico central es el de los castigos por no cumplir con el rito, el enunciador coloca al sapo entre "...loh càhtigaádoh...el sápu... que sáli dehpuèh de lah llúviah...", y explica que "ési había sídu 'n càntór qui había id a una fieéhta de la Sálamaánc", y que nu ha cumplídu con riítu, con lo qui haciàn toódoh en esa fieéhta, y si h' èhcondíídu adèntro di una guitárra... y entònceh, el diáblo lo càhtigoó y lo convirtiò 'n un saápo... llèno de maáneh... /El informante muestra la estatuilla de un sapo cubierto por manchas que sobresalen de la superficie de su piel, con una guitarra a sus pies/" <sup>57/</sup>. En las versiones de nuestro corpus general, que tienen además elementos comunes con el tipo N°225 de la clasificación de Aarne-Thompson, "The crane teaches the fox to fly", encontramos en las versiones de Diego Oscar Núñez y Claudia Nieto, tituladas, respectivamente, "L' hihtória de cuàndu 'l sápo si ha calu del cieélo" y "Lah màneh del saápo", una estrecha similitud con el texto de nuestra entrevista <sup>58/</sup>.

En la confrontación de textos, advertimos efectivamente que el elemento común es el castigo del sapo, conectado con una explicación causal de su conformación física. Cierta-

mente, en ambas versiones, se menciona el escondite del sapo dentro de una guitarra, en el ámbito general de una celebración festiva, y este hecho es vinculado directa o indirectamente con su caída, y con el origen de sus manchas y aun de su canto. El elemento etiológico está presente así en todos los casos: en la entrevista, estrechamente ligado a la eficacia en el cumplimiento del rito de entrega y sumisión al diablo, en el contexto general de una ceremonia demoníaca, y en las versiones, relacionado con la violación de la prohibición de asistir a una fiesta en la esfera celestial. Tanto en la entrevista como en las versiones, se establece además el mismo contraste entre el cielo y el infierno, que coloca estos enunciados dentro de un mismo universo de discurso, relacionado con el dominio de las creencias y de las representaciones culturales que configuran una cosmovisión comunitaria. Al mismo tiempo, en todos ellos se plantea el problema de la dinámica endo y exogrupal, ya que la causa del castigo está conectada siempre con la falta de cumplimiento de las pautas o restricciones impuestas a los miembros de un determinado grupo —el de los discípulos del demonio, o el de los "invitados" al cielo, respectivamente—. Desde la perspectiva del proceso mismo de construcción textual, notamos, por una parte, que, en las dos últimas versiones, la focalización apunta hacia un eje fundamental de interés, que es el hecho mismo particular de la caída, al que se agrega luego una reflexión generalizante con respecto a la cual el relato adquiere el valor de una ejemplificación argumentativa que la justifica. La narración posee en ellas, sin embargo, un vigor propio que la independiza en cierto sentido de la mencionada reflexión final, la cual actúa así como "coda" que refuerza el enmarcado final del relato, y que retoma —especialmente en la versión de Claudia Nieto—, la tematización inicial de la cláusula de apertura, que no coincide necesariamente con el "point" del episodio. Es así como, en dicha versión, la tematización propuesta en el título, y las cláusulas de apertura y cierre, operan, en términos de Lotman, como mecanismos de enmarcado ficcional de la textualidad narrativa. En la entrevista, por el contrario, la ancilaridad del relato intercalado y de las alusiones a la metamorfosis del sapo con respecto al punto central de la argumentación, que la exige del ritual de la ceremonia de la Salamanca, es claramente manifiesta. En efecto, las dos menciones del sapo que aparecen en ella se inscriben dentro de dos secuencias fuertemente estructuradas del rito que son, respectivamente, la de las "pruebas" y los "castigos", cada una de las cuales corresponde a su vez, en el ordenamiento dado por la "dispositio" del texto, a un tramo nítidamente delimitado de la entrevista. Cada una de estas menciones da lugar así a una narración intercalada que ejemplifica un aspecto puntual del rito, con respecto al cual es-

tablece una estrecha conexión textual que lo convierte en relato ancilar.

Tal dependencia relacional se advierte, por ejemplo, en el paralelismo constructivo de este segmento con el anterior ("...dèhpueh, viène la prueba de lah àraañah... dèhpueh, sàlen saápoh... qu' eh òtro paáso..."<sup>59/</sup>). Efectivamente, la presencia del mismo conector adverbial temporal "dèhpueh", así como la referencia, en ambos segmentos a la "prueba" y al "paáso", constituyen elementos cohesivos que ligan fuertemente los distintos tópicos entre sí al eje común del desarrollo del rito, cuya característica constitutiva es, precisamente, la regularidad arquetípica de sus distintas instancias. Así, también, la segunda alusión al sapo se encuentra rígidamente unida a los tópicos siguientes por el curso cohesivo del paralelismo, dentro de la macrounidad textual de los "castigos" ("... 'htán loh càhtigaádoh': el sápu... qui habià sídu 'n càntór... que nu ha cumplidu con el rítu... y el quirquíncho tàmbieén... qu' éh òtro cantór càhtigaádu... que si ha negàdo también a seguìr el riítu, y a entregárl' el àlm' al diaáblu..."). En efecto, observamos en el texto una construcción paralela, que ubica al "sápu" y al "quirquíncho" en una misma posición con respecto al eje común de los "castigos", que funcionan como el núcleo aglutinador y el tópico dominante de este tramo de la entrevista. Dicho tópico remite a su vez al punto central de la estructura del rito, que es "entregárl' el àlm' al diaáblu", como se menciona en este mismo fragmento. El proceso de articulación textual de los segmentos narrativos de la entrevista se halla estrechamente vinculado, en síntesis, con sus ejes constructivos centrales, los cuales se relacionan a su vez con la rigidez estructural arquetípica del rito.

En las versiones del corpus, los aspectos rituales que aquí aparecen de manera explícita, están presentes como núcleos semánticos implicados en la cadena discursiva, que gravitan tanto en su proceso constructivo, como en su decodificación o interpretación. Por su parte, en la entrevista, también inciden elementos intertextuales de diverso orden, entre los que se cuentan ciertas reelaboraciones literarias y musicales de aspectos folklóricos, evidentes en la alusión al "sapo cancionero", que hace referencia a la zamba de este mismo título. Todo esto revela la interrelación fluida entre los distintos textos que circulan en una comunidad determinada, los cuales constituyen la expresión de los aspectos esenciales de su identidad cultural. Tal interrelación, así como también las similitudes anteriormente analizadas, corroboran nuestra hipótesis acerca de la existencia de una modalidad compositiva semejante en las distintas especies narrativas, con una diferencia de grado en cuanto a la complejidad en la elaboración ficcional de las mismas estrategias de construcción. Destacamos en efecto, en las versiones, la presencia de coincidencias temático-composicionales

—tales como la explicación etiológica de las manchas del sapo— con el discurso ritual, cuyas huellas pueden rastrearse en la entrevista, y cuyo contenido semántico remite al universo de representaciones, ideas y creencias que conforma el patrimonio cultural del grupo. Señalamos, sin embargo, una distinción básica entre ambos discursos, vinculada con el grado de flexibilidad y la posibilidad de reelaboración de los mismos núcleos temático-compositivos, que da lugar a cambios en la focalización y a consecuentes desplazamientos en el eje de interés, lo cual otorga a su vez a cada unidad episódica una mayor independencia estructural, y proporciona además mayor relieve a la acción narrativa. De todos modos, observamos en las versiones una cierta conexión estructural con respecto al marco introductorio y a las cláusulas de cierre, análogo al vínculo que se establece entre los relatos intercalados de la entrevista, y los ejes estructurantes generales que corresponden a las instancias fundamentales del rito. Todo esto —unido a la clasificación como "historias" de ocurrencia real, dada a algunas versiones por los mismos informantes— nos autoriza a destacar el carácter relativo y flexible de los límites entre "ficción", "historia" y "creencia", y a llamar la atención sobre la interconexión dinámica entre estas categorías. Tal interconexión nos proporciona la base conceptual para nuestra caracterización del discurso narrativo folklórico en su totalidad, como una expresión espontánea de la identidad cultural de un grupo, plasmada a través de procesos de reelaboración ficcional en un mensaje cuyo contenido semántico re-crea los aspectos fundamentales de la cosmovisión de un grupo, en una anécdota o conjunto de anécdotas que constituyen un pre-texto para el acceso a su universo particular de ideas y creencias. Este universo de ideas y creencias no se encuentra expresado en el discurso de un modo sistemático, como un conjunto ordenado de representaciones conceptuales cuyo valor veritativo es sostenido por el enunciador de una manera absoluta. En efecto, como señalan Dégh y Vázsonyi<sup>60/</sup> en su estudio sobre la leyenda y la creencia, que puede aplicarse, en este aspecto, también a otras especies narrativas, existe siempre un distanciamiento del emisor con respecto a la creencia efectiva en la veracidad de los hechos narrados. Dicha creencia aparece reelaborada, en el discurso, por el contrario, a través de mecanismos de implicatura analógica. Es decir que los elementos básicos del esquema cosmovisional del grupo se integran en la construcción del texto, y son sometidos así a procesos de articulación ficcional que los reelaboran en un "mundo posible". El enunciado surgido por medio de estos procesos constituye de este modo la expresión de un universo de creencias, recrea-

do en un mensaje narrativo que contiene, en su estructura semántica <sup>\*</sup>, los núcleos constitutivos fundamentales de la cultura del grupo que lo produce y recibe.

El segmento siguiente a la prueba de los sapos, constituye el κλίμαξ del rito, y corresponde al momento mismo de la iniciación, que se alcanza mediante la prueba máxima de sumisión al demonio. Esta consiste en "besar la coóla..." al diablo, quien aparece representado en forma de chivo neégro! <sup>61/</sup>. Desde la perspectiva de la Dispositio, tal instancia climática de la entrevista interrumpe la macrosecuencia de las pruebas, que es retomada luego en un tramo siguiente, en el que se hace referencia a dos pruebas más: la del domador, y la del agua y el fuego. Este corte secuencial mediante el cual se presenta el κλίμαξ antes de la finalización de las pruebas, produce un cruce entre el eje sintagmático de la contigüidad episódica, y el eje paradigmático en el cual se inscribe dicho κλίμαξ de la entrega al demonio, que actúa como leit-motiv intercalado en diversas unidades secuenciales de la entrevista, según hemos podido ver ya en el desarrollo de nuestro análisis <sup>62/</sup>. Tal entrecruzamiento de ejes paradigmático y sintagmático constituye una característica propia del discurso mítico-ritual, destacada por Lévi-Strauss desde una óptica estructuralista <sup>63/</sup>, y por los estudiosos de la teoría de los arquetipos. Estos últimos hacen referencia precisamente a la continua remisión a una instancia fundante de orden paradigmático, que posee prioridad con respecto al desarrollo sucesivo, presente en la articulación de todo rito, el cual representa a su vez un elemento sustentador de una cosmovisión determinada <sup>64/</sup>. Esta dimensión cosmovisional, incorporada así en el texto de la entrevista, confirma una vez más nuestra hipótesis acerca de la gravitación decisiva del universo cultural de las ideas y creencias de un grupo, en la construcción del discurso folklórico. Del mismo modo que en las unidades anteriores, también aquí el informante recurre al anclaje icónico de su enunciado lingüístico, a través de un ademán de deixis gestual, acompañado de un cambio de dirección de la mirada, de los ojos de la interlocutora hacia el lugar en donde se ubica este objeto. La estatuilla represen-

\* El término "estructura semántica" no está utilizado aquí en el sentido "fuerte" dado por la corriente estructuralista, de conjunto de elementos relacionados de una manera rígida, sino en el sentido de "mundo posible" configurado a partir de conexiones flexibles, en el que se incluyen a la vez elementos de orden racional e irracional, entremezclados en un espacio plural-en el que se conjugan representaciones conceptuales con aspectos simbólicos y afectivos- construido a partir de procesos abductivos de asociación analógica.



ta, en el plano tridimensional del espacio, una figuración plástica de esta instancia del rito. La continua relación dinámica entre lo icónico y lo verbal adquiere, en esta entrevista, el valor axial de eje organizador del discurso. En efecto, el enunciado lingüístico aparece en primera instancia como aclaración ejemplificatoria de la imagen, que va cobrando progresiva independencia a partir de la interpolación de fragmentos narrativos y de segmentos comentativos que matizan el discurso y dan lugar a la producción de conexiones intertextuales que otorgan una textura particular al enunciado. Dicha textura se caracteriza por su radical heterogeneidad, que es uno de los rasgos distintivos de la obra folklórica. Todos estos aspectos —la interrelación de códigos icónico y verbal— que favorece la intercalación extensional de fragmentos descriptivos y explicativos; la inserción de núcleos episódicos de narración y de elementos del discurso ritual, así como también, y fundamentalmente, de estructuras propias de la argumentación— convierten esta entrevista en un texto plural, que se aparta del modelo canónico, para dar lugar a transformaciones adecuadas a la circunstancia particular de emisión y recepción discursiva. Esta adecuación al "aquí" y al "ahora" de la situación de discurso, que revela la flexibilidad y el carácter relativo de toda clasificación genérica, señalado ya por Bajtín, permite la actualización permanente del estereotipo enunciativo. Tal flexibilidad da pie para la construcción del enunciado como mensaje identificador del grupo, lo cual explica la estrecha analogía con las versiones narrativas de nuestro corpus. En efecto, este juego intertextual que hemos analizado en nuestro trabajo, por medio del cual se imbrican los distintos tópicos, estrategias y procedimientos de articulación textual, tiene como base común el mencionado carácter de vehículo de expresión de la identidad propia del grupo, de la que surgen las distintas modalidades de discurso, como especies particulares de una categoría taxonómica general más amplia y permeable, la del enunciado folklórico.

En la "invención" de esta secuencia de la consumación de la entrega al demonio, intervienen diversos elementos\*. En primer lugar, el enunciador acude al tópico de

---

\* Entendemos aquí por "invención" tanto el "hallazgo" de tópicos, en el sentido etimológico del término, tal como éste es utilizado en la teoría clásica de la argumentación, como así también el "hallazgo" de un principio constructivo, cuya concreción es efectuada en las distintas instancias de "dispositio", "elocutio" y "actio". Tales instancias corresponden, respectivamente, a la organización combinatoria de la secuencia de discurso, la articulación retórica y la acción enunciativa propiamente dicha.

la presentación del demonio a través de una metamorfosis zoomorfa como "'n chî neé-gro" <sup>65/</sup>. Como dijimos anteriormente, la presencia de tal metamorfosis zoomorfa se vincula con el sustrato de creencias animistas que configura el universo cultural del grupo, en el que convergen elementos de la mitología indoamericana con otros del acervo tradicional hispánico. En efecto, la identificación del chivo con el demonio es un elemento común a diversas culturas, que se remonta tanto al ritual expiatorio del sacrificio del macho cabrío de la antigüedad clásica grecolatina, como a la celebración cultural de las comunidades amerindias. En ambos casos, se trata de un elemento fuertemente arraigado en las creencias del grupo, que integra una cosmovisión determinada, la cual incide a su vez en su producción discursiva.

Como vimos anteriormente <sup>66/</sup>, la atribución de la cualidad cromática del "neégro" al demonio responde también a un conjunto de pautas culturales, enraizadas en el universo tradicional comunitario. Esta nota cromática remite en efecto a una red de asociaciones connotativas, relacionadas con el dominio oscuro de las fuerzas del mal, cuyo rasgo distintivo es aquí su gran sensualismo, subrayado en el texto por la adjetivación (a). El enunciador reúne así, en el proceso de "inuentio", elementos vinculados con lo sensorial, tanto en el orden cromático (b) como en el orden táctil, del contacto físico directo (c), y aun en el orden quinésico (d). El eje mismo de articulación de la secuencia es, de este modo, la idea de movimiento gradual y ondulante, que va desde el acercamiento primero del beso hasta la entrega física total, a la que se llega luego de una aproximación deslizante, según podemos observar en la siguiente cita: "...sàle 'l diáblu (d)... 'n fôrma de chîvo neégro (a)... y en señal de sumisión... le tiénen que besàr la coóla... El chívu e' sensuaál... malíño... un chîvu en ceélo... Dèhpueh... sàl' el Mandínga, y sàl' el Zúpay, el diáblo mayor, el màeehtru, el qu' introduce la Sàlamaañca... àlah de murcieélago, meléna de leoon, cabèza de chívu, pàtah de paájaru... /El informante muestra una estatuilla del Zupay/... y...y... la mujèr si arráhtra (d) sènsuaál, àrdieénte... (b) y se ofrèci al chívu, al diaáblo... para ser pòseiída... (c). Entónceh, yà eh bruja, y l' entreg' el aalm' al diaáblo..." <sup>67/</sup>.

Sobresale también, en el fragmento, la construcción de la figura del demonio a partir de una técnica metonímica de fragmentación corporal, unido a la ya mencionada representación zoomorfa. Se recurre así a una presentación descriptiva de la apariencia física del demonio, a través de la mención acumulativa de miembros del cuerpo de diferentes animales. Esta técnica de construcción discursiva se relaciona directamente con la cosmovisión de

grupo, dentro de la cual tales representaciones zoomorfas remiten a un sustrato de creencias animistas. En este sustrato se entremezclan elementos de diverso origen, en un proceso de conjunción yuxtapuesta, análogo al que se registra en este fragmento. Advertimos así, por ejemplo, en la nominación del demonio, la referencia plural a distintos universos culturales, a través del empleo de nombres propios diferentes, vinculados respectivamente con la cultura quíchua ("Zúpay"), la afrobrasileña ("Mándínga") y la hispánica. En relación con esta última, se alude así al demonio como "el maéhtru de la Salamaañca", con una clara mención, presente en una descripción definida, que remite, en una acepción denotativa primaria, al topónimo español, y, en una asociación connotativa segunda, a un proceso de aprendizaje con el que se relaciona la ciudad de Salamanca por su célebre universidad. Esta última significación adquiere a su vez, en el universo de la cultura local, el sentido de un aprendizaje ritual iniciático, que se advierte en la construcción discursiva del fragmento. En efecto, el nexo de cohesión de la descripción definida con el lexema inmediatamente anterior, "maéhtru", y con el cotexto precedente y siguiente, está dado por esta referencia al rito de aprendizaje iniciático que lleva precisamente el nombre de "Salamanca".

En el examen de este fragmento, pudimos observar, en síntesis, la presencia de un proceso de construcción a partir de la interrelación dinámica de códigos icónico y verbal, en el que la imagen plástica cumple una función axial, de eje estructurante del discurso. Al rededor de este eje, giran y convergen elementos descriptivos que remiten a su vez a operaciones metonímicas de fragmentación zoomorfa y a estrategias metafóricas de identificación analógica del demonio con un chivo, con elementos narrativos, referidos a la relación de las distintas instancias de entrega al demonio en una secuencia gradual, caracterizada por su dinamismo expresivo, en sus distintas etapas, hasta llegar al κλίμααη .

La estrategia compositiva básica es así la reiteración de determinados núcleos sémicos vinculados, respectivamente, con los dominios de lo diabólico, de lo animal y lo humano —el diablo, el chivo y la mujer, fundamentalmente— presentados en primer lugar de manera fragmentada, para llegar, gradualmente, a una fusión total que constituye el κλίμααη de la secuencia. Esta fusión, representada metafóricamente a través de la "entrega", alude también a la condensación simbólica de elementos culturales diversos, presente en la cosmovisión del grupo.

Luego de este κλίμααη de la entrega, el enunciador introduce en el tramo siguiente una secuencia anticlimática, que da lugar a una distensión del auditorio. Introduce de este modo una interrupción momentánea en la exposición del tópico de las "pruebas", para

referirse brevemente, mediante una técnica enumerativa, a las recompensas brindadas a quienes lograron cumplir con eficacia los distintos pasos del ritual. Cabe destacar que ésta es la única referencia al tópico de las recompensas presente en la entrevista, que se suspende definitivamente en el tramo siguiente, en el que se retoma la exposición de las "pruebas". Tal brevedad en la extensión pone de manifiesto que la relevancia semántica mayor está puesta aquí en el desarrollo explicativo del proceso mismo de realización del rito iniciático, cuyas distintas etapas están cuidadosamente señaladas. La mención de las recompensas está presentada así como un corolario de la secuencia de las pruebas, con respecto a la cual se establece en el enunciado una relación de correspondencia discursiva (a), como podemos advertir en la siguiente cita: "... y dehpuéh (a)... ehteè... (a) dehpuéh de tódu el camìno eése, yà 'l diáblo le concède lo que quieére: si quière plaát', àhi le present' una petàca lleéna de monèdah di oóru, y billeéteh... y le concède poder par' hacer el gualíchu, par' hacer maál... Y ehtàn también loh que vènden el aálm' al diáblo por àmoór... y 'l diáblo le dà una pàreja, 'n la Sàlamaánca... Y ehtàn también loh que vènden el àlm' al diáblo pa' tener suèrt' en loh juègoh di azaár... y àqui 'htá un jugadòr de taába, tiràndo la taába, con una bòlsa de plaát' al laàdo... /El informante muestra la estatuilla de un jugador de taba, con una bolsa con plata a su lado/..."<sup>68/</sup>.

Vemos aquí, en primer término, que esta unidad aparece introducida por el conector adverbial "dehpuéh", empleado en forma reiterada, que establece un nexo de dependencia temporal, en el orden de lo sucesivo, reforzada luego a su vez en la cadena de discurso por otro adverbio temporal, "yà". Esta conexión está intensificada también por la alusión explícita al "camìno eése", subrayada por una referencia deíctica, que marca con claridad la ya mencionada dependencia semántica de las "recompensas" con respecto al tópico de las "pruebas". Tal dependencia establece así una clara jerarquía dentro de la sucesión temática, en virtud de la cual la relevancia mayor corresponde, como ya dijimos, a las "pruebas".

Las estrategias de construcción de esta secuencia presentan una clara analogía con las de los relatos de nuestro corpus. Así, por ejemplo, en la versión "Loh trèh deséoh del herréro", de la informante Verónica del C. Castaño, el héroe protagonista recibe también dinero como recompensa, en este caso, por haber logrado burlar a los diablos con la ayuda de los santos ("Y entónceh, lo' diáblo' si han ídu, y èl vivió toòda la vída... con plaát" <sup>69/</sup>). Notamos de este modo la transformación de un mismo tópico, el de la recompensa en dinero asociada con una intervención de orden sobrenatural, que da lugar a una in-

numerable diversidad de relatos <sup>\*</sup>. En esta comunidad, dichos relatos presentan sin embargo un elemento común. Ya se trate de ángeles o de demonios, la dimensión sobrenatural aparece con singular frecuencia en las versiones más dispares. Ella incide así de manera especial en la configuración de un "mundo posible" que expresa la cosmovisión del grupo, caracterizada precisamente por la presencia viva de lo sacro, tanto de orden celestial como demoníaco, que halla su expresión en una pluralidad de prácticas rituales. Tal presencia de lo sacro no se encuentra necesariamente asociada con un orden institucional eclesiástico —como sucede en la cultura hispánica— sino con determinados ritos, cuya fijación asegura la perduración de un universo cultural de creencias y valores que configura la visión del mundo propia del grupo.

En el fragmento citado, podemos reconocer en principio tres núcleos, en una relación de dependencia con el eje temático central de las recompensas del demonio a quienes le entregan su alma: la obtención de dinero y poder, de amor, y de suerte en los juegos de azar respectivamente. Con respecto al primer núcleo, acabamos de examinar la gravitación de la creencia en la ayuda sobrenatural para satisfacer necesidades materiales, vigente en la comunidad a la que pertenece el informante. Nos interesa destacar además la presencia de una operación metonímica mediante la cual el demonio transfiere al que acaba de ser iniciado parte de su "poder par' hacer el gualíchu... el maál...". También en la versión y citada del informante José N. Corso, "Cuando Pèdr' Ordimán ha tèniu trátoh con el diaáblu" hallamos una metonimia similar, referida esta vez al poder conferido por Dios y los santos al héroe Pedro Ordimán para enfrentar al demonio: "... Pédru... iba llevàr... loh bóls soh... Loh bóls soh eran de pòdeér, que li ha dàu Dioóh... que ya sabiàn... que lu ìba vé-nir a búhcar el diaáblu... y queriàn dàrli una maáno... pa que lo puédan sàlvaar éllóh.. porqu' èlloh tenián una pròvidèncià muy graánde" <sup>70/</sup>. Para el análisis particular de esta operación metonímica, remitimos a nuestro estudio de la versión, realizado en una parte anterior del trabajo <sup>71/</sup>. Sólo mencionamos aquí la analogía con el texto de la entrevista, en la que aparece también la traslación de poder de la esfera sobrenatural al dominio de lo humano; en este caso, procedente del ámbito demoníaco, en lugar del celestial. Resulta interesante observar que, en los fragmentos citados de los relatos, dicha transferencia de poder es utilizada para vencer a los demonios, y en el rito de la Salamanca, para enfrentar a los iniciados contra la divinidad. Esta inversión simétrica de relaciones

---

\* Véase el análisis específico de este relato en la sección anterior del trabajo, dedicada al estudio particular de las versiones.

revela así la existencia de estructuras rituales similares, que remiten a operaciones de organización cosmovisional de un universo de creencias, caracterizado por la interrelación dinámica entre el orden sobrenatural, al que pertenecen las fuerzas divinas y demoníacas, en pugna, y el orden humano, el cual es presentado así como instancia de mediación entre ambos poderes antagónicos. Todo ello confirma nuevamente la gravitación de este universo de creencias en el proceso de articulación del enunciado folklórico.

Con respecto a los dos últimos núcleos, el de la alianza con el diablo para conseguir el amor de una mujer, y el del trato para tener suerte en los juegos de azar, podemos establecer una conexión intertextual con otra versión de nuestro corpus, "Blancaflor", narrada también por el informante José Nicasio Corso<sup>22</sup>. En ella, el protagonista es un joven que celebra un trato con el diablo, y logra así ganar en el juego de la taba, lo que le permite a su vez obtener dinero, y luego conocer a la joven Blancaflor, la hija del diablo, con la que llega a contraer matrimonio<sup>71/</sup>.

En el texto de la entrevista, antes citado, hallamos también una referencia concreta al juego de la taba y a la imagen plástica del jugador que obtiene "una bolsa de plata" merced a la ayuda del demonio. Tales coincidencias temáticas se unen además a otras analogías en el plano compositivo y estilístico. De este modo, por ejemplo, en la entrevista, el demonio aparece, en una de sus representaciones zoomorfas, con un "sombrero... tapado" y el jugador de la taba, con "una bolsa de plata". Se trata así de una imagen, construida en el plano lingüístico a través de un procedimiento descriptivo, y en el plano icónico, mediante la representación plástica de la estatuilla. Todas estas similitudes remiten a un universo cultural compartido por los distintos miembros de la comunidad enunciativa, que deja su impronta en sus diferentes manifestaciones discursivas y que interviene en la "invención" de nuevos textos que lo actualizan y afirman su vigencia en la sucesión diacrónica de enunciados del grupo. Ello avala, una vez más, nuestra tesis acerca de la influencia decisiva del contexto cultural en el proceso de producción y recepción del discurso folklórico. En la entrevista que ahora nos ocupa, dicha influencia se advierte tanto en el plano lingüístico como en el nivel icónico, entre los cuales se genera una interrelación discursiva cuya decodificación es efectuada con eficacia por los receptores endogrupales, a la luz del mencionado universo cultural compartido. Ante el

---

\* Para el análisis del relato, remitimos a nuestro trabajo: "El cuento tradicional riojano: estudio sincrónico y diacrónico", cuya referencia figura en la BIBLIOGRAFÍA GENERAL.

oyente exogrupal, el informante adopta entonces una actitud didáctica de aclaración explicativa, y de persuasión argumentativa acerca de la validez de este universo. Su discurso se orienta entonces a sostener una cosmovisión determinada, que expresa la identidad del endogrupo, del que se presenta como portavoz.

A continuación de esta secuencia de las recompensas, el enunciador intercala un relato, el cual no posee, aparentemente, una conexión directa con el discurso anterior.

Este relato intercalado, que interrumpe la enumeración de las recompensas por la entrega del alma al diablo, presenta efectivamente, en primera instancia, un nexo débil con el enunciado precedente. El punto de unión más evidente es la referencia explícita a la Salamanca, que aparece en el final del relato. Sin embargo, hallamos en una segunda instancia de análisis otras conexiones más sutiles, que dan lugar inclusive a una resemantización de la secuencia anterior, vinculada con el sentido del relato. El "point" de esta narración es, en efecto, la transformación de una recompensa obtenida en la Salamanca, presentada como un manjar exquisito, en un objeto negativo e indeseable, "un pòco de bòh-ta 'e buúrro". Resulta evidente aquí la conexión con el enunciado anterior, que remite también al tópico de la contraposición entre esencia y apariencia. De acuerdo con este relato, entonces, las recompensas enumeradas en la secuencia anterior como consecuencia de la entrega del alma al demonio, pueden llegar a resultar beneficios engañosos, como el regalo recibido por el protagonista de esta narración. Desde esta perspectiva, dicho relato adquiere el valor de un "enxemplo", en el sentido que otorga Welter a este término <sup>72/</sup>, de prueba de la validez de una afirmación doctrinal, acerca de la futilidad de los bienes mal habidos o adquiridos en circunstancias engañosas. Notamos así la presencia de procedimientos de conexión analógica entre los distintos tramos de la entrevista, que le otorgan coherencia discursiva y contribuyen a aclarar el sentido del enunciado, aportando nuevos elementos para su decodificación.

Otro nexo de articulación de este relato con el cotexto anterior está dado por la referencia al "viéjo con càra de saápo... que... `èra muy feéó, pero que tocàb' una maravílla" <sup>73/</sup>. Dicha referencia remite así a un tramo anterior de la secuencia de las "pruebas", y también a un segmento posterior <sup>74/</sup>, en los que se mencionan las habilidades del sapo para el canto, relacionadas a la vez con un don y un castigo demoníaco. Esto se inscribe dentro del tópico general de la contraposición entre esencia y apariencia —en este caso, la apariencia física desagradable que oculta un virtuosismo artístico singular— que es uno de los ejes semánticos del discurso. La mencionada referencia constituye ade-

más el eslabón de una compleja red de relaciones intertextuales, estrechamente vinculada con el universo de creencias del grupo. Estas consideraciones ponen de manifiesto la existencia de un manejo particular de los recursos de cohesión y coherencia discursiva en el texto de esta entrevista, cuyos hilos de cohesión están dados por el conjunto de referencias culturales de la comunidad enunciativa, que gravita de manera especial en su codificación y decodificación.

El relato intercalado está introducido por una referencia al proceso mismo de transmisión oral: "Qui ayér m' ehtaba contànd' un muchaácho, qui a él le contò un amígo...". El narrador se coloca así claramente en una posición de portavoz grupal, cuya narración está avalada por una recepción anterior del mismo discurso. El relato se abre así con una referencia al acto de enunciación que, en términos de Urban, constituye una reflexión metapragmática acerca del hecho de producir un enunciado. Esta reflexividad sobre la instancia misma del discurso funciona además como recurso de ficcionalización, en la medida en que representa una operación duplicante de uno de los polos de la situación enunciativa —el emisor, en este caso—. La presentación del relato como un enunciado referido inscripto dentro de la serie discursiva de una comunidad es también una estrategia retórico-argumentativa, que funciona como prueba de consenso testimonial de la legitimidad del discurso. La narración comienza con una indicación temporal concreta, "ayér", referida al tiempo de narración. Tal concreción temporal contrasta con la ambigüedad espacio-temporal relativa al lugar y tiempo en los que transcurre el hecho narrado, cuyo discurso se caracteriza por la acumulación de pronombres y artículos indefinidos que produce un efecto de imprecisión: "... un muchaácho... una nóche... unah bàrraáñcah". La oscilación entre determinación e indeterminación, relacionada con los niveles de la enunciación y del enunciado, respectivamente, representa un aspecto particular de la red general de desdoblamientos autorreferenciales, característica del discurso ficcional. Al mismo tiempo, se vincula con la permanente tensión entre utopía e historia. Esta tensión se conecta a su vez, como ya dijimos, con la dinámica entre el ajuste a modelos universales, y la introducción de variaciones relacionadas con la particularidad del contexto enunciativo, que resemantizan los estereotipos fijados por el uso tradicional. Encontramos así, además, en la referencia espaciotemporal, la mención de "unah bàrraáñcah". Este accidente geográfico es un rasgo característico del entorno en el que se produjo la narración, lo cual revela la exactitud de nuestra hipótesis acerca de la presencia viva del contexto en el espacio textual del relato folklórico. En cuanto a su contenido temático, el eje constructivo de



esta narración es la contraposición entre esencia y apariencia, vinculada además con el motivo del doble. De este modo, el protagonista asiste a un baile en el cual encuentra un personaje de características zoomorfas, con ciertos rasgos humanos ("...un viejó, con cara de saápo... que tení' un sombrèro tapaádo..."). Este personaje es un músico, lo cual se relaciona con la creencia popular, que asocia la ceremonia de la Salamanca con la presencia de cantos y bailes. Dicho personaje se conecta además con una red intertextual anteriormente analizada <sup>75/</sup>, vinculada con la presentación del sapo como transformación zoomorfa del demonio. Según vimos, las referencias al sapo incluidas en esta entrevista poseen una estrecha analogía con algunos relatos de nuestro corpus, correspondientes a la sección de los "Cuentos de animales" <sup>76/</sup>. Tal analogía se explica en virtud de la remisión a un imaginario colectivo común, que configura el universo de creencias del grupo. En este universo se conjugan, como ya vimos, elementos animistas, con otros provenientes de la religión católica, en una cosmovisión que integra lo animal, lo sobrenatural y lo humano, en un sincretismo cultural simbolizado aquí por el "viejó con cara de saápo", que reúne a la vez rasgos animales, humanos y demoníacos. Este personaje está ataviado además con un "sombèro tapaádo", lo cual constituye un evidente juego metonímico de reemplazo del efecto (de tapar) por la causa. Dicho atavío coincide con la vestimenta del demonio descrita en la versión de nuestro corpus, "Cuando Pedr' Ordimán tuvo trãtoh con el diaáblo", del informante José N. Corso. También en ella, el diablo se presenta, según hemos visto, como un gaucho, con un "sombèru aluúdo". Como dijimos en su momento, tal presentación remite también al mismo universo de creencias, caracterizado por la permanente interrelación de lo humano con lo sobrenatural. La yuxtaposición de contrarios que tiene su origen en una cosmovisión sincrética, se manifiesta también, en el plano estilístico, en la presencia de oxímora ("un viejó... muy feéó... que tocáb' una maravílla (...) la comíída mah ehquisiíta... qu' er' un póco de bòhta 'e buúrro..."). Ello remite a su vez a la contraposición entre esencia y apariencia, que es el eje temático central del relato.

El narrador recurre también, como recurso para mantener la atención del auditorio, a la escenificación de ciertas instancias del conflicto narrado. Así, por ejemplo, como indicamos en una nota intercalada en el texto, el informante reproduce, mediante un ejercicio mímico, el ademán del personaje de esconder su rostro con una mano. Este ademán actualiza el conflicto narrado en la circunstancia de emisión y recepción, y acerca así el mundo del relato al espacio y al tiempo históricos compartidos por el narrador y su auditorio. El elemento actualizado es, además, la acción misma de esconder y ocultar, que constituye el

"point" de la narración, referido al carácter engañoso de las apariencias. Éste tiene lugar así en la instancia final, en la que el protagonista, precisamente, descubre la esencia encubierta del presente recibido en el baile, la "comida èhquisiíta" que resulta ser, finalmente, "bòhta 'e buúrro". A partir de este "point", se produce una resignificación de todo el episodio narrado, a través de la cual los cantos y bailes se transforman en ceremonias rituales correspondientes a la celebración de la Salamanca ("...y loh amígoh le dícen: ¿Sabéh dondi hah ehtàdo vóh? ¡En una Sàlamaánca..."). Tal resignificación está presentada a través de un enunciado referido, por medio de la voz de otro de los miembros del grupo, lo cual revela el carácter comunitario de la creencia en este rito. A la vez esta presentación mediatizada por otras voces supone una distancia enunciativa del emisor con respecto a su discurso que implica en cierta medida, en términos de Dégh y Vázsonyi, "una suspensión de la creencia"<sup>77/</sup>. Tal suspensión está reforzada por ciertos indicios, como el hecho de que el protagonista "ehtàb' en cuúrda" en el momento de recibir su regalo, lo cual contribuye también a realzar la ambigüedad del suceso. Dicha ambigüedad está subrayada además por el enmarcado del relato, en cuya apertura y cierre se destaca el carácter de enunciado referido del relato ("m' ehtàba contánd' un mùchaácho, qu a él le contò un amígo (...) y loh amígoh le dícen..."). Este carácter referido se reitera en el transcurso del relato, en el cual aparece repetidas veces el declarativo introductor del discurso indirecto, "dice", con el valor de conector entre las distintas instancias narrativas. El marco funciona además, como señala Lotman, como recurso de delimitación ficcional del enunciado narrativo<sup>78/</sup>, el cual es presentado de este modo como espacio verbal secundario autónomo, regido por redes de relaciones autorreferenciales. Todas estas consideraciones, que apuntan por una parte a subrayar la relatividad de la creencia, entendida como aceptación literal de la ocurrencia histórica del relato, tienden por otro lado a destacar la vigencia efectiva de la misma en un nivel simbólico. Esta vigencia se relaciona con la aceptación colectiva de un "mundo posible", entendido como duplicación ficcional analógica de una cosmovisión compartida, que otorga al grupo su identidad cultural. La resignificación del relato en la voz polifónica de otros miembros del grupo es confirmada luego por el discurso del enunciador general. Este, en un acto de habla asertivo, ratifica el sentido ritual del episodio, en una cláusula que funciona como "coda" final del relato, y sirve a su vez como elemento de delimitación con respecto al tópico siguiente, del cual lo separa también una pausa en la emisión: "...Toòda la nóchi bailò 'n la Sàlamaánca... (...) /El informante realiza una pausa prolongada en la emi-

sión/" 79/. La mencionada resignificación del relato a la luz del universo de creencias del grupo constituye un ejemplo concreto de las operaciones de transformación de los estereotipos fijados por el uso tradicional, de acuerdo con el contexto cultural de emisión y recepción. Ello confirma nuevamente la hipótesis central de nuestro trabajo, que sostiene precisamente la importancia del contexto particular en el que surgen los relatos, como resorte que logra asignar un nuevo sentido a los modelos de articulación narrativa cristalizados a lo largo del proceso de transmisión oral. Ello nos ha proporcionado la base para redefinir el relato folklórico como expresión espontánea de la identidad particular de un grupo, que re-crea, en el plano ficcional, los modelos narrativos recibidos por la tradición, otorgándoles nuevos valores semánticos, ajustados a cada nueva circunstancia sociocultural de enunciación. La posibilidad de actualización transformadora asegura, según dijimos, la vitalidad y continuidad del relato folklórico a lo largo de los distintos períodos de existencia histórica del grupo que lo produce y recibe.

El relato aquí analizado nos ha proporcionado, como hemos visto, un ejemplo textual concreto de este proceso de actualización transformadora, descrito por el informante en el discurso narrado. Éste y otros elementos que consideraremos más adelante, relativos al acto mismo de construcción y producción del enunciado, nos permiten considerar la entrevista, en muchos de sus tramos, como un metatexto, en el cual cobran una importancia esencial las operaciones reflexivas sobre el status discursivo del enunciado y sobre la acción de generar, elaborar y transmitir distintos tipos de mensajes, para los cuales se llegan a proponer —según veremos luego— los lineamientos para un esbozo de clasificación taxonómica.

Luego de una pausa larga, que opera como marcador suprasegmental del pasaje a otro tramo del recorrido de la entrevista, el enunciador retoma nuevamente el tópico de las pruebas, interrumpido anteriormente para hacer referencia a las recompensas y para intercalar el relato que hemos visto. Como dijimos anteriormente, este tópico de las pruebas reviste una importancia esencial en el rito, que llega a quitarle espacio a otras instancias tales como la de los resultados, los cuales aparecen mencionados de manera mucho más breve y sintética. Ello explica su reaparición casi abrupta en el discurso, que da lugar a un nuevo desarrollo expansivo con una multiplicidad de conexiones intertextuales. En efecto, la Salamanca es presentada por el informante como rito iniciático, cuyo aspecto fundamental consiste en superar con éxito las pruebas, que se detallan en la entrevista con cuidada minuciosidad.

En esta segunda parte de la macrosecuencia de las pruebas, se menciona en primer término "la prueba del domadoór...", que está tratada con relativa extensión<sup>80/</sup>. Con respecto a esta prueba, podemos establecer una vinculación intertextual con una de las versiones de nuestro corpus, correspondiente al relato "Blancaflor" del informante José N. Corzo, ya citado anteriormente. Una de las pruebas por las que debe pasar el héroe de este relato para obtener la mano de Blancaflor, la hija del diablo, es precisamente la de domar unos potros salvajes, que constituyen representaciones zoomorfas del demonio y de toda su familia<sup>81/</sup>.

Tanto en el texto de la versión como en el de Marino Córdoba, hallamos la referencia a la mula como animal estrechamente ligado con el ámbito demoníaco. En "Blancaflor", la mula es presentada de manera explícita como doble animal del demonio y su familia, estableciéndose entre una y otros una relación de equivalencia, marcada por el uso del verbo "ser" ("...la mula mácho èr' el diáblo... l' otra múl' èra la diábla ... l' ótra... er' un' hèrmana... l' ótra era l' ótra hèrmana... y... l' otra mulít'... era la Blàncaflór!!). Esta presentación está directamente asociada con la creencia en las metamorfosis zoomorfas de las fuerzas demoníacas que, como hemos visto, se encuentra también mencionada en el texto de la entrevista. Observamos así que el demonio aparece en ella !!en forma de chivo neégro, o de chànchu, o de peérru, de cualquier ànimaál!!<sup>82/</sup>. Tal creencia está conectada también, en el imaginario del grupo, con el personaje de la mulánima, el cual, según la creencia popular, tiene la posibilidad de proteger al hombre de los ataques del demonio, precisamente en virtud de su poder de concentrar en sí misma las fuerzas del mal sin que éstas pasen al ser humano, por su carácter de doble demoníaco\*. Este universo de creencias, que remite, como ya dijimos, a una cosmovisión caracterizada por la interrelación de los dominios natural, sobrenatural y humano, incide, entonces, en el proceso de construcción de los discursos del grupo, los cuales constituyen de este modo expresiones vívidas de su identidad cultural. Encontramos también, tanto en la versión como en la entrevista la alusión a la prueba concreta de domar una mula —asociada, según vimos, al demonio— y al castigo de ser destruido en una paila con agua hirviendo custodiada por una bruja, en caso de no cumplirla con éxito. Esta prueba, que se inscribe dentro del tópico universal de las tareas imposibles, adquiere sin embargo, tal como lo muestra nuestro análisis, rasgos

---

\* Véanse al respecto las versiones recopiladas en nuestro Corpus General, muchas de las cuales desarrollan este motivo del doble, asociado con creencias demoníacas.

propios del contexto cultural en el que se produce el discurso. De tal modo, el brebaje preparado se asocia en la entrevista con el "gualichu" o maleficio. Esta denominación corresponde, en el universo de creencias del grupo, a una operación metonímica que designa tanto al efecto producido como a su agente productor, que es el demonio mismo. También la mención de la "paila", presente en ambas versiones, alude a una clase particular de recipiente utilizado en la región, adecuado para la cocción de dulces y otros preparados especiales. El "gualichu" elaborado en la paila es presentado de esta manera como un elemento característico del ámbito, en el que se incluye tanto el lugar geográfico como el entorno cultural de las ideas y creencias del grupo. Otro aspecto destacable de la confrontación entre ambos textos es el que se refiere a la presencia de un proceso de aprendizaje. En efecto, en "Blancaflor", la acción de domar las mulas llevada a cabo por el héroe se realiza de acuerdo con una serie de instrucciones impartidas por la hija del diablo, tales como la de ensillar con una montura vieja. Esta relación didáctica que se establece entre Blancaflor y el héroe es claramente explicitada por la voz del narrador general, el cual destaca que "Élla li ha enseñáu tooòdu al joóven"<sup>83/</sup>, y reitera luego para enfatizar que, en su elección de la montura, "El jóven si 'bì' acordáu lo que li 'bia enseñáu élla, la Blancaflór"<sup>84/</sup>. \* De modo similar, en el texto de la entrevista, el informante insiste en el hecho de que quien desea pasar la prueba "tièni qui aprender a domaár". Este aspecto del aprendizaje se relaciona directamente con el carácter iniciático del rito lo cual supone que quien desea ingresar en el grupo de los seguidores del demonio debe acreditar la adquisición de determinadas competencias y saberes. Ello remite a su vez a la relación entre endogrupo y exogrupo, y al conjunto de destrezas, conocimientos y pautas culturales que deben reunirse para acceder al status de miembro de una comunidad. Este planteo excede así ampliamente los límites de la relación anecdótica, para convertirse en expresión metafórica de la dinámica de funcionamiento del grupo al que pertenecen el narrador y su auditorio y, de modo más general, al esquema de interacción presente en todo grupo humano.

Todas estas consideraciones revelan la permanente incidencia del contexto de producción y recepción del discurso, en el proceso de invención y articulación retórica del discurso. Las conexiones intertextuales ponen de manifiesto así la existencia de patrones enunciativos comunes, adecuados a la particularidad del entorno, que configuran un universo de discurso particular, en el que se expresa la identidad cultural del grupo. Este universo de discurso reúne en efecto los elementos esenciales que constituyen el esquema cos

---

\* Véase el análisis particular de "Blancaflor" en nuestro trabajo El cuento tradicional riojano: estudio sincrónico y diacrónico.

movisional de la comunidad estudiada, como así también las pautas y valores que regulan la interacción entre sus miembros. Estos aspectos convierten entonces al texto en mensaje identificador del grupo, que contiene y transmite los aspectos fundamentales de su cultura.

La tarea siguiente que se menciona en este tramo de la entrevista, correspondiente a la segunda parte de la macrosecuencia de las pruebas, es la "del agua y del fueégo" <sup>85/</sup>. Dicha prueba es explicada por el informante de la siguiente manera: "...qui hay que pasàr loh piéh por una fògaáta... y dèhpuéh, metèrsi 'n un chárco di àgu' helaáda..." <sup>86/</sup>.

En este caso, aparece detallado además con mayor minuciosidad que en las anteriores, el castigo que se imparte a quien no logra pasarla con éxito: "...y que no se tiénen qu' èh capaár... porque si s' èhcaápan... se cáin en un glèco sin foóndo... y que' ese glèco sin foóndu... va parár al mihmu infieérnu, y qui ahí 'htàn loh diaábluh, que víven en ùnah como ceéldah, ahí, como sér en dihtìntoh piísoh, por abaàju 'e la tieérra... y... dícen qu' el que le quiére tirar una sóg' al que se cai en ese glèco, que và 'l diáblu y se la còrta... y qui así, que no se puèd' èhcapar maáh... y que d' ese glèco, que salen volándo lah àveh neégrah, asiì, loh cueérvoh... como loh qu' ehtàn aquí, salièndo di un glèecu, y agarrándol' a una mùjeér que si ha querìdu ehcapaár di una Salamaánca, una véh que y' habì' entraádu... /El informante señala, con su índice derecho, la estatuilla de una mujer, a cuyos pies se encuentran unos cuervos tratando de apresarla/.

/El informante realiza una pausa larga en la emisión/" <sup>87/</sup>.

La prueba del agua y del fuego mencionada en este fragmento, forma parte efectiva de celebraciones que se realizan aún en nuestros días, también con un carácter ritual de iniciación a prácticas de brujería, tal como lo confirma el testimonio obtenido en una de las ya citadas entrevistas orales con el Dr. Fernando Pagés Larraya, director del programa de "Epidemiologías psiquiátricas en áreas de cultura criolla", auspiciado por el CONICET. Parte de este programa está dedicado al estudio de lo que este especialista denomina "alucinaciones colectivas", entre las cuales se cuenta la ceremonia de encuentro con el demonio. En dicha entrevista, llevada a cabo el 2 de abril de 1991, este estudioso nos refirió la vigencia del rito en comunidades rurales del Noroeste argentino. En ellas, ciertos sujetos, en estado alucinatorio, llegan a caminar sobre las brasas y a atravesar luego superficies cubiertas por agua helada, con el objeto de probar su idoneidad para la posterior realización de hechizos, y para asegurar su ingreso en un círculo iniciático. La vigencia efectiva de tales prácticas rituales pone de manifiesto la poderosa gravitación de

universo de creencias del grupo en su trayectoria histórica; que se manifiesta también con especial intensidad en los procesos de constructivos de discursos de ficción .

Advertimos así, en efecto, la estrecha correlación existente entre las categorías de "ficción", "historia" y "creencia".\* De tal manera, las experiencias adquiridas por el grupo a lo largo de su trayectoria histórica son reelaboradas en determinados textos, en un "mundo posible" de ficción que re-crea, a través de procesos de duplicación analógica, e conjunto de representaciones, ideas y creencias que integra su patrimonio cultural.

Resulta oportuno recordar aquí las consideraciones de H. White, quien, en su estudio sobre el discurso histórico, llama la atención acerca de lo que él denomina "las ficciones de la representación de lo real"<sup>88/</sup>. Destaca entonces que, en toda relación histórica, existe siempre un componente retórico, vinculado por una parte con una intención argumentativa de persuadir al receptor de la verosimilitud del enunciado, y asociado paradójicamente, por otra parte, con procedimientos ficcionales de construcción de un verosímil textual. Este planteo se aclara visiblemente a la luz del concepto expresado por Aristóteles en su Poética, acerca de que la poesía es más universal y filosófica que la historia ya que la primera trata de lo que puede suceder, y no depende así, como la segunda, de la ocurrencia efectiva y contingente<sup>89/</sup>. La modalización de posibilidad que Aristóteles atribuye fundamentalmente a la poesía, y que es empleada, precisamente, para la articulación de "mundos posibles", sirve también a los historiadores, quienes ya desde la más remota antigüedad reelaboraban los sucesos mediante recursos retóricos para lograr una recepción más eficaz. Recordamos así, por ejemplo, el despliegue retórico de la historiografía salustiana, evidenciado en La Conjuración de Catilina y La Guerra de Yugurta. En dichas obras, los sucesos son reelaborados mediante artificios verbales con el objeto de exaltar las virtudes cívicas y el ideal de la "romanitas", de manera tal que el texto mismo llega a proponer un modelo de receptor adecuado a este propósito. Tal concepto de historiografía, adecuado a la postura del narrador como "artifex", reelaborador de fuentes ya conocidas, a las cuales agregaba su impronta de subjetividad, transita las distintas etapas del desarrollo literario con diferentes matices, hasta más allá del Renacimiento, y reaparece luego en los períodos culturales que rescatanyacentúan la participación del su

---

\* Para un tratamiento más detenido de este problema, véase nuestro artículo "Ficción, historia y creencia en un corpus de narrativa folklórica riojana" (1991) cuya referencia completa figura en la BIBLIOGRAFIA GENERAL.

jeto en toda producción estética. En el texto que nos ocupa, esta interrelación de los dominios categoriales de "ficción", "historia" y "creencia" aparece no sólo de modo implícito, como en el caso de este fragmento, sino también de manera explícita, según veremos más adelante. La presencia de todos estos aspectos en el enunciado de la entrevista ya sea en forma literal o de implicatura discursiva, otorga a dicho texto, en términos de Urban<sup>90/</sup>, el valor de reflexión metapragmática acerca de los límites, variedades y matices de las categorías genéricas y de sus múltiples posibilidades enunciativas.

Con respecto a las conexiones intertextuales, podemos establecer, en el fragmento citado<sup>91/</sup>, una relación estrecha con algunas versiones de nuestro corpus. Advertimos, por ejemplo, evidentes similitudes entre "la prueba del agua y del fuego", y uno de los obstáculos impuestos al Antagonista-zorro por los protagonistas, el gallo y la gallina, para evitar que éste haga desaparecer a los pollitos que constituyen el objeto de su persecución, en el relato "El señor gallu y la señora gallina" de la informante Marta Torres, incluido en la sección de los Cuentos de animales: "...Entónceh, qu' hicièron un pocíto, 'l gallo con la gallína, pa' cuando vaya 'l zórru a mètérse. Y abáju, han hèch' un fueég com' una fògatíta, y òtro pocíto. 'N' úno d' esoh pózoh, habì' águ' bièn helaáda... còsa que cuando cáiga 'n uno d' esoh làdoh el zórru, que se quèdi ahí, ¿viò? (...) Entónceh, ...'l zórru ha llègáu, y di un saltu así, ha caìu 'n el fueégo. /La informante da un pequeño salto/ Y ha quèríu sàliír, y ha dàu otro sálto, y ha quèdaú 'n el àgu' helaáda (...) y loh pollítòh ehtàban ahí cònteéntòh, pòrque cásì lu habiàn màtaú, al zoòrru"<sup>92/</sup> \* Tanto en esta versión como en el texto de la entrevista, encontramos la mención del pasaje por el agua y el fuego, como tarea difícil que debe ser cumplida, en el primer caso, para ser iniciado en el rito; y en el segundo, para lograr la destrucción del Antagonista. Aunque con esta diferencia de objetivos, ambos conservan el sentido de "tarea imposible" propio del motivo universal. Tal matiz de universalidad se corresponde además con la adecuación al contexto de creencias del grupo, que le otorga un rasgo de particularidad inequívoca al empleo de este tópico. De este modo, su inclusión dentro de la ceremonia de la Salamanca le otorga un sentido de rito de iniciación demoníaca, al que se le agregan además connotaciones animistas vinculadas con el universo de creencias del grupo. Así el zorro que se enfrenta con estos obstáculos del pasaje por el agua y el fuego, adquiere, a

---

\* Para el análisis particular de esta versión, remitimos a nuestro trabajo Esterotipo y variación en el relato folklórico riojano, cuya referencia figura en la BIBLIOGRAFIA adjunta.



luz de esta analogía una clara relación con las figuraciones zoomorfas del demonio, las cuales son en este caso vencidas por las fuerzas del bien, aquí representadas por el gallo y la gallina. Refuerza dicha analogía el hecho de que, en un tramo siguiente de la entrevista, se menciona como uno de los "castigados" por el demonio a causa de no haber cumplido con el rito al quirquincho, enemigo por excelencia del zorro en la serie de los cuentos de animales. De acuerdo con una dinámica de antítesis —evidenciada también por la presencia permanente de opuestos: agua helada/fuego; zorro-gallo/quirquincho, que se resumen en la antinomia entre Dios y el demonio en sus distintas figuraciones— la conexión del quirquincho con el dominio de los castigados por el diablo en la Salamanca lo asocia con la esfera del bien, quedando implicada de este modo la identificación del zorro con la órbita demoníaca del mal. Esta posibilidad de asociación analógica en una red intertextual de discursos que circulan en una comunidad determinada da lugar entonces, como afirmamos en nuestra hipótesis inicial, a una resignificación de los estereotipos recibidos por vía tradicional, de acuerdo con el contexto de emisión y recepción. Más aún, dicho contexto interviene además, según vimos en nuestro análisis de las versiones, en el proceso constructivo mismo de un "mundo posible" de ficción, a través de operaciones de duplicación de los componentes de la situación comunicativa. Entre el fragmento de la entrevista que ahora nos ocupa y las versiones de nuestro corpus, puede establecerse también otra vinculación intertextual relativa a la presentación misma del ámbito demoníaco. Éste aparece descrito así por el informante con una precisión casi arquitectónica, como un espacio prolijamente dividido en compartimientos o celdas, separado de la superficie terrestre por un "gléico sin foóndo", ubicado en un lugar próximo al ya mencionado "chárco de água helaáda"<sup>93/</sup>. Tales características poseen por una parte evidentes analogías con el Hades homérico descrito también como un pozo —en este caso, cubierto de sangre— y con el paso del río Leteo, previo al ingreso al mundo inferior o Reino de los Muertos tal como aparece en la reelaboración virgiliana del motivo homérico.

Por otra parte, advertimos notorias semejanzas con algunas versiones de nuestro corpus en las que se describe también el mundo inferior de modo muy similar al de esta entrevista. Así, por ejemplo, en la versión "Juan Guielón", del informante Ceferino Mercedes Oviedo, encontramos la siguiente referencia al descenso del héroe a los infiernos seguido por su Adyuvante, "Tuerce-Robles": "...Y... si habià ído Juàn Guielón... y ha encontràd' una cueéva, 'n el camínu... y... Juan Guielón habià llegaú hànt' el poózu... y dià ha héch' una sòga laárga, pa' que lo lãrguen par' abaáju... y... Juan Guielón... se 'bia

l'argádu... Y díái que se 'bià bajádu, y se 'bià ídu por una gàlerífa, y ahí 'htàb' una bruúja. Y díái que Juàn si ha ídu por el càmnü... y que yá venià la víbora... y l' habià matádu, a la víbora... Y díái que 'bià seguído... y h' encontrádo lah prínceésah, y que, adònd' ehtába la primèra príncésa... qui habí' una tèla di arañña. Y què, con la máza... que l' habià ~~de~~echu, a la teéla, y 'bià pasádu, y l' habià sacádu a la príncésa... Y díái qui ha ídu y què, con una navája que tènífa, habià cortádo loh cuèroh de la víbora, y què con loh cuèroh, habià hèch' una soóga... y lah habià sacádu, a lah prínceésah... Y qu' entónceh, Juàn Guielón si ha glèltu ír par' 'abaáju... Y qui habiá un pájaro graánde... que lo sùb' a Juàn Guielón... y el pájaro, cuando grítaába, le teniá qu' echar caàrn' en la boóca, pa' que puèda sàliir, pòrque si nó, no sàliífa. Y... que... Juàn Guielón si ha bajádu 'el pájaro, y lu ha largáu par' 'abaáju, al ànimál!!...<sup>94/</sup> \*

Observamos en efecto, tanto en el texto de la entrevista como en el de la versión, la alusión a un pozo o hueco, que desemboca en un mundo inferior, el cual se halla a su vez dividido en celdas y atravesado por galerías. Para lograr acceder a este mundo, en ambos casos, se menciona también la necesidad de una soga, para descender y para intentar o lograr un nuevo ascenso. Se hace referencia además, en los dos textos, a la presencia de pájaros comedores de carroña —cuervos, en la entrevista— que revolotean por el mundo inferior, y de una víbora. En el texto de Marino Córdoba, encontramos sin embargo una mención explícita a la identificación de estos elementos con lo demoníaco ("...el demoníu... representado por la sèrpieénte... y ese glèco sin foóndu... vâ parár al mihmu infieérno, y ahí 'htàn loh diaábloh, que vîven en unah como ceéldah..."<sup>95/</sup>). En la versión del corpus, tal identificación está presente, por una parte, de manera implicada en algunos segmentos de discurso, a través de la remisión a una red de asociaciones connotativas vinculadas con el mundo inferior, designado como "abaáju" y descrito como el ámbito donde residen "la bruúja", "un viejíito", "la víbora", y las aves comedoras de carroña. Por otra parte, dicha red asociativa remite a un conjunto de sobreentendidos que se relacionan con el universo de creencias del grupo, y dentro de éste, precisamente, con las representaciones de lo demoníaco propias del rito de la Salamanca. Esta mencionada serie de analogías intertextuales se explica entonces en virtud de la existencia de un contexto común de saberes y competencias culturales, que dan lugar a una resemantización de los este-

---

\* Véase el examen particular de la versión en nuestro trabajo "Estereotipo y variación en el relato folklórico riojano"<sup>96/</sup>.

reotipos del folklore universal, de acuerdo con las características propias de la comunidad en la que se produce y recibe el discurso. Se establece de esta manera una interrelación dinámica entre lo universal y lo particular, que se conecta a su vez con la permanente tensión dialógica entre ajuste a modelos tipificados, y la introducción de variaciones actualizadoras que aseguran la perduración de dichos modelos, a través de sus continuas transformaciones a lo largo de los distintos períodos de la historia cultural de diferentes grupos humanos. De tal modo, la superación de la prueba arquetípica del descenso a los infiernos del héroe Juan Guielón en nuestra versión del corpus, se enriquece con nuevas connotaciones semánticas vinculadas con el rito iniciático de la Salamanca y, a la vez, dicho esquema ritual se revitaliza con la reelaboración ficcional de las versiones.

En la entrevista, se recurre nuevamente a la imagen plástica trabajada en la estatuilla, como recurso de anclaje referencial del discurso verbal, que da lugar a su vez a una interrelación de códigos lingüístico e icónico, y a un cruce de la dimensión temporal del lenguaje con la dimensión del espacio tridimensional de la escultura. Tal interrelación coincide, en el plano del discurso verbal, con la interpolación de un fragmento descriptivo. En él, se enumeran y explican detalladamente las características de la estatuilla, con un empleo acumulativo de deícticos y cláusulas comparativas que subrayan tanto dicho anclaje como la correspondencia analógica entre códigos ("sàlen volándo lah àveh neégrab... ásií... como lah qu' ehtan aquí, saliendo y agarrándol' a una mùjeér que si ha queridu èhcapaar di una Salamaañca... /El informante señala, con su índice derecho, la estatuilla de una mujer, a cuyos pies se encuentran unos cuervos tratando de apresarla/"). Advertimos, en la estatuilla, la presencia de una extrema tensión entre el dinamismo de la imagen de la mujer en movimiento, y la fijeza e inmovilidad esencial de la materia esculpida. Dicha tensión tiene su correlato, en el plano lingüístico, en la detención momentánea de la acción producida por la descripción, que introduce la dimensión espacial en la sucesión temporal del lenguaje. La interrelación de códigos nos permite comprobar así, de manera concreta, por una parte, los mecanismos de inclusión del espacio en el discurso lingüístico, el cual se inscribe fundamentalmente en la línea de sucesión temporal, y, por otra, los procedimientos de ingreso de la temporalidad en la tridimensionalidad estática del espacio. Hallamos de este modo plasmada en la entrevista la concreción efectiva de las interconexiones y cruces entre los códigos verbal e icónico, reforzada además por el empleo de gestos y ademanes. Todo ello pone de manifiesto el carácter de fenómeno semiótico complejo de toda interacción comunicativa, caracterizada precisamente por la copresencia de códigos heterogéneos.

La tarea del pasaje por el agua y el fuego constituye la última unidad correspondiente al tópico general de las "pruebas". El fin de esta macrosecuencia, que ocupa, como dijimos, una posición axial dentro del recorrido de la entrevista, está marcado en el plano suprasegmental a través del recurso fónico de la pausa larga en la emisión, registrada en el texto en una nota intercalada. Dicha pausa indica el paso a un nuevo tópico general, referido a la presentación de nuevos personajes que intervienen en la celebración del rito. Este tópico presenta a su vez una subdivisión en dos tópicos particulares, relacionada con las distintas jerarquías que se establecen entre los participantes en la ceremonia. Tales jerarquías surgen a partir de la mayor o menor eficacia en el cumplimiento de los pasos rituales enumerados en la secuencia anterior. De este modo, el primer grupo corresponde a los seguidores del demonio iniciados en el rito, y el segundo, al tópico de los "cahtigaádos". Dentro del primero, están incluidos los músicos, los bailarines y la "brúj' araña polliítu", que comparten con el diablo la celebración "al sòn de la muúsica". Dentro del segundo, se encuentran el sapo, el quirquincho y el jote, que son presentados como transformaciones zoomorfas de seres humanos, producidas como consecuencia de haberse negado a obedecer al demonio, y de no haber pasado con éxito las pruebas.

Con respecto al primer subgrupo, la distribución de los personajes se realiza de acuerdo con un ritmo coral, cuyo núcleo aglutinante es precisamente la música y la danza. De tal manera, aparecen en primer lugar "loh músicoh... que tòcan el bándoniòn, y la guitàrra y el boómbu..."; luego, "loh bàilariíneh", y finalmente, "la pasánca, la brúj' araña polliítu, que si hamàc' ahí al sòn de la muúsica", la cual se identifica con "la vièja tejedoóra, vaciàndo la madéj' en el òviílllo"<sup>97/</sup>. Este último personaje se ubica al lado del demonio, quien "se chuùm', ahíí, tàmbieén...", y el detallismo y la descripción plástica de su actitud y postura corporal se relacionan con la remisión al elemento icónico de la estatuilla, como consta en una nota intercalada en el texto<sup>98/</sup>. Hallamos aquí, nuevamente, un proceso metafórico de identificación de la araña con la bruja tejedora, relacionado con operaciones de condensación semántica de universos de discurso heterogéneos -que corresponden a la esfera de lo sobrenatural, de lo humano y del reino animal- en un único significante, representado aquí materialmente por la estatuilla. La asociación metafórica de la araña tejedora con la bruja remite también, en la red de conexiones intertextuales, al relato "Juan Guielón" de nuestro corpus, anteriormente citado. Recordamos así que en él, dentro del submundo demoníaco, aparece la figura de una araña custodiando con su tela una de las celdas infernales, donde se halla prisionera una princesa<sup>99/</sup>. Tal conexión intertextual confirma, por una parte, nuestra hipótesis acerca de la gravitación

permanente del universo simbólico de representaciones y creencias comunitarias, en el proceso de construcción de las versiones, y, a su vez, la presencia viva de los textos que constituyen el patrimonio de discursos del grupo, en la relación explicativa de un fenómeno ritual.

En la estatuilla está representado así, en el plano simultáneo del espacio tridimensional, la figura humana de una hilandera, con las extremidades de una araña, en una configuración simbólica que remite, mediante el discurso lingüístico, al ámbito sobrenatural. Se establece de este modo aquí una relación de complementariedad de códigos icónico y verbal, reforzada por gestos, ademanes y partículas lingüísticas de señalación deíctica, tales como el índice apuntado, la dirección de la mirada y el empleo acumulativo del deíctico adverbial "ahí". Tal relación se evidencia también en el hecho de que la distribución misma de los personajes dada en el enunciado lingüístico responde a la de la representación material de la estatuilla.

En efecto, encontramos en ella la figura central de la bruja, vinculada, a través de mecanismos simbólicos de condensación asociativa presentes en el discurso lingüístico, con la esfera de influencia del demonio. Esta se halla circundada por los músicos y bailarines, mencionados en un segmento anterior del enunciado. Tal proceso de construcción referencial, basado en la interconexión de códigos, otorga así a la entrevista una configuración discursiva particular, en la que se ponen de manifiesto las posibilidades y límites de cada uno de ellos. Dicha interconexión nos permite advertir además, por una parte, los mecanismos de incorporación del espacio en el eje temporal del lenguaje —a través de alusiones, descripciones, técnicas enumerativas, operaciones de condensación metafórica y procesos metonímicos de desplazamiento dimensional—. Por otra parte, observamos también las estrategias de inserción de la sucesividad en la simultaneidad del espacio tridimensional de la figura icónica, lograda mediante yuxtaposiciones, acumulaciones y combinaciones ordenadas o superpuestas de elementos correspondientes a distintas posiciones en el eje diacrónico. Esta posibilidad confiere a la entrevista, como ya hemos adelantado, el status de enunciado metadiscursivo, capaz de proporcionar elementos para una reflexión acerca de la potencialidad comunicativa de códigos diversos.

El segundo tópico de esta macrosecuencia de presentación de personajes, que corresponde, como dijimos, a la mención de los "castigados", está separado del anterior por un acto de desplazamiento físico del personaje hacia otro punto del espacio <sup>100/</sup>. Tal desplazamiento espacial, que da lugar a un cambio de tópico en el discurso lingüístico, revela una vez más el carácter complejo de todo hecho de comunicación, en el que intervienen de manera con-

junta elementos gestuales y de movimiento y desplazamiento corporal, que acompañan el discurso lingüístico e inciden de manera decisiva en el acto de producción del sentido.

El tópico de los "cahtigaádoh" corresponde, como ya dijimos, a la mención de animales que constituyen metamorfosis zoomorfas de personajes similares a los enumerados en el tópico anterior. La secuencia presenta así el reverso de la unidad precedente, en la cual los personajes intervenían "con guúhto" en la celebración. Aparecen de este modo también aquí los cantores y bailarines, que participan del rito por obligación, en virtud de un castigo del diablo. El primero de estos personajes es el sapo, que representa a un cantor castigado porque "habia idu a una fiehta de la Salamaánca... y nu ha cumplidu con el riítu, y si ha ehcondiídu adentro di una guítaarra" <sup>101/</sup>. A causa de tal incumplimiento, "el diábulo lo càhtigó, y lo convirtiò 'n un saápo... llèno de maánchah..." <sup>102/</sup>. En una sección anterior de este mismo trabajo, hemos analizado ya las conexiones intertextuales de este fragmento, cuando nos ocupamos de la prueba de tolerar el canto y las babas del sapo, en un momento previo a la iniciación <sup>103/</sup>. Nos interesa destacar ahora la nueva presencia de este personaje en el texto de la entrevista, con una referencia explícita a su proceso de transformación zoomorfa. Podemos reconocer así, en dicho proceso, una operación metafórica de concentración de núcleos semánticos vinculados con la esfera de lo animal y de lo humano, que convergen en la representación del "sapo cantor". Tal concentración remite, según ya hemos visto, a un universo de creencias animistas en el que los distintos elementos constituyen manifestaciones simbólicas de una cosmovisión particular. De esta manera, entonces, el sapo adquiere el valor de soporte significante de una creencia sostenida por una comunidad poseedora de una identidad cultural determinada. También en esta unidad, el informante recurre nuevamente a una estatuilla como elemento de anclaje referencial icónico de su discurso lingüístico, según se advierte en la nota intercalada en el texto ("El informante muestra la estatuilla de un sapo cubierto por manchas que sobresalen de la superficie de su piel, con una guitarra a sus pies/" <sup>104/</sup>). Observamos en esta nota que la figura de la estatuilla corresponde a la materialización espacial de dos significantes fundamentales-que generan una pluralidad de asociaciones simbólicas propias del proceso metafórico:-el sapo manchado y la guitarra. Ambos elementos actúan así, a la vez, de acuerdo con la tricotomía peirciana <sup>105/</sup>, como signos icónicos que guardan una relación de analogía con el referente primario, como indicios de la existencia de un proceso enunciativo de materialización plástica de la imagen, y como símbolos de una cosmovisión particular, sostenida por creencias animistas en transformaciones zoomorfas y antropomorfas regidas por fuerzas y principios de origen sobrenatural. Observamos además, nue-

vamente, la continua interrelación de lo icónico y lo verbal, que da lugar a operaciones autorreflexivas acerca del problema mismo de los códigos. Ellas se manifiestan en aclaraciones explicativas que constituyen un verdadero ejercicio de traducción de la imagen plástica al plano lingüístico, tales como la siguiente, que acompaña al ademán de mostración de la estatuilla: "Y por ésu lo hàgu así, con èhtah maánchah sàlieéndu, y con la guítaarra ÷ve?... qu' èh un cantór càhtigaádo, que no cumpliò con el riíto, ÷no?" <sup>106/</sup>. El empleo reiterado de interrogaciones revela la presencia de un énfasis conativo especial, dirigido a asegurar la eficaz captación del mensaje por parte del receptor primario. Dicho énfasis se relaciona, como ya dijimos en otras oportunidades, con la orientación argumentativa del enunciado, encaminado a persuadir al auditorio acerca de la validez del modelo cosmovisional construido por medio del discurso.

El segundo de los personajes "castigados" que se menciona en esta entrevista es el quirquincho. Este es, curiosamente, el Antagonista por excelencia del zorro en los Cuentos de Animales que figuran en el corpus <sup>107/</sup> y en otras colecciones de material narrativo tradicional argentino <sup>108/</sup>. El mismo informante hace referencia en la entrevista a "esoh cueétoh del quirquincho con el zoórrò", y dicha referencia da lugar, como veremos luego, a una reflexión metapragmática acerca del status y la tipología de ciertos discursos y acerca de los límites entre ficción, historia y creencia.

En un claro paralelismo con la presentación anterior del sapo, el informante introduce al quirquincho como "otro cantór càhtigaádu", y acude también en este caso, al anclaje de la estatuilla de un quirquincho mulita, como soporte icónico del discurso lingüístico <sup>109/</sup>. Al igual que el sapo, este animal es presentado también como metamorfosis zoomorfia de un cantor que "lu han llámau pa' que cànt' en un baíle de la Sàlamaánc'... y qui ha ìdu a càntaar... pero que si ha negádo también a seguír el riíto, y a entregárl' el àlm' al díablu... entoónceh, el diábulo lu ha tranformáu en un biíchu... bajítu... chiquitiítu" <sup>110/</sup>. Esta transformación aparece vinculada con la explicación etiológica de las habilidades de quirquincho, como podemos advertir en la siguiente cita: "...el diábulo lu ha tranformáu... y... comu era muy vívaraácho ... si h' aprendìdu loh ofiícioh y lah dèhtreeézah que l'enseñáb' el díablu a loh oótroh en la Sàlamaánca... y... así h' aprendìdu a domár loh pòotró sàlvaájeh, y a manejar el laázu... y h' aprendìdu también a trenzaár, de cuando 'l diábulo l' h' enseñadu el ofiício a lah brùjah tèjedooórah..." <sup>111/</sup>. Podemos establecer aquí una clara relación intertextual con las versiones de nuestro corpus relativas al zorro y al quirquincho. En ellas, el "point" de los relatos es precisamente la astucia del quir-

quincho para vencer al zorro en diversas tareas, entre las cuales figuran las de saber manejar el lazo, trenzar y domar caballos salvajes. Efectivamente, en el grupo de versiones "El zorro y el quirquincho enlazadores", incluido en nuestro corpus, el conflicto narrativo central es la competencia entre el zorro y el quirquincho en la tarea de enlazar potros salvajes u otros animales. Así, por ejemplo, en la versión de este grupo correspondiente a Jerónimo Aguilar <sup>112/</sup>, encontramos la referencia a la disputa entre ambos animales, según podemos observar a continuación: "Qu' el quirquinchu enlazaaba, dehdí una cueéva... y... prendió 'l laázu en un raigón... y voltiaba loh animàleh graáneh... y el zorro ha ídu, y ha vñht' una cueéva, y ha preparàu 'l laázu, y ha pasàd' un cabállu, y lu enlaaza..." <sup>113/</sup>. Este conflicto se resuelve en todos los relatos con el triunfo del quirquincho, a causa de su mayor astucia y destreza, tal como ocurre en esta última versión: "...'n el prìmer tíru, yaa... con cuèv' y toódo, lo sacàron al zoorro... porqu' el zorro no lu ha podido sujetàrlu al laázu, y así 'l animál lu h' àrrahtraú". En otra versión, de J. Peralta <sup>114/</sup>, se insiste además en el aspecto de que esta victoria se debe al hecho de que el quirquincho "era màh piícaro, màh vívo" <sup>115/</sup>. Del mismo modo que en los relatos, también en la entrevista se subraya la viveza del quirquincho, y se relaciona además su habilidad con el proceso de aprendizaje de un rito demoníaco. Notamos así en el texto la presencia de un énfasis particular en destacar dicha habilidad para un aprendizaje que le está vedado, y que él logra adquirir de todas maneras en virtud de su astucia. Tal astucia le permite entonces burlar al mismo diablo, lo cual explica el hecho de que, en algunas versiones de la colección de la Dra. Vidal de Battini, es el demonio —en lugar del zorro— el que aparece como Antagonista del quirquincho <sup>116/</sup>. Estas similitudes entre el texto de los distintos relatos y el de la entrevista ponen de manifiesto la existencia de un stock enunciativo común a los miembros de la comunidad, en el que se expresan aspectos fundamentales de su identidad cultural. En este caso, se trata de la capacidad de vencer las fuerzas del mal con destreza y astucia, acrecentadas y desarrollada a través de un proceso de aprendizaje que permite sobreponerse a la hostilidad del entorno y a triunfar sobre el poder de los más fuertes.

El motivo de la astucia que supera a la fuerza está presente en los textos de la más remota antigüedad. Lo encontramos así, por ejemplo, en la Odisea, en el episodio correspondiente a la victoria de Ulises sobre el cíclope. En cada cultura, dicho motivo universal aparece transformado de acuerdo con las características del contexto. En las versiones y en la entrevista, por ejemplo, está relacionado con castigos sobrenaturales y con ri-



tuales de transformación zoomorfa que remiten a un sustrato de creencias animistas. Asimismo, el vínculo entre los personajes reproduce relaciones sociales propias del entorno cultural del grupo, tales como el compadrazgo. De este modo, en las versiones, el zorro y el quirquincho son presentados como "compádreh". Como vimos en una sección anterior de este trabajo <sup>117/</sup>, dicha relación adquiere rasgos particulares ligados con las características de la comunidad de origen del relato, que se mencionan por ejemplo en la citada versión de Joaquín Peralta: "El zòrr' optó por hacèrlo compádrì al quìrquíncho, pa' pedir-l' èsplicación de comu éra su fòrma de vivír... y... han èmezàu hacér ahì traatóh, trà-baájuh" <sup>118/</sup>. En otras culturas, el compadrazgo es un vínculo establecido por la mediación de instituciones como la Iglesia. Así, en diversas versiones de la colección de los Cuentos populares españoles de Espinosa, los relatos titulados "Los dos compadres" hacen referencia a dicho vínculo cultural institucional. En los de nuestro corpus, por el contrario, el compadrazgo surge en virtud de un contrato espontáneo entre las partes, sin necesidad de mediación institucional alguna, tal como vimos en una sección anterior de este trabajo <sup>119/</sup>. Más aún, el lexema "tratóh" remite, a través de una red de asociaciones connotativas, al motivo del contrato con el diablo desarrollado en nuestra entrevista, en la cual el quirquincho aparece integrado dentro de la celebración del rito iniciático. Ello valida nuevamente nuestra hipótesis acerca de la incidencia del contexto en la construcción referencial del enunciado discursivo; y en la transformación de los estereotipos fijados por el proceso de transmisión oral tradicional.

Con respecto a la habilidad del quirquincho para trenzar aludida en la entrevista, podemos establecer también una conexión intertextual con la versión de nuestro corpus del informante Pablo Peralta, cuyo título es, precisamente, "El quìrquíncho trènzadoór". Se hace referencia en ella, entonces, a la destreza del quirquincho para trenzar el lazo, lo que da pie para el desarrollo del motivo recientemente analizado, de su victoria sobre el zorro en la tarea de enlazar un potro ("Qu' el quìrquíncho... era trènzadoór... y 'ht' haciènd' un laázu... y... el quìrquínchu ènlazaába... y... el zòrru h' enlazáu... y... cându el potru li ha tiràu del laázo... lu h' hécho pedaázoh, ...al zoórro" <sup>120/</sup>). En esta versión, el motivo adquiere el valor de relato ejemplificatorio de la habilidad para trenzar, que constituye una destreza característica de los camperos de la región de Santa Cruz, donde fue recogido el relato. En ella, el trenzado de aperos es una tarea desempeñada, por una parte, como trabajo artesanal y, por otra, para la utilización concreta en las faenas del campo. La relevancia que adquiere esta mención en el texto —a partir de la

cual el relato mismo llega a adquirir el valor de ejemplo de esta habilidad— guarda entonces, como veremos, una relación estrecha con el entorno contextual.

Otro de los motivos presentes tanto en la entrevista como en los relatos del corpus es, según dijimos, el de la eficacia del quirquincho para la doma de potros. Así, la versión de J. M. Brizuela, que se titula precisamente "Cuàndu el zórru y el quìrquínchu si han ìdu amansàr un pótro"<sup>121/</sup>, tiene como "point" el triunfo del quirquincho por sobre su rival, el zorro, en la prueba de domar un potro, como vemos en la siguiente cita: "... qu' ìba el zórru con el quìrquínchu. Qu' eran còmpaadreh... Y 'l quìrquínchu domò su pótro... y lo llevò par' el càmpo... y 'l zórru sacò 'l pótro... y se fue dihparaàndu al càmpu... con el zórru pegàdo 'n el laázo... y nò si ha podído soltaár, el zoòrru..."<sup>122/</sup> La prueba de domar un potro está conectada también aquí, del mismo modo que la tarea de trenzar de la versión anterior, con el motivo del zorro y el quirquincho enlazadores. El marco de ubicación espacial es, en este caso, el "càmpo", lo que permite establecer una analogía con el ámbito rural en donde fue recogido el relato, con el cual está ligada a su vez la tarea de la doma, que no aparece en el tipo universal<sup>123/</sup>. Advertimos entonces que las habilidades del quirquincho destacadas en la entrevista y en los relatos del corpus se relacionan con aptitudes para sobrevivir en un medio hostil.

En un contexto de creencias animistas, caracterizado, como dijimos, por una conexión analógica entre las esferas del universo natural y de lo humano, que aparecen asociados también con el ámbito de lo sobrenatural, la animadversión del demonio hacia el quirquincho mencionada en la entrevista —cuyo correlato es el enfrentamiento con el zorro de las versiones del corpus— puede ser interpretada entonces como una expresión metafórica de la lucha del hombre contra un entorno adverso, en la cual la victoria depende tanto de su destreza como de su astucia. La confrontación intertextual nos permite de este modo descubrir la posibilidad de asociaciones connotativas relacionadas con el ámbito de ideas y creencias del grupo, tanto en las versiones como en el texto de la entrevista, que confirman la validez de nuestra hipótesis acerca de la gravitación del contexto en el proceso de emisión y recepción del enunciado folklórico, en el cual se expresa la identidad cultural y simbólica del grupo que lo produce, recibe y transmite.

Esta conexión intertextual con los relatos del zorro y el quirquincho aparece claramente explicitada, como dijimos anteriormente<sup>124/</sup>, en el texto mismo de la entrevista. Ella da lugar, en efecto, a una reflexión metapragmática acerca de las condiciones y límites de la producción y recepción discursiva, que adquiere una relevancia especial dentro de la

secuencia enunciativa. El informante efectúa así, en el texto, la siguiente conexión: "...y...eh ràn vivaraacho, 'l quirquincho... pòrqui h' aprendíu lah destrèzah del diaáblu. y por éso, loh que sàben contar esoh cuéntoh del quirquincho con el zórru, que dícen que lo sabe jòder siémpre, al zoòrru, en esoh trátoh que tiène con él... pero lo que pása 'n la Salamañca no sòn cueéntoh, qu' è' cieérto... qu' eh un ríto qui hay que pásar... pero di ahí, la génte dèhpue' sáca lah hìhtoòriah y loh cuéntoh para còntaar...". Hallamos en efecto aquí una clara referencia intertextual a los relatos del zorro y el quirquincho acompañada de una mención explícita a los "tratos", que se conectan a su vez con el motivo del pacto, de importancia fundamental en la ceremonia de la Salamanca. El fragmento aparece introducido por un recurso argumentativo de consenso, que acude, a través del "dicen", a la corralidad polifónica de la comunidad, como prueba testimonial que autoriza y atestigua el valor de verdad del discurso. Al mismo tiempo, este "dicen", como forma de clarativa introductoria, marca la distancia enunciativa del emisor con respecto a su discurso, y atempera así la carga subjetiva y el énfasis asertivo individual, que es reemplazado por la plurivocidad intersubjetiva del grupo. Tal plurivocidad funciona entonces como sostén de una creencia compartida, referida en este caso a la vinculación de las habilidades del quirquincho con un origen demoníaco. Dicha vinculación establece un nexo entre el universo de creencias expuesto en la entrevista y el mundo de ficción de los relatos, que incide de modo decisivo en el proceso de construcción textual de ambos enunciados.

Observamos además, en el fragmento, la presencia de una distinción taxonómica entre tres categorías fundamentales de discurso: "historia", "cuento" y "rito", a la que se agrega, más adelante, hacia el final de la entrevista, una cuarta, la de "leyenda" ("...Aquì termina la lèyènda de la Salamañca...")<sup>125/</sup>. Tal distinción remite a la ya mencionada operación metapragmática de reflexión acerca de los alcances y límites de las diferentes especies narrativas. En esta reflexión, se advierte con claridad la exclusión, en el cuento, del elemento de "creencia". Este concepto, definido por Greimas y Courtés, en su Diccionario de Semiótica, como "acto cognoscitivo regido por la categoría modal de 'certeza'", es considerado además por Dégh y Vászonyi como elemento constitutivo de la leyenda, y adquiere además una importancia fundamental en todo desarrollo del rito.

El carácter cognitivo de la creencia, relacionado con la categoría de verdad, que se ubica a la vez en una perspectiva al mismo tiempo epistémica y alética, es reconocido efectivamente por el informante, quien relaciona así la leyenda y el rito con la esfera de lo cierto, y el cuento, con la ficción. Dentro de esta última categoría incluye también a

la historia, como vemos en la cita. Es oportuno recordar nuevamente aquí, en relación con la historia, las consideraciones de White acerca de la intervención del componente fictivo en la representación de lo real, evidente en el discurso histórico, y del empleo de recursos retóricos que reelaboran el material narrativo con el objeto de articular un enunciado verosímil. En éste, adquieren una relevancia especial las estrategias argumentativas, dirigidas más a persuadir al receptor y a crear en él una "ilusión de realidad", en términos de Barthes, que a lograr una reproducción fiel del referente histórico \*. Esta interconexión entre "cuento" e "historia", la encontramos también en numerosas versiones de nuestro corpus. Así, por ejemplo, en el grupo de relatos "El zorro y el quirquincho enlazadores", arriba mencionado, sobre un total de nueve versiones, seis son clasificadas como "cuentos", y tres, como "historias". Ello muestra la flexibilidad e interconexión genérica, cuyo límite está dado más por la tendencia al logro de determinados efectos, que por una diferencia básica en la articulación referencial del enunciado narrativo. En lo que respecta al rito y la leyenda, ellos tienen en común, según el fragmento, la presencia más nítida del elemento de creencia. El ritual aparece caracterizado así, en el fragmento, como una acción ligada con la categoría de lo cierto, que consiste en un conjunto de pasos ceremoniales, que deben cumplirse con ajuste a ciertas reglas. Como señalan Dégh y Vázsonyi <sup>126/</sup>, la leyenda está también asociada con la creencia, si bien tal asociación debe entenderse, según estos autores, de una manera relativa, ya que siempre existe, en esta especie, un cierto grado de distanciamiento del narrador con respecto al valor de verdad de su enunciado. Encontramos así con frecuencia, en la entrevista, como vimos anteriormente, la remisión al "dicen" de la voz comunitaria, el cual funciona a la vez como recurso argumentativo de consenso, y como estrategia de distanciamiento, que relativiza el compromiso personal del narrador ("...y... dicen qu' el que quiere tirar una sóga... 'l día blu se la coórta..." etc.). Hallamos en el texto, además, en reiteradas ocasiones, el empleo de otras estrategias de modalización, y de otras técnicas retóricas ya analizadas <sup>127/</sup>, que revelan una construcción ficcional del enunciado.

En esta construcción, la categoría de "creencia" y la de "historia" están presentes, bajo la forma de una re-creación analógica. En efecto, en la articulación del rito intervienen elementos cosmovisionales que remiten al universo de creencias del grupo, así como también datos de su experiencia histórica, sometidos a procesos retóricos de ficcionaliza-

---

\* Para un tratamiento más detenido de este problema, véase nuestro artículo "Ficción, historia y creencia en un corpus de narrativa folklórica riojana", cuya referencia completa figura en la BIBLIOGRAFIA GENERAL.

ción, que dan por resultado un producto textual, en el que las distintas categorías se entrelazan e imbrican en una red compleja de códigos y discursos heterogéneos. Advertimos así la convergencia de lo icónico y lo verbal, de la leyenda y el rito, del relato de ficción y la anécdota referida a casos e historias de vida, en un texto en el cual, además, la relación explicativa sirve como pre-texto para una reflexión metapragmática acerca de los alcances y límites de los distintos códigos y de las diferentes especies de discurso. Por otra parte, la alusión a las "hihtoòriah y los cueéntoh"... que "la gènte... sáca... para contaár" a partir del conocimiento del rito de la Salamanca, lleva implicada una diferenciación entre los saberes endotérico y exotérico.

El lexema "sacar" incluye así, dentro de su contenido semántico, el concepto de extraer elementos de un espacio para pasarlos a otro. En este caso, se relaciona este procedimiento con la traslación del dominio cognoscitivo del ritual endotérico —caracterizado por una rígida trabazón estructural de su conjunto de enunciados— hacia el dominio de la enunciación, cuyo rasgo distintivo es su continua actualización y dinámica. Ello revela una conciencia intuitiva del informante del empleo de operaciones de reelaboración ficcional, que permiten el pasaje de elementos endotéricos hacia nuevos espacios comunicativos abiertos al exogrupo. La distinción establecida en el texto citado alude entonces a los mecanismos de construcción del relato folklórico, que surgen como análogos ficcionales de un universo de creencias. Ellos recrean, a través de técnicas y estrategias de duplicación, aspectos fundamentales de la identidad del grupo, en un "mundo posible" articulado a partir de operaciones regidas por lo que Mannoni denomina un "como si", que constituye un primer resorte constructivo para la confrontación analógica con el referente real en el cual se apoya toda elaboración verbal de lo imaginario. Todos estos aspectos forman parte, como dijimos, de una reflexión general, de carácter metapragmático, acerca de los procesos mismos de comunicación grupal, y de las competencias y saberes que intervienen en toda práctica discursiva. Tal consideración metapragmática, incluida dentro de la unidad referida al castigo del quirquincho, está separada por una pausa larga de la siguiente, que desarrolla el último núcleo semántico de la secuencia de los "castigados". Esta separación, marcada en el plano suprasegmental —poco frecuente entre unidades de un mismo tópico general— realza la importancia de la reflexión anterior. Acompaña además a la pausa fónica un desplazamiento físico del informante hacia otra parte de la habitación, en busca de una nueva estatuilla que le proporcione el anclaje referencial icónico para su discurso, como aclaramos en una nota intercalada en el texto en la que registramos también el uso del recurso fónico de la pausa larga <sup>128/</sup>. Ello pone de manifiesto, una vez más, la interrelación de códigos —lingüístico, gestual, icónico y corporal— en el acto comunicati-

vo concreto de la entrevista.

En esta nueva unidad, se menciona el castigo del jote, al que se presenta también como la transformación zoomorfa de un ser humano que faltó al cumplimiento del rito —un bailarín, en este caso—. La extensión dedicada a esta referencia es muy breve: "Y el caraánchi el jòte, el cueérvo, qu' èh un jóven también buen moózo, bàilariín... que lo convirtió 'l diábulo 'n bìcho muy suúcio... como la càroóna, por no cumplìr con el riíto... /El informante muestra la estatuilla de un jote estilizado, cuya figura se asemeja a la de un bailarín de forma humana/" 129/.

Notamos también aquí, al igual que en otros fragmentos, la presencia del elemento icónico como eje de ordenamiento secuencial del discurso, y de anclaje referencial directo del enunciado lingüístico. Advertimos en especial, en cuanto al manejo mismo del código de la imagen, un trabajo retórico de estilización de la figura, que apunta a materializar en la estatuilla el mismo trabajo metafórico de condensación de rasgos humanos y animales efectuado en el enunciado lingüístico. Este trabajo metafórico constituye a la vez la expresión discursiva de una cosmovisión caracterizada precisamente por la condensación animista de rasgos humanos y naturales, con elementos de índole sobrenatural —tanto del orden celestial como demoníaco—. Podemos establecer también, en este fragmento, la conexión intertextual con uno de los relatos de nuestro corpus, que se titula "El zorro, la quirquincha loh quirquinchìtoh y el jòte", y que corresponde al N°73 de la clasificación universal de tipos narrativos de Aarne-Thompson, "Blinding the guard". Este relato, narrado por el informante Luis A. Molina, alude también al castigo del diablo como causa de la transformación zoomorfa del jote: "...qu' el jòti anda sièmpe volaánu y buhcànd' una présa... pa' cómer. Porque dícen qu' el diábulo lu ha còvertidu 'n pájaro que cóme la càrne de loh ànimaleh mueértòh... porque nu ha quèrídu hacèrle càsu di adoràrlu a él..." 130/. En este relato, cuyo "point" es la lucha entre el zorro y la quirquincha por la posesión del objeto-quirquinchitos, el jote actúa como Adyuvante, en defensa de la protagonista, que intenta impedir que su oponente le robe los hijos escondidos en la cueva que él custodia. La anécdota, presente ya en el tipo universal, sirve aquí como pre-texto para la expresión de la identidad del grupo, a través de la referencia a su contexto cultural de ideas y creencias. De este modo, el entramado narrativo presenta la flexibilidad suficiente como para dar lugar a la inserción del fragmento correspondiente a la expansión explicativa del origen del jote, que tiene su raíz concreta en el discurso mítico-ritual. El narrador incorpora entonces al enunciado una cláusula relativa al propio universo de creencias de su

grupo de pertenencia, introducida por el conector causal "porque", que remite a la ya mencionada cosmovisión animista, y en la cual encontramos una referencia directa al castigo y transformación del jote proporcionado por el diablo a causa de su negativa cumplir con el rito de adoración que se detalla en la entrevista. A través del "dicen", el enunciador recurre también aquí, al igual que en la entrevista, a la voz coral de la comunidad, como recurso argumentativo de consenso testimonial que autoriza su enunciado. Tales similitudes entre la entrevista y los relatos del corpus confirman una vez más nuestra hipótesis acerca de la flexibilidad de los límites entre las distintas especies discursivas, y de la apertura de la matriz narrativa hacia transformaciones diversas que favorece, por un lado, su incorporación en estructuras enunciativas tales como la interacción coloquial y, por otro, la introducción de elementos pertenecientes a otras esferas de discurso, en el relato mismo.

Vemos así, por una parte, que en el diálogo con Marino Córdoba está presente el germen del desarrollo narrativo, en la alusión a la transformación del bailarín en el jote y, por otra, que en el relato de Mario G. Ruiz se incorpora el discurso ritual, como elemento contextual que da lugar a una resemantización del tipo narrativo universal, a la luz del universo de las creencias locales. En ambos casos, dicha incorporación apunta a construir un mensaje que exprese elementos esenciales de la identidad cultural del grupo. El empleo de recursos argumentativos de consenso, señalado en los textos, apunta entonces a sostener, defender y persuadir al receptor acerca de la validez del modelo cosmovisional plasmado en el discurso.

Con esta unidad, que cierra el ciclo correspondiente al tópico de los "castigados", finaliza la relación explicativa de la Salamanca. Tal finalización aparece claramente marcada en el texto, a través de una referencia explícita, que tiene el valor de una fórmula de cierre: "...Aquí termina... la leyenda de la Salamanca...". El uso del deíctico "aquí" presente en esta fórmula señala una ubicación en el espacio, y destaca así la dimensión espacial del discurso, construido a partir de la conexión entre el enunciado lingüístico y el código icónico fijado en un eje tridimensional, que le sirve como elemento permanente de anclaje. Por otra parte, la mención explícita de la Salamanca y de la categoría de "leyenda", constituye un recurso de tematización final que retoma también los ejes fundamentales del discurso. En efecto, se incluyen en ella la referencia deíctica, la alusión a la clasificación genérica del enunciado como "leyenda", y la nominación del rito. Todo esto reúne los aspectos fundamentales de la entrevista: la vinculación entre lo ver-

bal y lo icónico - que remite a su vez a la conexión entre las dimensiones de tiempo y espacio; la reflexión metapragmática acerca de los límites y alcances de una tipología de discursos y de las condiciones mismas de producción y recepción comunicativa, y la relación explicativa del rito iniciático, que constituye en sí mismo una condensación metafórica de los elementos esenciales de la cosmovisión del grupo.

El informante agrega luego una "coda" final, en la que hace referencia a otras divinidades diaguítas relacionadas también con transformaciones zoomorfas y antropomorfas de fuerzas naturales. Menciona en especial a "... la Yacumama, la diosa del agua, que de día, eh... joven y bella... y de noche, eh la serpiente de cascabel... y eh el agua que brota en la montaña... en forma de mujer... en una cascada... y el pelo brota, y se va despeñando... y de noche, se transforma en serpiente de cascabel..." <sup>131/</sup>. También en este caso, el informante recurre al anclaje icónico de la estatuilla, como elemento de soporte referencial de su discurso <sup>132/</sup>. Advertimos nuevamente aquí un sincretismo animista en el cual los hechos naturales guardan una vinculación analógica con la esfera de lo humano, y constituyen a su vez una proyección de lo sobrenatural. En el elemento icónico de la estatuilla, se encuentra plasmada plásticamente la representación material de la operación de concentración metafórica, a través de la cual los cabellos de la mujer se identifican con el chorro de agua, su cuerpo ondulante, con el cauce del río, y, todo ello, a su vez, con la figuración zoomorfa de la serpiente de cascabel. Tal condensación metafórica alterna así, como vemos, con una fragmentación metonímica en la que cada una de las partes del cuerpo de la mujer se relaciona de manera analógica con un elemento del paisaje en un vaivén dinámico que oscila entre la separación y la síntesis, y que encierra además una conciliación de opuestos: la noche y el día, lo animal y lo humano, el mal y el bien. La imagen de la estatuilla reproduce todo esto con gran flexibilidad plástica, caracterizada especialmente por la tensión entre la fijación y el movimiento <sup>133/</sup>. En efecto, el soporte material del espacio inmoviliza la figura, trabajada sobre la base de elementos curvilíneos que reproducen a la vez el movimiento ondulante de la caída del agua, del desplazamiento de la serpiente y de las contorsiones seductoras de la mujer. Aparece además en ella la reproducción figurativa de las olas, asociada con los rizos del cabello, las escamas y la delgadez de la serpiente, en el sector correspondiente al torso y las extremidades superiores e inferiores, en un conjunto de gran estilización y belleza, ubicado sobre un basamento similar a un ara adoratoria, que marca su rango divino, y que presenta así la totalidad de la imagen como objeto cultural. Esta representación simul-



tánea en la tridimensionalidad del espacio físico, materializa con notable precisión el trabajo de condensación metafórica que reúne en un significante único, una pluralidad de significaciones que remiten a su vez al sincretismo animista propio de la cosmovisión del grupo.

En las versiones de nuestro corpus, encontramos también referencias a esta divinidad diaguita, introducidas a través de conexiones asociativas, que revelan la vigencia de tales representaciones en el esquema cultural de la comunidad enunciativa. Así, por ejemplo, en la versión de José N. Corso, "Pèdr' Ordimán y lo' trè' saántoh", encontramos la misma asociación connotativa de las aguas del río con la divinidad diaguita de la Yacumama, y la identificación del chorro de la vertiente con los cabellos de la mujer, como podemos observar en la siguiente cita: "...y lo llévan, a Peèdru, ... por el campo... lo'...saántoh...y h'apareció 'n río de crecienté muy graánde, mucho mah graán-de que loh qui hàý aquí... Qui aquí también hay ríoh de crecienté di aágua, y que también loh h' hècho Dioóh... y dicen qu' en esoh ríoh, qui àhi víve la Yacumáma, qu' eh una mujér que vív' en loh ríoh de crecieént' y dicen que tién' el cabèllo muy laárgu, y qu' el chorro del aágua que va bajándo por la montaña, que son lah mèchah del cabé-llo de la mujéér... Y buéh, que Manuel Jesús h' abierto la mánu... y h' hechu aparecèr un río de crecienté muy graánde..." 134/.

Advertimos también en esta cita, correspondiente al relato ficcional de otro informante, la presencia del sustrato mítico local, en una referencia directa a la divinidad diaguita de la Yacumama, insertada en el texto a través del recurso de la comparación analógica. La conexión comparativa se establece aquí a partir de la aparición de un mismo elemento -el río, en este caso- en el marco espacial del mundo narrado y en el entorno físico del ámbito de narración. Esta operación comparativa a través de la cual el "aquí" y el "ahora" del contexto inmediato ingresa en la textualidad del enunciado da lugar a su vez a una nueva conexión asociativa, referida en este caso al espacio simbólico de las ideas y creencias del grupo. Advertimos en ella también el sincretismo cultural de elementos de las cosmovisión católica -en la alusión concreta a un Dios único, creador del mundo- y de la mitología diaguita -en la representación antropomorfa de fenómenos naturales a la que se atribuye además un sentido sobrenatural-. Hallamos así, nuevamente, la identificación metafórica de la mujer con el río, desarrollada a partir de un proceso metonímico previo, mediante el cual una porción fragmentaria de su cuerpo -sólo el cabello, en esta cita- remite, por un desplazamiento de

sentido, a la esfera de significación de lo natural, referida aquí a las aguas del río de creciente. Esta notable similitud con el texto de la entrevista, no sólo en el motivo temático, sino fundamentalmente en las operaciones de construcción referencial del enunciado, pone de manifiesto la presencia de un universo común de ideas y creencias, que gravita de manera decisiva en la articulación referencial de los mensajes que en él circulan. Ello se advierte además en la reelaboración de un motivo universal, el de la mujer que vive en el agua y que constituye un híbrido de lo humano y un animal, presente ya en la mitología clásica como el mito de la sirena, que aparece en Homero como ser acuático, y a la que luego se le adjudican atributos más específicos de un pez.\* En nuestro texto, recogido en una comunidad en la cual la escasez de agua representa un problema básico para la subsistencia, se intensifica su carácter de divinidad nutricia, proveedora de vida, asociada a la vez estrechamente con el ámbito de la montaña, de acuerdo con las características físicas del entorno enunciativo. En la entrevista, esta representación antropomorfa es presentada a partir de la materialización espacial de la estatuilla, que elabora la imagen por medio de recursos plásticos. En el relato, el narrador recurre a una descripción, que interrumpe la sucesión episódica de acciones, para dar lugar a la incorporación momentánea y simultánea del espacio en la secuencia enunciativa. Por el contrario, en la entrevista, el desarrollo temporal del enunciado lingüístico surge a partir de un elemento plástico. Ello provoca una interrelación continua de códigos, que proporciona, como vimos, elementos para una reflexión metapragmática acerca de los alcances y límites de las tipologías discursivas y de las condiciones mismas de todo acto de comunicación. También en el relato, el ingreso del espacio genera una digresión en el fluir narrativo, que remite al universo simbólico de las creencias del grupo, subyacente en la articulación misma del mundo narrado. En ambos casos, se trata entonces de operaciones metadiscursivas, que ponen el acento en los distintos elementos del proceso comunicativo -el contexto, en los relatos; los códigos, en la entrevista- y en las estrategias de desdoblamiento ficcional a las que son sometidos al ingresar en el espacio textual.

La referencia al mito de la Yacumama, en la coda final de la entrevista, se explica por una parte en virtud de su conexión analógica con el universo animista de representaciones zoomorfas y antropomorfas de lo sobrenatural, vinculado con el sustrato mítico de las creencias locales, y presente en el rito de la Salamanca. Por otra parte, ofrece nuevamente el mismo proceso de interrelación de códigos verbal e icónico, que constituye la estrategia básica de articulación discursiva del enunciado. Además, y fundamentalmente,

---

\*Cabe señalar que los estudiosos de la mitología prehomérica asignan a la sirena un origen primigenio de ser alado (Cfr. Persson Nilsson, Historia de la religión griega.) Su asociación posterior con el mar estaría relacionada con la condición de pueblos conquistadores y navegantes, de las comunidades cuya voz aparece en los poemas homéricos.

tal referencia la ubica dentro de una red intertextual de discursos que conforma el patrimonio de enunciados identificatorios del grupo, y que expresan su especificidad cultural y su visión del mundo.

La entrevista se cierra con un intercambio mutuo de fórmulas de cortesía, en el que se pone de manifiesto con claridad el rol enunciativo de cada uno de sus participantes: "-iMùchah graácia, Marino, por la esplicación!-". "-iNo tiéne pòr queé!; Si otra véh guhta venír...!-". La entrevista clasifica así, en un nuevo acto metapragmático, como "esplificación" la información recibida de un portador privilegiado del saber del grupo, al que ha recurrido enviada por otros miembros que reconocen su prestigio y su condición de poseedor e intérprete de la cosmovisión del grupo. Por su parte, el informante, al retribuir la cortesía, utiliza el verbo 'venir', cuyo contenido semántico remite a la idea misma de movimiento, relacionada aquí con la dinámica entre endogrupo y exogrupo. Reconoce así a la encuestadora su rol de sujeto observador, ajeno a la cultura que él representa, y que, como tal, ha requerido una relación expositiva de sus aspectos fundamentales. A la vez, deja abierto el canal para nuevas interacciones, que complementen y profundicen la comunicación actual.

### SINTESIS Y CONCLUSIONES GENERALES.

En síntesis, en el proceso constructivo de la entrevista intervienen diversos factores que la convierten en una manifestación discursiva muy particular del género.

Podemos señalar así, en ella, cuatro ejes fundamentales que intervienen en su esquema de composición: la orientación argumentativa, la reflexión metapragmática acerca de los límites y condiciones de producción y recepción del discurso, el juego de conexiones intertextuales, y la relación entre lo icónico y lo verbal.

En lo que respecta a la dirección argumentativa, señalamos como uno de los aspectos fundamentales del desarrollo de la entrevista, el intento de persuasión del receptor acerca de la validez del modelo cosmovisional contenido en el discurso. Este es presentado así ante el oyente exogrupal por medio de recursos orientados a convencerlo de su actualidad y vigencia. Destacamos de tal modo la presencia de un esquema de argumentación subyacente, en el que se combinan elementos lógicos y psicológicos para la captación de la atención y el ánimo del receptor. Marcamos también el uso de elementos orientados a dirigir la razón y la disposición afectiva del oyente hacia el centro de interés del emisor, representado por la mencionada defensa de una cosmovisión propia, que expresa la identidad cultural de un grupo. Reconocimos, en el proceso constructivo, las instancias de la *inuentio*, *dispositio*, *elocutio* y *actio*, señaladas por la retórica clásica como elementos constitutivos esenciales de la argumentación.

La "*inuentio*" consiste en el hallazgo de tópicos, relacionados con aspectos fundamentales de la cultura del grupo, que son utilizados como resortes articuladores esenciales del discurso. Consideramos como tópico principal al del trato con el diablo, conectado a su vez con una diversidad de motivos que integran el patrimonio de enunciados identificatorios de la comunidad. Observamos también la presencia de otros tópicos, como el de las tareas imposibles, el del descenso a los infiernos, el del castigo por la orden no cumplida, y algunos otros más. Vimos que todos ellos forman un particular entramado intertextual con diversos relatos de nuestro corpus, lo cual revela su pertenencia a un universo cultural comunitario. El informante recurre asimismo a la relación de casos y sucedidos lo-

cales, como el de la aparición de las brujas chupinas en las pampas de Sanagasta y el del amigo que asiste a una Salamanca en la misma localidad, con el objeto de acumular pruebas testimoniales que apoyen la vigencia actual del rito que refiere en su discurso, y que constituye en sí mismo la condensación simbólica de una cosmovisión determinada. Todos estos elementos son manejados por el enunciador para la construcción de un discurso dirigido precisamente a exponer, argumentar y ejemplificar ciertos aspectos fundamentales del universo simbólico de la comunidad a la que representa. De este modo él acude tanto a desarrollos explicativos, como a mecanismos de razonamiento deductivo y ejemplificación inductiva, para intentar convencer y acercar al receptor al modelo de mundo propuesto en el enunciado. Se agregan a ellos operaciones abductivas, con idéntico fin. Estos elementos aparecen en el discurso en un orden relativamente flexible, que deja entrever sin embargo la presencia de una articulación orientada hacia la persuasión del receptor. Se observa así una cierta "dispositio", adecuada a la fluidez del coloquio, cuya estructura permite la aparición de digresiones y cortes en los núcleos discursivos, sin impedir por ello una secuencialización argumentativa de los tópicos fundamentales. Podemos reconocer, dentro de la materia argumentativa, una instancia de tematización inicial, apoyada por elementos descriptivos. En ella, se presenta a una bruja con sus atributos característicos, que se dirige hacia el encuentro con el diablo. La idea de movimiento referida en principio al personaje, alude también al comienzo de la sucesión de la cadena discursiva, abierta a partir de esta unidad a un desarrollo secuencial. Ello revela ya aquí la presencia de una operación metapragmática, que constituye otro de los ejes constructivos del enunciado.

Se intercala a continuación una secuencia narrativa, relativa a un caso concreto de aparición de brujas, que funciona como "amplificatio" de la presentación inicial, y a la vez como recurso orientado a persuadir al receptor del carácter verosímil del discurs-

so. Encontramos a continuación una macrounidad dedicada a las "pruebas" o tareas por las que debe pasar quien desea iniciarse en el rito. Cada una de ellas desarrolla además un tópico vinculado con elementos fundamentales de una cosmovisión determinada, y funciona en este sentido como prueba argumentativa en su defensa. Esta secuencia está construida con una dirección ascendente que culmina en el κλίμαξ de la iniciación, representado por la entrega física y espiritual del iniciado al demonio, que resulta a su vez una expresión metafórica del sincretismo cultural del grupo. La macrounidad se interrumpe luego, en un movimiento anticlimático, con la intercalación de la secuencia referida a las recompensas. Se inserta a la vez en ella un episodio narrativo, que adquiere el valor de un "ejemplo" y constituye, como tal, un recurso de "amplificatio". Esta secuencia recalca, en efecto, el carácter engañoso de todo favor demoníaco, lo cual entronca con un principio doctrinal ejemplificado en el relato. Éste desarrolla un caso relativo a un miembro del grupo, que obtiene una recompensa falsa en la celebración de una Salamanca. Se produce así, en el relato, un proceso de metamorfosis de objetos, que representa y expresa metafóricamente las transformaciones animistas que integran el sustrato cultural del grupo. Luego de esta expansión digresiva, se retoma y finaliza la macrounidad de las pruebas, conectada con la anterior a través del eje temático central del rito iniciático.

Ella da paso a su vez a una última secuencia, que corresponde, como la primera, a la presentación de personajes. Éstos se dividen en súbditos y "castigados", lo cual remite, como vimos, en una referencia metafórica, a la relación dinámica entre endogrupo y exogrupo, vigente en la comunidad de origen del relato. Dicha relación dinámica es la que rige precisamente la orientación discursiva, encaminada a exponer y defender una cosmovisión endogrupal ante un miembro del exogrupo. Tal correspondencia analógica entre el contenido semántico primero y las operaciones segundas de construcción referen-

del texto otorga al enunciado el valor de una reflexión metapragmática acerca de las condiciones mismas de producción, circulación y recepción de los discursos del grupo, en una vinculación estrecha con su dinámica de interacción interna y externa.

La secuencia finaliza con una referencia explícita a la operación de cierre del discurso, que remite a la ya citada operación metapragmática, y se interpola luego una coda final. Ella incluye una mención al mito de la Yacumama, el cual presenta una condensación sintética tanto de los elementos cosmovisionales desarrollados en la entrevista, como de las estrategias constructivas del discurso mismo. Este mito alude así a los aspectos esenciales del sincretismo animista de las fuerzas naturales, el reino animal y la dimensión humana, con una proyección sobrenatural, plasmada en la imagen plástica de una materialización antropomorfa. Hallamos en esta coda una vinculación permanente entre lo icónico y lo verbal, que da pie a su vez para una reflexión metalingüística acerca de la interrelación de códigos. Dicha reflexión actúa además como un refuerzo asertivo dirigido a sostener la vigencia de un modelo de mundo, cuya defensa constituye el núcleo argumentativo del discurso, a partir del cual el informante ha organizado la "dispositio".

Con respecto a la "elocutio", el informante acude, como vimos, a alusiones, comparaciones, descripciones enumerativas y técnicas metafóricas y metonímicas, para incorporar el contexto en el universo textual. Estas mismas estrategias fueron empleadas en los relatos del corpus como recursos retórico-estilísticos destinados a crear un universo narrativo verosímil, articulado sobre la base de vinculaciones analógicas con el referente real. Cada una de estas técnicas corresponde, respectivamente, a operaciones de mención, conexión, enumeración extensional, condensación y desplazamiento, que dan lugar a la inserción de elementos del espacio físico, cultural y simbólico en el que se desarrolla el acto de enunciación, en el espacio verbal del enunciado. En el texto de la

entrevista, tales recursos poseen una orientación argumentativa más marcada, y se dirigen entonces ante todo a mostrar al oyente una cosmovisión determinada, y a persuadirlo de su actualidad y validez. De acuerdo con esta intención demostrativa de elementos cosmovisionales, el recurso utilizado con mayor intensidad es la metáfora, en virtud de su poder de condensación de núcleos semánticos correspondientes a esferas de significación heterogéneas —lo natural, lo sobrenatural y lo humano— en una integración animista que reúne los núcleos esenciales del modelo de mundo propuesto en el discurso. De tal manera, figuraciones zoomorfas y antropomorfas como la del chivo, la de la Madre del Agua y otras, reúnen en un único elemento significante, una multiplicidad de significaciones asociadas. Encontramos asimismo operaciones metonímicas de fragmentación y desplazamiento semántico, relacionadas también con la presentación de una cosmovisión sincrética, en la cual cada una de sus partes adquiere el valor de segmentación de un conjunto total, que remite a un universo heterogéneo de representaciones culturales. Vimos entonces que cada uno de los elementos-clave del rito de la Salamanca aparece como una fusión fragmentaria de aspectos diversos. Así, el demonio es presentado a partir de la conjunción sincrética de partes del cuerpo de distintos animales, cada una de las cuales representa a su vez un aspecto particular de un todo.

Las descripciones constituyen un recurso fundamental para la espacialización del discurso, y adquieren una especial importancia en esta entrevista, articulada a partir del despliegue verbal de elementos icónicos. Hallamos así en ella, con gran frecuencia, la acumulación simultánea de imágenes visuales y elementos plásticos unidos en una secuencia descriptiva, que fija por una parte la atención del receptor en determinados aspectos del código icónico, y proporciona por otra una ilación textual al enunciado. El anclaje descriptivo da lugar a su vez al desarrollo de las ya citadas reflexiones metapragmáticas acerca de la interrelación de códigos, referidas a los límites y cruces discursivos.



A diferencia de los relatos del corpus, en los que las comparaciones constituían el recurso fundamental de conexión analógica entre texto y contexto, en esta entrevista, en la que el recurso fundamental es la elaboración metafórica, ellas no poseen un valor autónomo, sino que están íntimamente relacionadas con el proceso constructivo de la metáfora. De tal modo, el informante hace referencia por ejemplo al hecho de que el diablo está "representado como paájaro", y, al mismo tiempo, que tal representación remite a una operación de identificación en términos de equivalencia analógica. Ésta y otras aclaraciones, realizadas en relación con el mecanismo comparativo, constituyen también reflexiones metapragmáticas, vinculadas en este caso con los resortes compositivos básicos de todo universo de ficción, a los que teóricos como O. Mannoni designan precisamente en términos de un "como si" fundado en mecanismos comparativos. La representación condensada de toda metáfora tiene en efecto su origen en una comparación analógica, a partir de la cual se concentran núcleos de significación correspondientes a ambos términos del sintagma comparativo, en una relación de equivalencia y sustitución paradigmática que da lugar a su vez a nuevas conexiones asociativas. Todos estos conceptos aparecen así expresados de manera implícita en el enunciado de la entrevista, al que no dudamos por ello en considerar, por ello, como un metatexto, dedicado a abordar el problema de las condiciones mismas de construcción, transmisión y recepción discursiva.

Con respecto a las alusiones, ellas constituyen el recurso más inmediato de referencia al contexto, empleado con gran frecuencia en los relatos del corpus. En la entrevista, ellas son objeto de una elaboración que las coloca en una red de relaciones intra e intertextuales, destinada a dar cuenta de la complejidad cosmovisional de un universo simbólico. De este modo, por ejemplo, el demonio es aludido mediante operaciones de denominación diversas —Mandinga, diablo, Zupay— que remiten a su vez a series

culturales distintas, cuya conjunción sincrética configura: uno de los rasgos esenciales de la cosmovisión planteada.

En síntesis, tanto las alusiones como las comparaciones, descripciones y técnicas metafóricas y metonímicas, son empleadas a la vez como recursos argumentativos para producir un efecto de realidad, y como estrategias retóricas que remiten a operaciones autorreferenciales a partir de las cuales se construye un metatexto, que agrega al enunciado nuevos valores semánticos, vinculados con una elaboración secundaria que remite al discurso mismo como acto comunicacional.

La "actio" adquiere en esta entrevista una relevancia especial. Mencionamos así, por ejemplo, la acumulación continua de marcas de deixis, tanto de orden lingüístico como mímico-gestual, referidas a la inmediatez misma del hecho enunciativo, como así también de recursos corporales de desplazamiento físico y cambio de dirección de la mirada, y de recursos fónicos, tales como fluctuaciones entonacionales, registradas en la línea melódica-regida por la distribución de acentos espiratorios - y en la curva tonal, todo lo cual llega en algunas instancias casi a una escenificación dramática de la materia enunciativa. Estos elementos intensifican y tienden a acrecentar la eficacia persuasiva del discurso, en la medida en que actualizan su contenido semántico en el "aquí" y el "ahora" de la circunstancia simultánea de emisión y recepción.

El empleo de las instancias fundamentales de la argumentación señaladas por la retórica clásica -inuentio, dispositio, elocutio y actio- otorga entonces a la entrevista una inclinación decidida hacia el receptor, ante quien el informante construye y demuestra la validez de un modelo de mundo en el que se reúnen los elementos fundamentales de la cosmovisión del grupo. Tal construcción posee entonces a la vez una orientación asertiva y directiva, que sostiene y afirma por una parte una identidad cultural determinada, y enuncia a la vez ciertas pautas y valores que de ella se desprenden, como ele-

mentos reguladores de la interacción grupal.

Los alcances del texto exceden sin embargo, como vimos, los límites de simples actos de habla, para llegar a una compleja reelaboración metapragmática de los distintos aspectos en él planteados.

La dimensión metapragmática constituye de ese modo, como dijimos, uno de los ejes estructurantes del discurso. Ella subyace como efecto de sentido implicado a lo largo de toda la entrevista, que aflora en la superficie del texto en algunas instancias del recorrido de tópicos, y da lugar entonces a una resemantización total del enunciado, a la luz de determinadas operaciones de reflexividad discursiva. El informante incluye así ciertas consideraciones sobre el valor de verdad del discurso, que conducen a su vez a una consideración acerca de los alcances y restricciones de las categorías de "ficción", "historia" y "creencia". Advertimos así la presencia, en el informante, de una conciencia intuitiva del manejo de recursos de elaboración ficcional de su propio discurso, y de una cierta distancia enunciativa, que está establecida fundamentalmente a partir del empleo de enunciados referidos y de operadores de modalidad dubitativa. Estos elementos, mencionados en el texto mismo de la entrevista, relativizan los límites categoriales, y ponen al descubierto la existencia de una zona fluctuante en la que la separación entre estas instancias resulta sumamente borrosa. En efecto, según vimos, el informante construye su discurso sobre la base de una experiencia histórica, que gravita de modo decisivo en su estructura de composición. En ella interviene también un universo de representaciones culturales y simbólicas, relacionadas con mecanismos de creencia, que incide directamente en la articulación semántica del enunciado. Todos esos elementos son sometidos a un proceso de reelaboración ficcional, que apunta a construir un enunciado verosímil que asegure su aceptabilidad por parte del receptor. Se trata, en efecto, de un constructo textual en el que los elementos de

historia y creencia son re-creados, a través de recursos retóricos de articulación enunciativa, en un espacio discursivo que constituye una duplicación analógica del universo real. En su reflexión acerca de la verdad del enunciado, el informante alude al rito y la leyenda como especies discursivas portadoras de este valor epistémico, y las distingue del cuento, dentro del cual reconoce sin embargo la presencia de elementos constitutivos análogos a los de las categorías anteriores. En otros segmentos de la entrevista, establece con claridad una distancia ficcional con respecto al mismo enunciado cuya verdad enuncia, en una paradoja comunicativa que remite a la dimensión metapragmática. En ella, la conciencia del constructo verosímil -producido por medio de la duplicación analógica de un universo de ideas y creencias- resuelve esta contradicción planteada en un nivel de significación primaria. En nuestro corpus de narrativa, advertimos el mismo procedimiento constructivo, sin la presencia de una conciencia explícita de su manejo, como la que aquí se plantea. Es por ello por lo que asignamos una importancia fundamental al texto de la entrevista, para una confrontación dinámica establecida mediante juegos de remisiones intertextuales, que permita desentrañar con mayor precisión ciertos aspectos fundamentales del proceso de articulación referencial del enunciado folklórico.

Otro aspecto de esta misma reflexividad metapragmática, es el que se manifiesta en relación con otro de los ejes estructurantes de la entrevista, que es la interconexión de códigos verbal e icónico. En efecto, el hilo conductor de la secuencia de tópicos fue la muestra sucesiva de las diversas piezas en cerámica y barro cocido, que representaban distintas instancias del rito de la Salamanca. A partir de ellas, el informante construyó y articuló un discurso caracterizado por la continua interrelación de códigos, lo que proporcionó a su vez elementos para una reflexión acerca de los alcances, interconexiones y límites entre ellos. Dicha reflexión no presentó las características

de un desarrollo extensional, sino de breves referencias acerca de los criterios de espacialización simultánea de ciertos elementos de la secuencia temporal del enunciado y, a su vez, acerca del despliegue sucesivo, en la cadena lineal del discurso, de las representaciones plásticas, plasmadas de manera conjunta en las estatuillas, en un espacio tridimensional. Por otra parte, además, en su exposición explicativa, el informante llegó a dar cuenta del proceso de elaboración retórica de la imagen, al aludir a mecanismos de condensación, propios de la metáfora, y de fragmentación espacial, característicos de la metonimia. En la yuxtaposición icónica de elementos pertenecientes a esferas semánticas diferentes, el informante reconoció el manejo de operaciones de comparación implícitas, que explicitó a través del discurso verbal. En este pasaje al código lingüístico, el enunciador recurrió muchas veces a la expansión descriptiva, como estrategia de inclusión y despliegue del espacio en la dimensión temporal. Tales consideraciones, presentes en distintas secuencias del desarrollo de la entrevista, otorgan al texto un valor particular, que aporta elementos para el estudio de la interrelación de códigos comunicativos y de sus vinculaciones con las estrategias y técnicas de representación espacial. La reflexión metapragmática permite plantear además el problema de las condiciones mismas de producción y recepción discursiva, y de las posibilidades y límites para la construcción referencial de objetos simbólicos, como son en este caso las estatuillas. Ellas constituyen, en efecto, elementos de materialización estilizada de aspectos fundamentales de la identidad cultural del grupo, que funcionan en la entrevista como pre-texto para su desarrollo explicativo. Esto da pie para la gestación de una situación comunicativa compleja, que se distingue por el manejo de una pluralidad de códigos y recursos, explicitados en ciertos segmentos del recorrido de la entrevista. En tales segmentos, adquiere relevancia especial el proceso mismo de enunciación discursiva, caracterizado por fluctuaciones tonales y cambios en la postura del

informante, que apuntan, según nuestra hipótesis, a centrar la atención del oyente en la necesidad de reflexionar acerca de los mecanismos mismos de producción y recepción discursiva.

Otra característica particular del hecho comunicativo fue la relación establecida entre un emisor calificado, que asumió el rol permanente de portavoz autorizado de la cultura de un grupo, y reconocido a su vez por éste como un intérprete privilegiado - en virtud de su condición de artista plástico - ante un oyente exogrupal, que se presentó a su vez como investigador, requiriendo de él información acerca de su comunidad de pertenencia. Ello imprimió a la entrevista los mencionados rasgos de relación explicativa, y a la vez, de discurso identificador de la particularidad cultural del grupo, construido a partir de un producto artístico, convertido en expresión material de un universo de representaciones simbólicas.

Todas estas características otorgan a la entrevista el carácter de un instrumento valioso para la reflexión teórica acerca de cuestiones tales como los rasgos distintivos del enunciado folklórico, en conexión con los conceptos de endogrupo y exogrupo; así como también para el estudio de la relación entre lo verbal y lo icónico, de las estrategias de construcción de un discurso verosímil y de las características y recursos argumentativos, en su vinculación con las técnicas de persuasión y acercamiento del receptor exogrupal a otra cultura; para el examen de los límites y cruces entre categorías genéricas y, fundamentalmente, para el análisis de los procesos de construcción y transmisión de la identidad cultural. Todos estos elementos están presentes en el texto, que posee, a la vez, como dijimos, el doble carácter de enunciado expositivo y de enunciación metapragmática que contiene en sí misma los núcleos germinales para una teoría del discurso.

Otro de los ejes en el proceso de construcción de la entrevista es el entramado inter-

textual formado a partir de la relación con un conjunto de narraciones folklóricas, muchas de las cuales figuran en los relatos de nuestro corpus. La conexión con dichos relatos aparece en ciertos momentos mencionada de una manera explícita y, en otros, está presente en la cadena discursiva a través de mecanismos de implicatura. Desarrollamos así, en nuestro análisis, las vinculaciones con algunos relatos de nuestro Corpus General, como "Juan Guielón" y "Las siete hileras del Oro Fino", en los que podemos reconocer el tópico del descenso del héroe a los infiernos; "Blancaflor" y "El zorro y el gallo", que incluyen el motivo de las tareas imposibles; y con las versiones del grupo "La fiesta en el cielo", "El zorro, la quirquincha, los quirquinchitos y el jote" y "El zorro y el quirquincho enlazadores", que tratan el tópico de las metamorfosis zoomorfas, y de las destrezas y habilidades de los distintos animales. Asimismo, subrayamos en especial la relación con el grupo de versiones "El trato con el diablo", que desarrolla diferentes aspectos del núcleo fundamental de la ceremonia de la Salamanca, que es el contrato de un ser humano con el demonio, como máximo representante del conjunto de las fuerzas del mal.

Todos estos tópicos poseen en la entrevista un sentido ritual, y adquieren así el valor de relatos etiológicos, que guardan una conexión causal con los elementos centrales de la ceremonia iniciática. Así, el descenso a los infiernos es asociado con el ingreso en el ámbito en el que se desarrolla la Salamanca; las tareas imposibles, con las pruebas de iniciación por las que deben pasar quienes participan de la ceremonia cultural, las metamorfosis zoomorfas, con los castigos proporcionados a los que se negaron a cumplir con el rito; y el trato con el diablo, con el punto fundamental de la celebración. Estos tópicos constituyen, en el corpus, elementos generantes de diversos núcleos narrativos, sometidos a un proceso de reelaboración ficcional de mayor complejidad que el que se registra en la entrevista. En ella, sobresale ante todo el manejo de recursos argu-

mentativos, que están presentes en los relatos con una intensidad menor. Ello confirma nuevamente nuestra hipótesis inicial acerca de la existencia de un proceso constructivo similar en las diferentes especies del discurso folklórico, con una diferencia de grado en la complejidad de articulación ficcional de los mismos recursos y estrategias.

El examen analítico de la entrevista nos ha proporcionado, en síntesis, elementos que completaron nuestro estudio textual de las versiones, en la medida en que aborda aspectos esenciales de la identidad cultural del grupo. A la vez, la consideración de sus ejes constructivos fundamentales —la orientación argumentativa, el entramado intertextual, la relación entre el código verbal y el código icónico, y la reflexión metapragmática— ha arrojado una nueva luz al planteo central de nuestra tesis, que sostiene la incidencia decisiva del contexto en el proceso de construcción ficcional del enunciado narrativo. En efecto, tanto en el texto de las versiones como en el de la entrevista, pudimos reconocer la presencia de elementos argumentativos, de redes intertextuales de conexión discursiva, de técnicas y estrategias de espacialización e interrelación de códigos verbales, gestuales y mímicos, que acudían a veces a la señalación icónica, y de operaciones metalingüísticas, manejadas de una manera distinta en cada caso, de acuerdo con su especificidad discursiva. Todos ellos poseen en común el carácter de discurso identificador de la particularidad cultural de un grupo, en los cuales puede observarse el empleo de recursos de ficcionalización del enunciado, y de una elaboración retórica dirigida a la construcción de un universo verosímil. Dicho universo reproduce, a través de mecanismos de duplicación analógica, el conjunto de representaciones, ideas y creencias que configuran el patrimonio simbólico de la comunidad que los produce y recibe. En las versiones, el elemento de creencia aparece de una manera más mediatizada, con un predominio de los procesos de ficcionalización del "mundo posible" del relato.



En la entrevista, por el contrario, dicho elemento aparece en primera instancia como resorte fundamental de construcción del discurso, atemperado sin embargo luego por técnicas y procedimientos destinados a establecer una distancia enunciativa. Todo ello contribuye entonces a sostener el planteo inicial de este trabajo, que consiste en una propuesta teórico-metodológica para el estudio del discurso folklórico, a partir del examen de las técnicas y estrategias de inserción del contexto en el proceso mismo de construcción ficcional del referente enunciado.

---

NOTAS \*

- 1/ Jan Mukarovsky, "Detail as the basic semantic unit in folk art", The word and verbal art. Selected essays, pp. 180-204.
- 2/ María Inés Palleiro, Corpus General de Narrativa Folklórica Riojana. Versiones analizadas, p. 50.
- 3/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, pp. 51, 51, 52, 57, 58 y otras.
- 4/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 51.
- 5/ María Inés Palleiro, La dinámica de la variación en el relato oral tradicional riojano. Procedimientos de construcción referencial de la narrativa folklórica, Vols. I y II.
- 6/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>5/</sup>.
- 7/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, pp. 19-40.
- 8/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, pp. 29-38.
- 9/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>5/</sup>.
- 9<sup>1</sup>/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 31.
- 10/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>5/</sup>.
- 11/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>5/</sup>.
- 12/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 51.
- 13/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 51.
- 14/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>5/</sup>.

---

\* Véanse las referencias bibliográficas completas de las obras, artículos y estudios citados en las NOTAS, en la BIBLIOGRAFÍA GENERAL.

- 15/ María Inés Palleiro, Corpus General de Narrativa Folklórica Riojana.
- 16/ María Inés Palleiro, op. cit. nota 5/.
- 17/ María Inés Palleiro, op. cit. nota 2/, p. 37.
- 18/ María Inés Palleiro, op. cit. nota 2/, p. 38.
- 19/ María Inés Palleiro, op. cit. nota 5/.
- 20/ María Inés Palleiro, op. cit. nota 5/.
- 21/ María Inés Palleiro, op. cit. nota 2/, p. 39.
- 22/ María Inés Palleiro, op. cit. nota 2/, p. 54.
- 23/ María Inés Palleiro, op. cit. nota 5/.
- 24/ María Inés Palleiro, op. cit. nota 2/, p. 51.
- 25/ María Inés Palleiro, op. cit. nota 2/, p. 51.
- 26/ María Inés Palleiro, "Estereotipo y actualización en el relato folklórico",  
Estudios de narrativa folklórica, pp. 1-14.
- 27/ Antti Aarne & Stith Thompson, The types of the folktale. A classification  
and bibliography, pp. 90-91.
- 28/ María Inés Palleiro, op. cit. nota 15/, Cuentos maravillosos, II, p. 70.
- 29/ María Inés Palleiro, op. cit. nota 15/., Cuentos maravillosos, II, p. 40.
- 30/ María Inés Palleiro, Estereotipo y variación en el relato folklórico riojano,  
pp. 95-108.
- 31/ María Inés Palleiro, op. cit. nota 2/, p. 50.

- 32/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>2/</sup>, p. 51.
- 33/ Linda Dégh & Andrew Vázsonyi, " Legend and belief", Folklore genres ed. by Dan Ben-Amos, pp. 93-123.
- 34/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>2/</sup>, p. 51.
- 35/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>2/</sup>, p. 51.
- 36/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>2/</sup>, p. 51.
- 37/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>2/</sup>, pp. 51-54 y 55-56.
- 38/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>5/</sup>.
- 39/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>2/</sup>, pp. 51-52.
- 40/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>2/</sup>, pp. 51-52.
- 41/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>2/</sup>, , p. 52.
- 42/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>5/</sup>.
- 43/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>2/</sup>, p. 30.
- 44/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>2/</sup>, p. 53.
- 45/ Véase la página 20 de este trabajo, en donde figura la mencionada clasificación.
- 46/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>2/</sup>, pp. 51-52.
- 47/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>2/</sup>, p. 52.
- 48/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>2/</sup>, p. 33 ( la citada corresponde al cotexto inmediatamente anterior al comienzo de la versión, que figura en nuestro archivo de versiones, pero que no hemos incluido en el corpus, para respetar un criterio de unidad de cada relato. En dicho cotexto, encontramos el registro siguiente:  
..!..Qui un hómbri ehtàb' enfeérmu (...) y si ha cùráu...Y ehtàba curaádo...y h' amaneciù con lah ehpínah de Jèsucríhtu...  
...que lu han cùráu...Y qui habiá tambièn una véh un niñítu qu' era poseído por el diaáblu...y que se cùró al vér una crúh, y lah ehpínah de Criíhtu...!":
- 49/ María Inés Palleiro, op. cit. nota<sup>2/</sup>, pp. 53 y 58.

- 50/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, pp. 51-52.
- 51/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 52.
- 52/ Nos referimos aquí a una entrevista personal con el Dr. Fernando Pagés Larraya, en la cual este especialista nos proporcionó información acerca de algunos aspectos relacionados con su proyecto de investigación sobre epidemiología psiquiátrica en lo que él denomina "áreas de cultura criolla" del Noroeste argentino. Afirmó así que en Santiago del Estero se realizan actualmente prácticas culturales del rito de la Salamanca, en las que los participantes, en estado alucinatorio favorecido por una sugestión colectiva, efectúan pruebas como caminar sobre brasas y sobre el filo de un cuchillo sin manifestar lesiones físicas. Este fenómeno, que el Dr. Pagés Larraya analiza y explica, desde la perspectiva de la psiquiatría, como una patología colectiva, nos interesa a nosotros fundamentalmente como dato que confirma la permanente vigencia y actualización del estereotipo ritual, con variaciones vinculadas con las características específicas de cada contexto grupal.
- 53/ Estos datos corresponden a un viaje de campo del Dr. Pagés Larraya a la ciudad capital de Santiago del Estero, y a La Banda. Los mismos fueron confirmados además por el quichuista santiagueño, profesor Domingo Bravo, quien acompañó al Dr. Pagés en algunos de sus viajes de investigación realizados en esta fecha (septiembre de 1980).
- 54/ Nos referimos fundamentalmente, en el campo de la lingüística del texto, a Teun Van Dijk, y, en el de la folclorística, a Richard Bauman y Dan Ben-Amos, cuyas obras fundamentales figuran en la BIBLIOGRAFÍA GENERAL.
- 55/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p.52.
- 56/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos de animales, II, pp.1-15.
- 57/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, pp. 52 y 56.
- 58/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos de animales, II, pp. 3-4 y 9-10.
- 59/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 52.
- 60/ Linda Dégh & Andrew Vázsonyi, op. cit. nota <sup>33/</sup>.
- 61/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, pp. 52-53.

- 62/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>5/</sup>.
- 63/ Claude Lévi- Strauss, "La estructura de los mitos", Antropología Estructural, pp. 183-210.
- 64/ Carl Gustav Jung, Arquetipos e inconsciente colectivo y Psicología y religión.
- 65/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 52.
- 66/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>5/</sup>.
- 67/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, pp. 52-53.
- 68/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 53.
- 69/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 31.
- 70/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 23.
- 71/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>5/</sup>.
- 71½/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos maravillosos, I, pp. 52-97.
- 72/ J. Ch. Welter, L' exemplan dans la littérature religieuse et didactique du Moyen Age.
- 73/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 54.
- 74/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 56.
- 75/ Véanse las páginas 34, 35 y 36 de este trabajo.
- 76/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos de animales, II, pp. 3-15.
- 77/ Linda Dégh & Andrew Vázsonyi, op. cit. nota <sup>33/</sup>.
- 78/ Jurij Lotman, " Valor modelizante de los conceptos de 'fin' y 'principio'", Semiótica de la cultura, pp. 199-204.
- 79/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 55.
- 80/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 55.
- 81/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos maravillosos, I, pp. 62-63.
- 82/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 51.
- 83/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos maravillosos, I, p. 61.
- 84/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos maravillosos, I, p. 62.

- 85/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 55.
- 86/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 55.
- 87/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, pp. 55-56.
- 88/ Hayden White, "The Poetics of History", Metahistory.
- 89/ Aristóteles, Poética, capítulo IX.
- 90/ Greg Urban, "Speech about speech in speech about action", Journal of American Folklore 97, N° 385 (1984): 310-328.
- 91/ Véase el fragmento de la entrevista con Marino Córdoba citado en la página 42 de este trabajo.
- 92/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos de animales, II, p. 48.
- 93/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 55.
- 94/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos maravillosos, II, pp. 69-70.
- 95/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 55.
- 96/ María Inés Palleiro, Estereotipo y variación en el relato folklórico riojano, pp. 129-187.
- 97/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 56.
- 98/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 56.
- 99/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos maravillosos, II, p. 69.
- 100/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 56.
- 101/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 56.
- 102/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 56.
- 103/ Véanse las páginas 26, 27, 28, 35 y 36 de este trabajo, en las que se hace referencia a las distintas instancias de la entrevista en las que se menciona la figura del sapo como metamorfosis zoomorfa del demonio.
- 104/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 56.
- 105/ Charles Sanders Peirce, "El ícono, índice y símbolo", Collected Papers, Obra Lógico-Semiótica, pp. 261-302.

- 106/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 56.
- 107/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos de animales, I, pp-1-38, 78-80 y II, pp. 37-44, y 52-74.
- 108/a. Berta Elena Vidal de Battini, Cuentos y leyendas populares de la Argentina,  
Vols. I, II y III .
- b. Susana Chertudi, Cuentos Folklóricos de la Argentina. Primera y Segunda Series.
- c. María Cristina Bianchetti y Graciela Torres, Narrativa Folklórica de la Puna y Pre-puna salto-jujeña y del departamento de Anta, provincia de Salta. Cuentos animalísticos.
- 109/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, pp. 56-57.
- 110/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 57.
- 111/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 57.
- 112/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos de animales, II, p. 60.
- 113/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos de animales, II, p. 60.
- 114/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos de animales, II, pp. 55-58.
- 115/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos de animales, II, p. 55.
- 116/ Berta Elena Vidal de Battini, op. cit. nota <sup>108/</sup> a.,
- 117/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos de animales, I, p. 10 y II, pp. 55-58.
- 118/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos de animales, II, p. 55.
- 119/ Aurelio M. Espinosa, Cuentos populares españoles, III, pp. 152-179.
- 120/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos de animales, II, p. 64.
- 121/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos de animales, II, p. 70.
- 122/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos de animales, II, pp. 70-73.
- 123/ Antti Aarne & Stith Thompson, op. cit. nota <sup>27/</sup>, tipo N°291: "Deceptive Tug-of-War", p. 85.
- 124/ Véanse páginas 50 y 51 de este trabajo.



- 125/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 57.
- 126/ Linda Dégh & Andrew Vázsonyi, op. cit. nota <sup>33/</sup>.
- 127/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>30/</sup>.
- 128/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 57.
- 129/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 57.
- 130/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>15/</sup>, Cuentos de animales, II, p. 41.
- 131/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 58.
- 132/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 58.
- 133/ María Inés Palleiro, op. cit. nota <sup>2/</sup>, p. 58.
- 134/ María Inés Palleiro, "Antología de versiones de narrativa folklórica riojana", Estudios de narrativa folklórica, p. 75.

Observación: para las citas de autor de esta lista de NOTAS, hemos optado por transcribir en cada una de ellas su nombre y apellido completos, a diferencia del criterio adoptado en trabajos anteriores, en los cuales hemos recurrido al uso del subrayado, para evitar repeticiones. Este cambio se debe a un afán de mayor claridad - aun con el riesgo de posibles redundancias - ya que aquí hemos citado en la gran mayoría de los casos obras diversas de los mismos autores. Consideramos por ello que la reiteración completa de la fuente de procedencia facilitará al lector una ubicación más rápida y menos confusa de cada referencia bibliográfica.

---

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

## BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Observación General.....p. 0.
- Colecciones de material narrativo tradicional.....p. I.
- Índices tipológicos de narrativa tradicional.....p. IV.
- Estudios de Lingüística y Análisis del Discurso.....p. IV.
  - Estudios generales.....p. IV.
  - Artículos especializados.....p. XXI.
- Estudios de Estética y Teoría Literaria.....p. XXX.
  - Estudios generales.....p. XXX.
  - Artículos especializados.....p. XL.
- Estudios de Folklore Literario y Literatura Folklórica.....p. XLIV.
  - Estudios generales.....p. XLIV.
  - Artículos especializados.....p. XLVIII.
- Estudios de Dialectología y Etnolingüística.....p. LVI.
- Estudios sobre la provincia de La Rioja.....p. LVIII.
  - Estudios de aspectos geográficos, históricos, económicos, sociales y culturales.....p. LVIII.
  - Estudios sobre aspectos particulares del Folklore riojano....p. LX.
- Diccionarios y obras de referencia.....p. LXII.
  - Diccionarios.....p. LXII.
  - Obras de referencia bibliográfica.....p. LXIII.

Observación General: en la confección de esta BIBLIOGRAFÍA, hemos tratado de incluir la totalidad de obras, artículos y compilaciones utilizadas de manera directa o indirecta para la elaboración de nuestra tesis. Muchas veces, nos hemos enfrentado con el inconveniente de no haber podido hallar la totalidad de los datos bibliográficos de los textos, por tratarse de obras o ediciones en estado de deterioro, o de compilaciones fragmentarias que omitían la cita completa y exacta. En estos casos, consignamos los datos obtenidos, y optamos entonces por una mayor exhaustividad en la mención de fuentes, aunque ello requiriera en ocasiones una menor precisión en las referencias textuales.

En las tres primeras secciones, hemos clasificado las obras en dos categorías, y colocamos así un asterisco en aquéllas de mayor importancia para el desarrollo de nuestro trabajo. Adoptamos este criterio para jerarquizar el material bibliográfico más vasto según su grado de relevancia e incidencia directa en el planteo general de la tesis. No empleamos el mismo procedimiento en los artículos especializados ni en las secciones siguientes, por tratarse de aspectos particulares y específicos que no requieren una discriminación jerárquica.

Las divisiones internas del índice bibliográfico responden a pautas meramente instrumentales, adecuadas a las características del trabajo. Destacamos aquí su permanente interrelación, que nos ha llevado en más de una ocasión a repetir la misma cita bibliográfica en secciones diferentes. Señalamos además la necesidad de considerarlas como parámetros flexibles, susceptibles de ser reformulados y adaptados a nuevos criterios de clasificación.

La distinción entre " Estudios Generales" y " Artículos Especializados" ha sido adoptada por nosotros sólo en las secciones más extensas de la BIBLIOGRAFIA. En las demás, indicamos sólo el título de la obra general, en los casos en los cuales consultamos varios artículos o capítulos, y el de la fuente específica, en las ocasiones en las que tuvimos en cuenta un único aspecto de la obra en cuestión.

---

BIBLIOGRAFIA GENERAL

- Colecciones de material narrativo tradicional.

AGÜERO VERA, Juan Zacañas (1965) Cuentos populares de La Rioja, La Rioja, Imprenta del Estado y Boletín Oficial. \*

ÁLVAREZ, Gregorio (1981) El tronco de oro. Folklore del Neuquén, Neuquén, Siringa.

AMBROSETTI, Juan B. (1960) Supersticiones y leyendas, Buenos Aires, Siglo Veinte.\*

ANÍBARRO DE HALUSKA, Delina, (1976) La tradición oral en Bolivia, La Paz, Instituto Boliviano de Cultura.

ANZALAZ, Fermín (1946) Cuentos y tradiciones de La Rioja, La Rioja, Ediciones Tribuna. \*

BIANCHETTI, María Cristina y

Graciela TORRES

(1981) Narrativa folklórica de la Puna y Pre-puna salto-jujeña y del departamento de Anta, provincia de Salta. Cuentos animalísticos, Salta, Dirección General de Cultura. \*

BUSTAMANTE, Perfecto P. (1922) Girón de Historia. Leyendas, tradiciones regionales y relatos históricos, Buenos Aires. \*

CARRIZO, Juan Alfonso (1943) Cancionero popular de La Rioja, 3 vols., Buenos Aires, Espasa-Calpe. \*

Catálogo de la Colección de Folklore donada por el Consejo Nacional de Educación, (1929), vol.1: La Rioja, Buenos Aires, Imprenta de la Universidad. \*

CHERTUDI, Susana (1960) Cuentos folklóricos de la Argentina. Primera Serie, Buenos Aires, Ediciones del Instituto Nacional de Filología y Folklore. \*

CHERTUDI, Susana (1964) Cuentos folklóricos de la Argentina. Segunda Serie, Buenos Aires, Ediciones del Instituto Nacional de Antropología. \*

CHEVALIER, Maxime (1975) Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro, Madrid, Gredos. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1983) Cuentos folklóricos en la España del Siglo de Oro, Barcelona, Crítica. \*

\_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ (1978) Folklore y literatura: el cuento oral en el Siglo de Oro, Barcelona, Crítica. \*

Colección de Folklore. Encuesta folklórica del Consejo Nacional de Educación, a los maestros de las escuelas Ley Láinez (1921), Cajas Nos. 1 a 5: material correspondiente a la provincia de La Rioja, Buenos Aires, Hemeroteca del Instituto Nacional de Antropología.

DAVALOS, Juan Carlos (1925) Los casos del zorro. Fábulas campesinas de Salta, Buenos Aires, El Ateneo. \*

ESPINOSA, Aurelio M. (1946) Cuentos populares españoles, 3 vols. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. \*

FORTUNY, Pablo (1965) Supersticiones calchaquies, Buenos Aires, Huemul. \*

JACOVELLA, Bruno (1948) "Cuentos de la tradición oral argentina", Revista del Instituto Nacional de la Tradición, 1, N°1, 209-257. \*

KOESSLER-ILG, Berta (1962) Tradiciones araucanas, La Plata.

LARA FIGUEROA, Celso (1986) Tradiciones de Guatemala, Guatemala, Imprenta de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

LAVAL, Ramón A. (1921) Tradiciones, leyendas y cuentos populares recogidos en Carahue (Chile), Santiago de Chile. \*

LEHMANN-NITSCHKE, Robert (1911) Adivinanzas rioplatenses, Buenos Aires. \*

- MANRIQUE DE LARA, G. (1971) Leyendas y cuentos populares españoles, Barcelona, Bruguera. \*
- MOYA, Ismael (1941) Romancero, Buenos Aires. \*
- PALLEIRO, María Inés (1985-1989) Corpus General de Narrativa Folklórica Riojana, Buenos Aires, CONICET. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1990) "El escondite mágico" y otros cuentos folklóricos riojanos, Buenos Aires, Ediciones del Dock.
- PAREDES-CANDIA, Antonio (1973) Cuentos populares bolivianos, La Paz, Ediciones Isla.
- PINO SAAVEDRA, Yolando (1960-1963) Cuentos folklóricos de Chile, 3 vols., Santiago de Chile, Editorial Universitaria.\*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1970) Cuentos orales chileno-argentinos, Santiago de Chile, Editorial Universitaria. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1982) Nuevos cuentos folklóricos de Chile, Santiago de Chile, Editorial Universitaria.\*
- RAIDEN DE NUÑEZ, María Ynés (1985) Relatos folklóricos de Belén, Catamarca, Buenos Aires, Guadalupe. \*
- ROA BASTOS, Augusto (1980) Las culturas condenadas, México, Siglo Veintiuno.
- ROJAS, Elena y colaboradores (1986) Acerca de los relatos orales en la provincia de Tucumán, Tucumán, Imprenta de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán. \*
- SORUCO, Cristina (1971) "La narrativa popular de Valle Grande, provincia de Jujuy", Etnía, 1, N°XIII, 20-38. \*
- VIAL, Magdalena y  
Mónica Luisa VIAL (1982) Cuentos tradicionales chilenos. Recopilación, Santiago de Chile, ed. Andrés Bello.

VIDAL DE BATTINI, Berta Elena (1980-1984) Cuentos y leyendas populares de la Argentina, 9 vols., Buenos Aires, Ediciones Culturales Argentinas. \*

- Índices tipológicos de narrativa tradicional.

AARNE, Antti &

Stith THOMPSON (1928) The types of the folktale: a classification and bibliography, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica. \*

BOGGS, Ralph Steele (1930) Index of Spanish folktales, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica. \*

HANSEN, Terence Leslie (1957) The types of the folktale in Cuba, Puerto Rico, the Dominican Republic, and Spanish America, Berkeley and Los Angeles. \*

THOMPSON, Stith (1955-58) Motif-Index of folk-literature, 6 vols., Copenhagen and Bloomington. \*

- Estudios de lingüística y análisis del discurso.

- Estudios generales.

ABERCROMBIE, D. (1965) Studies in Phonetics and Linguistics, London. \*

ALARCOS LLORACH, Emilio (1970) Fonología española, Madrid, Gredos. \*

ARDENER, E.,

H.HENSON, R.H.ROBINS,

De11 HYMES y J.B.PRIDE (1971) Antropología Social y Lenguaje, Buenos Aires, Paidós. \*

ALWOOD, Jeans et al. (1981) Lógica para lingüistas, Madrid, Paraninfo.\*

AUSTIN, John L. (1982) Cómo hacer cosas con palabras, Barcelona, Paidós. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1975) Ensayos filosóficos, Madrid, Revista de Occidente. \*



- ATKINSON, M. &  
J.HERITAGE (eds.) (1984) Structures of social action. Studies in conversational analysis, Cambridge, Cambridge University Press. \*
- BACH, Kent &  
Robert M. HARNISH (1979) Linguistic Communication and Speech Acts, Massachusetts, MIT Press. \*
- BAR-HILLEL, Yehoshua (1970) Aspects of Language, Amsterdam, The Magnes Press.
- BARRENECHEA, A.M.,  
M.L.FREYRE, E.JIMENEZ, T.ORECCHIA,  
M.M.de ROSETTI y C. WOLF (1979) Estudios lingüísticos y dialectológicos, Buenos Aires, Hachette. \*
- BARTHES, Roland (1971) Elementos de semiología, Madrid, Alberto Corazón.
- BARTHES, Roland et al. (1970) La Semiología, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo.
- BATESON, G. et al. (1984) La nueva comunicación, Barcelona, Kairós.
- BAUMAN, Richard &  
Joel SHERZER (eds.) (1974) Explorations in the ethnography of speaking, Cambridge, Cambridge University Press. \*
- BAUMAN, Richard (1977) Verbal art as performance, Waveland, Waveland Press Inc.
- BEINHAUER, Werner (1963) El español coloquial, Madrid, Gredos.
- BENVENISTE, Emile (1983) Problemas de lingüística general I, México, Siglo Veintiuno. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1985) Problemas de lingüística general II, México, Siglo Veintiuno. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1974) Problemes de linguistique générale II, Paris, Gallimard.\*

- BERNARDEZ, Enrique (1982) Introducción a la lingüística del texto, Madrid, Espasa-Calpe. \*
- BERRENDONNER, A. (1987) Elementos de pragmática lingüística, Bs.As., Gedisa.
- BETTETINI, Gian Franco (1979) Producción significativa y puesta en escena, Barcelona, Gustavo Gili. \*
- BÜHM, David & (1988) Ciencia, orden y creatividad, Barcelona, Kairós.  
David PEAT,  
BROWN, Penelope &  
S. LEVINSON (1978) Universals in language usage: Politeness phenomena, Cambridge, Cambridge University Press. \*
- BLOCH, B. &  
G.L. TRAGER (1942) Outline of Linguistic Analysis, Baltimore.
- BOAS, Franz (1911) Handbook of American Language, Chinook, Franz Boas ed.  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1917) Grammatical notes on the language of the Tlingit Indians, Philadelphia, University of Pennsylvania Museum.
- BOLAÑO, Sara (1982) Introducción a la teoría y práctica de lo sociolingüística, México, Trillas.
- BORZONE DE MANRIQUE, Ana María (1980) Manual de fonética acústica, Buenos Aires, Hachette. \*
- BOURDIEU, Pierre (1985) Ce que parler veut dire, Paris, Fayard.  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1977) Outline of a theory of practice, Cambridge, Cambridge University Press.
- BROWN, Roger (ed.) (1970) Psycholinguistics, New York, The Free Press. \*
- BROWN, Roger &  
A. GILLMAN (1960) The pronouns of power and solidarity, Cambridge, MIT Press.
- BUHLER, Karl (1967) Teoría del lenguaje, Madrid, Revista de Occidente.

- BUYSENS, Eric (1943) Les langages et le discours, Bruxelles, Officine de Publicité.
- CAMPS, V. (1976) Pragmática del lenguaje y filosofía analítica, Barcelona, Península. \*
- CARBÓ, Teresa (1984) Discurso político: lectura y análisis, México, SEP.
- CARNAP, Rudolf (1947) Meaning and necessity, Chicago, University of Chicago Press. \*
- CARPENTER, E. &  
M.MC LUHAN (1968) El aula sin muros, Barcelona, Ediciones de cultura popular.
- CASSETTI, F. (1980) Introduzione a la semiotica, Milano, Fontanella. \*
- COLE, P. &  
J.L.MORGAN (eds.) (1975) Syntax and semantics, Vol. III, New York, Academic Press.
- COMMUNICATIONS. Rumours et légendes contemporaines (1990) Paris, Seuil.
- COPI, Irving (1985) Introducción a la lógica, Buenos Aires, EUDEBA. \*
- CORTEN, A. & B.M. TAHON (eds.) (1987) La radicalité du quotidien communauté et informatique, Montreal; V.L.B.
- COSERIU, E. (1978) Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional, Madrid, Gredos.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_. (1983) Lingüística del texto, San Juan, Imprenta de la Universidad.\*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_. (1981) Principios de semántica estructural, Madrid, Gredos.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_. (1982) Sentido y tareas de la dialectología, México.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_. (1958) Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico, Montevideo. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_. (1967) Teoría del lenguaje y lingüística general, Madrid, Gredos.

- COURTÉS, J. (1980) Introducción a la semiótica narrativa y discursiva, Buenos Aires, Hachette. \*
- CRIADO DE VAL, Manuel (1980) Estructura general del coloquio, Madrid, SGEL.
- CHABROL, Claude (1973) Sémiotique narrative et textuelle, Paris, Larousse. \*
- CHAFE, Wallace (1976) Subject and topic, New York, New York Academic Press.
- CHATMAN, Seymour (1990) Historia y discurso. La estructura narrativa en la novela y en el cine, Madrid, Taurus.
- CHOMSKY, Noam (1988) La nueva sintaxis. Teoría de la recepción y el ligamiento, Barcelona, Paidós.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ (1971) Aspectos de la teoría de la sintaxis, Madrid, Aguilar.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ (1986) El lenguaje y el entendimiento, Barcelona, Planeta. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ (1974) Estructuras sintácticas, México, Siglo Veintiuno.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ (1985) Reflexiones sobre el lenguaje, Barcelona, Planeta.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ (1978) Temas teóricos de gramática generativa, México, Siglo Veintiuno. \*
- DANĚŠ, F. (1975) Papers on functional sentence perspective, Prague. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ (1970) Functional sentence perspective and the organization of the text, Prague. \*
- DUCROT, O. et al. (1978) Lógica y lingüística, Buenos Aires, Nueva Visión. \*
- DUCROT, Oswald (1982) Decir y no decir. Principios de semántica lingüística, Barcelona, Anagrama. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ (1984) El decir y lo dicho, Buenos Aires, Hachette. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ (1977) Le mauvais outil, Klimsiek, Paul Henry. \*

- DUCROT, Oswald et al. (1980) Les mots du discours, Paris, Minuit. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1985) Problemas de lingüística y enunciación, Buenos Aires, Imprenta de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1975) ¿Qué es el estructuralismo? El estructuralismo en lingüística, Buenos Aires, Losada.
- ECO, Umberto (1978) La estructura ausente. Introducción a la semiótica, Barcelona, Lumen. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1985) Tratado de semiótica general, Barcelona, Lumen. \*
- EFRÓN, David (1970) Gesto, raza y cultura, Buenos Aires, Nueva Visión. \*
- FAUCONNIER, Gilles (1985) Mental Spaces. Aspects of meaning construction in natural language, Massachusetts, The MIT Press. \*
- FERNÁNDEZ GONZALEZ, A.R.,  
S.HERVÁS y V.BÁEZ (1979) Introducción a la semántica, Madrid, Cátedra. \*
- FILLMORE, C. y  
Terence LANGENDOEN (eds.) (1971) Studies in Linguistic Semantics, New York, Holt, Rinehart and Winston Inc. \*.
- FILLMORE, Charles (1982) Towards a descriptive framework for spatial deixis, New York, John Willey and Sons Ltd. \*
- FIRBAS, Jan (1966) Non-thematic subjects in contemporary English, Prague.\*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_ (1964) On defining the theme in functional sentence analysis, TLP, I.\*
- FLECK, I. (1988) Génesis y desarrollo de un hecho científico, Madrid, Alianza.\*

FODOR, J.A. y

J.J.KATZ (1964) The Structure of Language. Readings in the Philosophy of Language, New Jersey. \*

FOUCAULT, Michel (1983) El discurso del poder, Buenos Aires, Folios.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1975) El orden del discurso, Barcelona, Tusquets.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1985) La arqueología del saber, México, Siglo Veintiuno.\*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1984) Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas, Barcelona, Planeta. \*

FOWLER, Roger, Bob HODGE,

Gunther KRESS y Tony TREW (1983) Lenguaje y control, México, F.C.E.

FRIEDRICH, Paul (1979) Language, context and the imagination. Essays by Paul Friedrich, Stanford, Stanford University Press. \*

FUCHS, C. y

P.LE GOFFIC (1979) Introducción a la problemática de las corrientes lingüísticas contemporáneas, Buenos Aires, Hachette. \*

GARCÍA BERRIO, Antonio y

Agustín VERA LUJAN (1977) Fundamentos de teoría lingüística, Madrid, Comunicación.

GARFINKEL, Harold (1967) Studies in Ethnomethodology New Jersey, Prentice Hall.\*

GARFINKEL, Harold (1972) Studies of the routine grounds of everyday activities, New York, The Free Press. \*

GARMANDI, Juliette (1981) La sociolinguistique, Paris, PUF.

GARRONI, Emilio (1975) Proyecto de semiótica general, Barcelona, G.Gili. \*

GECKELER, Horst (1976) Semántica estructural y teoría del campo léxico, Madrid, Gredos. \*

- GENETTE, Gérard (1972) Figures III, Paris, Seuil. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1983) Nouveau discours du récit, Paris, Seuil. \*
- GEERTZ, Clifford (1989) La interpretación de las culturas, México, Gedisa. \*
- GIVON, Talmy (1979) Syntax and Semantics. Vol. 12: Discourse and Syntax, New York, Academic Press. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1983) Topic discontinuity in discourse, J. Benjamins Publisher. \*
- GLEASON, H.A. (1961) An introduction to descriptive Linguistics, New York.
- GOODWIN, Ch. (1981) Conversational organization, New York, Academic Press. \*
- GREENBERG, J.H. (ed.) (1963) Universals of language, Massachusetts. \*
- GREIMAS, Algirdas J. (1983) La semiótica del texto. Ejercicios prácticos, Buenos Aires, Paidós. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1976) Semántica estructural, Madrid, Gredos. \*
- GREIMAS, A. &  
H. COURTÉS (1978) Systèmes de signes, Paris, Hermann. \*
- GRICE, H.P. (1967) Logic and conversation, Harvard. \*
- GRIMES, Joseph E. (1975) The thread of discourse, The Hague, Mouton. \*
- GRIZE, Jean-Blaise (1982) De la logique à l'argumentation, Genève, Droz. \*
- GOFFMAN I. (1981) Forms of talk, Philadelphia, University of Pennsylvania Press. \*
- GOFFMAN E. (1971) Ritual de la interacción, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo. \*
- GUMPERZ, John (ed.) (1972) Directions in Sociolinguistics, New York, Holt, Rinehart & Winston.

- HABERMAS, Jürgen (1985) Conciencia moral y acción comunicativa, Barcelona, Península. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1986) Conocimiento e interés, Madrid, Taurus.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1987) Teoría de la acción comunicativa I. Racionalidad de la acción y racionalización social, Madrid, Taurus. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1987) Teoría de la acción comunicativa II. Crítica de la razón funcionalista, Madrid, Taurus. \*
- HADLICH, Roger, H. (1975) Gramática transformativa del español, Madrid, Gredos.
- HALLIDAY, M.A.K. y  
R. HASAN (1976) Cohesion in English, London, Longman. \*
- HALLIDAY, M.A.K. (1982) El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado, México, F.C.E. \*
- HENAUULT, A. (1979) Les enjeux de la sémiotique, Paris, PUF. \*
- HINTIKKA, Jaakko (1973) Logic, language games and information, London, Oxford University Press. \*
- HJELMSEV, Louis (1971) Prolegómenos a una teoría del lenguaje, Madrid, Gredos.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1976) Sistema lingüístico y cambio lingüístico, Madrid, Gredos.\*
- HOCKETT, Charles F. (1976) Curso de lingüística moderna, Buenos Aires, EUDEBA.
- HOOPER, P. (1982) Tense-aspect: between semantics and pragmatics, Philadelphia,\*
- HUDSON, R.A. (1981) La sociolingüística, Barcelona, Anagrama. \*
- HUGHES, G.E. y  
M.J. CRESSWELL (1973) Introducción a la lógica modal, Madrid, Tecnos. \*



HYMES, Dell (1974) Foundations in Sociolinguistics, Philadelphia, University of Pennsylvania Press. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. (1964) Language in culture and society, New York, Harper and Row. \*

JACKENDOFF, R. (1985) Semantics and cognition, Massachusetts, The MIT Press. \*

JAKOBSON, Roman (1984) Ensayos de lingüística general, Barcelona, Ariel. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. (1976) Questions de Poétique, Paris, Éditions du Seuil. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ y  
Morris HALLE (1974) Fundamentos del lenguaje, Madrid, Ayuso.

JOOS, Martin (ed.) (1957) Readings in linguistics I, Chicago, University of Chicago Press. \*

KATZ, J.J. (1977) Propositional structure and illocutionary force, New York. \*

KEMPSON, Ruth M. (1975) Presupposition and the delimitation of Semantics, Cambridge, Cambridge University Press. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. (1980) Teoría semántica, Barcelona, Teide. \*

KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine (1983) La connotación, Buenos Aires, Hachette. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. (1986) La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje, Buenos Aires, Hachette. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. (1978) Stratégies discursives, Lyon, Presses Universitaires. \*

KNAPP, Mark H. (1980/ 1985) La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno, Barcelona. Paidós.

KOVACCI, Ofelia (1986) Estudios de Gramática Española, Buenos Aires, Hachette. \*

- KRISTEVA, Julia (1978) Semiótica I, Madrid, Editorial Fundamentos.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1978) Semiótica II, Madrid, Editorial Fundamentos.
- LABOV, William et al. (1972) Language and social context, New York, Penguin Books. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1983) Modelos sociolingüísticos, Madrid, Cátedra. \*
- LAKOFF, George (1977) Linguistique et logique naturelle, Paris, Klincksieck.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ y  
Mark JOHNSON (1987) Metáforas de la vida cotidiana, Madrid, Cátedra. \*
- LAKOFF, George (1985) "There" constructions: a case study in grammatical construction theory and prototype theory, Berkeley.
- LANDI, Oscar (1985) El discurso sobre lo posible (La democracia y el realismo político), Buenos Aires, CEDES.
- LAVANDERA, Beatriz R. (1985) Curso de lingüística para el análisis del discurso, Buenos Aires, CEAL.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1984) Variación y significado, Buenos Aires, Hachette. \*
- LEACH, Edmund (1976) Cultura y comunicación. La lógica de la conexión de los símbolos, Madrid, Siglo XXI. \*
- LEECH, Geoffrey (1981) Semántica, Madrid, Alianza.
- LEVINSON, S. (1986) Pragmatics, Cambridge, Cambridge University Press. \*
- LEON, P.R. (1979) Langue Francaise, Paris.
- LEVI-STRAUSS et al. (1981) La identidad (Seminario), Madrid, Petrel. \*
- LOTMAN, Juriij (1979) Semiótica de la cultura, Madrid, Cátedra. \*  
et al.

- LOZANO, J.,  
C. PEÑA-MARIN y G. ABRIL (1982) Análisis del discurso, Madrid, Cátedra. \*
- LUNA TRAILL, Elizabeth (1980) Sintaxis de los verboides en el habla culta de la ciudad de México, México, UNAM.
- LURIA, A.R. (1964) Disorders of language, London.
- LYONS, John et al. (1982) Speech, place and action. Studies in deixis and related topics, New York, John Wiley and Sons Ltd. \*  
\_\_\_\_\_ (1971) Introducción en la lingüística teórica, Barcelona, Teide.  
\_\_\_\_\_ (1983) Lenguaje, significado y contexto, Barcelona, Paidós. \*  
\_\_\_\_\_ (1980) Semántica, Barcelona, Teide. \*
- LYOTARD, Jean-François (1986) La condición postmoderna. Informe sobre el saber, Madrid, Cátedra. \*
- MAGARIÑOS DE MORENTIN, Juan A. (1983) El signo. Las fuentes teóricas de la semiología: Saussure, Peirce, Morris, Bs. As., Hachette.
- MASSEY, Gerald (1970) Understanding symbolic logic, New York, Harper and Row.
- MACKAY, William et al. (1975) Les états multilingues. Problèmes et solutions, Québec, Les Presses de L'Université Laval.
- MAINGUÉNEAU, Dominique (1980) Introducción a los métodos de análisis del discurso. Problemas y perspectivas, Buenos Aires, Hachette. \*
- MALMBERG, Bertil (1979) La fonética, Buenos Aires, EUDEBA. \*
- MANACORDA DE ROSETTI, Mabel V. y  
Esther AGUIRRE DE MARTINEZ (1985) El discurso informativo de grado 0. Enfoque pragmático, Buenos Aires, Kapelusz.

- MARCELLESI, Jean-Baptiste et  
Bernard GARDIN (1974) Introduction à la Sociolinguistique, Paris, Larousse.
- MARTINET, André (1974) Economía de los cambios fonéticos, Madrid, Gredos. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1960) Éléments de linguistique générale, Paris.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1968) La lingüística sincrónica, Madrid, Gredos.
- MC LUHAN, M. (1969) La comprensión de los medios como las expresiones del hombre,  
México, Diana.
- MEYER, Michel (1982) Lógica, lenguaje y argumentación, Buenos Aires, Hachette. \*
- MORRIS, Charles (1985) Fundamentos de la teoría de los signos, Barcelona, Paidós. \*
- NAVARRO TOMAS, Tomás (1977) Manual de pronunciación española, Madrid, Consejo Su-  
perior de Investigaciones Científicas. \*
- NIDA, Eugène A. (1975) Componential analysis of meaning, The Hague, Mouton. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1962) Morphology. The Descriptive Analysis of Words, Ann Arbor,  
Michigan, University Press.
- NINYOLES, Rafael (1972) Idioma y poder social, Madrid, Tecnos.
- ODIN, R. (1979) Rhétoriques, sémiotiques, Paris, UGE. \*
- OSGOOD, Charles, Thomas SEBEOK &  
Richard DIEBOLD (1974) Psicolingüística, Barcelona, Planeta. \*
- PÊCHEUX, Michel (1985) Hacia el análisis automático del discurso, Madrid, Gredos. \*
- PETOFI, Janos y  
Antonio GARCÍA-BERRIO (1978) Lingüística del texto y crítica literaria, Madrid,  
Alberto Corazón Editor. \*
- PEIRCE, Charles Sanders (1957) Essays in the Philosophy of Science, New York,  
Liberal Art Press. \*

PEIRCE, Charles Sanders (1987) Obra lógico-semiótica, Madrid, Taurus. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1955) Philosophical writings, New York, Dover Publications  
Inc.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1969) Speculative Grammar. Collected Papers, Cambridge.\*

PERELMAN, Ch. &

L. OLBRECHTS-TYTECA (1970) Traité de l'argumentation. La nouvelle rhétorique,  
Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles. \*

PIKE, Kenneth L. (1943) Phonetics, Ann Arbor-Michigan, University of Michigan Press.\*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1947) Phonemics, Ann Arbor-Michigan, University of Michigan Press.\*

PRATT, M.L. (1977) Towards a Speech Act Theory of Literary Discours, Bloomington,  
Indiana University Press. \*

PONTICELLI, Luigi (1980) L'io nel tempo, Milano, Vita e pensiero. \*

POTTIER, Bernard (1987) Introducción al estudio de la morfosintaxis española, La  
Habana, Ediciones Ave del Bosque.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1983) Semántica y lógica, Madrid, Gredos. \*

PRIETO, Luis J. (1977) Pertinencia y práctica. Ensayos de semiología, Barcelona,  
Gustavo Gili. \*

PRIOR, A.N. (1968) Time and Modality, Oxford, Clarendon Press. \*

REARDON, Kathleen (1981) La persuasión en la comunicación, Barcelona, Paidós. \*

RÉCANATI, François (1981) La transparencia y la enunciación. Introducción a la  
pragmática, Buenos Aires, Hachette. \*

REICHENBACH, Hans (1947) Elements of symbolic logic, New York, Macmillan.

- REZNIKOV, V. (1980) Semiótica y teoría del conocimiento, Madrid, Alberto Corazón Editor. \*
- RICOEUR, Paul (1977) La metáfora viva, Buenos Aires, Megápolis. \*
- ROBIN, R. (1973) Histoire et linguistique, Paris, Armand Colin.
- ROSS, A. (1977) Lógica de las normas, Madrid, Tecnos.
- ROSS, John (1976) Le français dans le monde, Paris.
- ROSSI-LANDI, Ferruccio (1974) Ideologías de la relatividad lingüística, Buenos Aires, Nueva Visión. \*
- SÁNCHEZ DE ZAVALA, Víctor (1978) Comunicar y conocer en la actividad lingüística, Madrid, J. March. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1972) Hacia una epistemología del lenguaje. Cuatro ensayos, Madrid. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1976) Semántica y sintaxis en la lingüística transformatoria, 2 vols., Madrid, Alianza Editorial.
- SAPIR, Edward (1949) Selected writings in language, culture and personality, Berkeley, University of California Press. \*
- SAUSSURE, Ferdinand de (1975) Curso de lingüística general, Buenos Aires, Losada. \*
- SCHEGLOFF, Emanuel A. (1982) Discourse as an intractive achievement, Washington, Georgetown University Press. \*
- SCHENKEIN, Jim (ed.) (1978) Studies in the Organization of Conversational Interaction, New York, Academic Press. \*
- SCHOLES, Robert &  
Robert KELLOG (1966) The nature of narrative, New York, Oxford University Press. \*

- SCHILIEBEN-LANGE, Brigitte (1977) Iniciación a la sociolingüística, Madrid, Gredos.
- SCHMIDT, J.S. (1973) Teoría del texto, Madrid, Cátedra.
- SEARLE, John (1973) Actos de habla, Madrid, Cátedra. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1979) Expression and meaning, Cambridge, Cambridge University Press. \*
- SEBEOK, Thomas A. (1976) Contributions to the doctrine of signs -Studies in Semiotics 5, Bloomington, Indiana University Press. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1960) Style in language, Cambridge, MIT Press. \*
- SEGRÉ, Cesare (1981) Semiótica, historia y cultura, Barcelona, Ariel. \*
- SERRANO, Sebastián (1978) Lingüística e cuestión nacional, Barcelona, La Unitat.
- SILVERSTEIN, Michael et al. (1976) Meaning in Anthropology, Albuquerque, Keith Basso and Henry Selby eds.
- SIMPSON, Thomas Moro (1964) Formas lógicas, realidad y significado, Buenos Aires, EUDEBA. \*
- SINI, Carlo (1985) Semiótica y filosofía, Buenos Aires, Hachette. \*
- STUBBS, Michael (1987) Análisis del discurso. Análisis sociolingüístico del lenguaje natural, Madrid, Alianza. \*
- Studi Urbinati di storia, filosofia e letteratura. Supplemento linguistico 1981-1984, (1984) Urbino. \*
- SUDNOW, D. (ed.) (1972) Studies in social interactions, New York, The Free Press.
- THRONE, Torben (1980) Referential semantic analysis. Aspects of a theory of Linguistic reference, Cambridge, Cambridge University Press. \*

- TRUBETZKOY, N.S. (1968) Introduction to the principles of phonological descriptions, The Hague, Mouton.
- VAN DIJK, Teun A. (1983) Estructuras y funciones del discurso, México, Siglo XXI. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1985) (ed.) Handbook of discourse analysis, Vols. I, II, III & IV, Orlando, Academic Press Inc. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1983) La ciencia del texto, Barcelona, Paidós. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1984) Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso, Madrid, Cátedra. \*
- VERON, Eliseo (1983) Construir el acontecimiento, Barcelona, Gedisa.\*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1987) La semiosis social. Fragmentos de una teoría de la discursividad, Buenos Aires, Gedisa. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ et al. (1984) Lenguaje y comunicación social, Buenos Aires, Nueva Visión.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1985) Les medias: expériences, recherches actuelles, applications, Paris.
- VIGNAUX, Georges (1976) La argumentación. Ensayo de lógica discursiva, Buenos Aires, Hachette. \*
- VIGARA TAUSTE, Ana María (1980) Aspectos del español hablado, Madrid, Sociedad General Española de Librería.
- VILCHES, Lorenzo (1989) Manipulación de la información televisada, Barcelona, Paidós.
- VOLOSHINOV, Valentín (1973) El signo ideológico y la filosofía del lenguaje, Buenos Aires, Nueva Visión. \*
- VON WRIGHT, Georges H. (1951) Ensayo de lógica modal, Barcelona, Rueda.\*
- WATZLAWICK, Paul (1983) El lenguaje del cambio, Barcelona, Herder.



WATZLAWICK, Paul,

Janet HELMICK BEAVIN y

Don D. JACKSON (1986) Teoría de la comunicación humana, Barcelona, Herder.

WATZLAWICK, Paul et al. (1988) La realidad inventada, Barcelona, Gedisa.

WEINRICH, Harald (1981) Estructura y función de los tiempos en el lenguaje, Madrid, Gredos. \*

WIENER, L. (1979) "Complejidad y pérdida de la capacidad mediadora", Tecnología

YATES, F. (1974) El arte de la memoria, Madrid, Taurus. autónoma, Barcelona, Gili.

ZUNZUNEGUI, Santos (1989) Pensar la imagen, Madrid, Cátedra.

- Artículos especializados.

ALCALA ALBA, Antonio "La lingüística en el análisis del discurso", Discurso. Cuadernos de teoría y análisis de la Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Postgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades de la Universidad Nacional Autónoma de México, I, N°1 (1983).

ALTER, Jean "From text to performance", Poetics today, II, 3 (Spring 1981):113-139.

AMADES, Joan "El gest a Catalunya", Anales del Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, VI, (1957): 88-143.

ANGENOT, Marc "L' intertextualité: enquête sur l' émergence et la diffusion du champ notionnel", Revue des Sciences Humaines, LX, 189 (Janvier-Mars 1983): 121-135.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ "Presupposé, topos, idéologème", Études françaises, XIII, N°1-2 (1977): 11-34.

ARRIVÉ, Michel "Postulats pour la description linguistique des textes littéraires", Langue Française, III (1969): 3-13.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ "Pour una théorie des textes poly-isotopiques", Langage, 31 (1973): 53-63.

- ARIEL, Mira, "Linguistic marking of social prominence: the hebrew 'mi se' introduced", Journal of Pragmatics, N°7 (1983): 389-409.
- ASPRESJAN, J., "Analyse distributionnelle des significations et champs semantiques structurés", Langages, 1 (1966): 44-74.
- BABCOCK, Bárbara A. "Reflexivity: definitions and discriminations", Semiótica, 30, 3/4 (1980): 1-14.
- BAR-HILLEL, Yehoshua (1970) "Argumentation in Natural Languages" & "Argumentation in Pragmatic Language", Aspects of Language, Amsterdam, The Magnes Press, pp. 202-205 & 206-222.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1970) "Can indexical sentences stand in logical relations?", Aspects of Language, Amsterdam, The Magnes Press, pp.112-115.
- BARRENECHEA, A.M. (1975) "El pronombre y su inclusión en un sistema de categorías semánticas", Estudios de Gramática Estructural, Buenos Aires, Paidós, pp. 27-70.
- BERNÁRDEZ, Enrique (1982) "Formas de coherencia textual", Introducción a la lingüística del texto, Madrid, Espasa-Calpe, pp. 101-162.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ "Semántica y sintaxis en el nivel textual", Filología Moderna, Nos. 63-64 (febrero-Junio 1978): 147-166.
- BERTHOUD, Anne Claude "Aller et venir: verbes de déplacement soumis à des contraintes déictiques, topologiques, interactives et situationnelles", Degrés, Onzième année, 35-36 (Automne-Hiver 1983): 1-16.
- BEUCHOT, Mauricio "Sobre algunas teorías del significado", Discurso. Cuadernos de teoría y análisis de la Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Postgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades de la Universidad Nacional Autónoma de México, 11, N°6 (1985): 9-32.
- BIBER, Douglas "Spoken and written textual dimensions in English", Language, LXII, N°2 (1986): 384-414.

- BOBES NAVES, María del Carmen (1986) "Algunos valores semióticos del diálogo narrativo", Investigaciones semióticas I. Actas del Simposio Internacional de la Asociación Española de Semiótica, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 75-92.
- BROWN, Roger (1970) "How shall a thing be called?", Psycholinguistics, New York, The Free Press.
- CARBO, Teresa "Un análisis de discurso parlamentario (debatido sobre los otomíes)", Discurso político. Lectura y análisis, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1984, pp. 103-130.
- COURTÉS, J. "Deux niveaux du discours: le thématique et le figuratif. Contre-note a F. Rastier: 'Le développement du concept d' isotopie'", Documents de Recherche du G.R.S.L., EHESS/CNRS, N°29 (1981) : 37-47.
- COURTINE, Jean-Jacques "Quelques problèmes théoriques et methodologiques en analyse du discours, a propós du discours communiste adressé aux chrétiens", Langages, N°62 (1981): 9-127.
- Cuadernos del Instituto de Lingüística. Análisis sociolingüístico de textos producidos en el intercambio de información entre gobierno y ciudadanía, I, N°1 (1986).
- CHAFE, W.L. "Repeated verbalizations as evidence for the organization of knowledge", Vorabdruck der plenarvorträge . Preprints of the plenary session papers of the XIVth International Congress of Linguistics organized under the auspices of CIPL, Berlin, 10-15 August 1987, pp. 88-110.
- CHARAUDEAU, P. "Reflexion pour une typologie des discours", Études de Linguistique Appliquée. (1973).
- CHOMSKY, Noam (1986) "Knowledge of Language as a focus of inquiry", Knowledge of Language. It's nature, origin and use, New York, Praeger Publishers, pp. 1-14.
- DUCROT, Oswald "Argumentación y 'topoi' argumentativos", Lenguaje en contexto I, N°1/2 (1988): 63-84.

- DESIDERI, Paola (1984) "Teoría e prassi del discorso politico", Strategie persuasive e percorsi comunicativi, Roma, Bulzoni editore.
- DÍAZ, Raquel y  
Sara LÓPEZ (1986) "Teorías del lenguaje como acción: Wittgenstein-Austin-Ducrot",  
Introducción al análisis del discurso político, Montevideo, Fundación  
de Cultura Universitaria.
- DUBOIS, Jean "Enoncé et énonciation", Langages, N°13 (1969): 100-110.
- DUBOIS, Philip et  
Yves WINKIN (eds.) (1982) "Langage et communication", Pragmatique et discours  
sociaux, Louvain la Neuve, Cabay éditeur.
- DUCROT, Oswald "Argumentación y topoi argumentativos", Lenguaje en contexto, I,  
1/2, (1988): 63-84.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1977) "Note sur la présupposition et le sens littéral", Postface  
à Le mauvais outil de Paul Henry, Paris.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ "Presupposés et sous-entendus", Langue Française, N°4 (1969): 33-40.
- ECO, Umberto (1978) "El mensaje persuasivo: la retórica", La estructura ausente.  
Introducción a la semiótica, Barcelona, Lumen, pp. 193-216.
- FIGGE, U.L. "La semántica del sujeto". Ponencia presentada al XVI Congreso Inter-  
nacional de Lingüística y Filología Románicas, Palma de Mallorca, 7-12  
de Abril de 1980.
- FIRBAS, Jan (1964) "On defining the theme in Functional Sentence Analysis", Travaux  
Linguistiques de Prague, Paris, pp. 267-280.
- FREGE, Gottlieb (1973) "Sobre el sentido y la denotación", Semántica filosófica:  
problemas y discusiones ed. por T.M.Simpson, Madrid, Siglo Vein-  
tiuno.
- FISCHER, Walter "The Narrative Paradigm: In the Beginning", Journal of Communica-  
tion, XXXV, N°4 (1985): 74-89.

- FARRELL, Thomas B. "Narrative in Natural Discourse: On Conversation and Rhetoric", Journal of Communication, XXXV, N°4 (1985): 109-127.
- GARCÍA BERRIO, Antonio (1984) "Retórica como ciencia de la expresividad (Presupuestos para una Retórica general)", Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante, 2, págs. 7-59.
- GARRONI, Emilio (1981) "Los lenguajes no verbales", Imagen y lenguajes, Barcelona, Fontanella.
- GREIMAS, A.J. (1976) "The cognitive dimension of narrative discourse", New Literary History, New York.
- GRÉSILLON, A.J. &  
D. MAINGUENEAU "Polyphonie, proverbe et détournement", Langages, XIX, N°73 (1974).
- GRICE, H.P. (1975) "Logic and conversation", Syntax and Semantics ed. by P. Cole & J. Morgan, New York, Academic Press.
- GHILHAUMOU, J. (1983) "Itineraire d'un historien du discours (1973-1983)", Histoire et Linguistique, Paris, Éditions de la Maison de Sciences de l'Homme.  
\_\_\_\_\_ & "Courte critique pour une longue histoire: l'analyse du discours ou les malheures de l'analyse", Recherches dialectiques N°26 (1979).
- GRIZE, J.B. "Los objetos del discurso", Discurso. Cuadernos de teoría y análisis de la Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Postgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades de la Universidad Nacional Autónoma de México, II, N°6 (1985): 83-92.
- HALLIDAY, M.A.K. (1982) "Texto, situación y registro", "Variación y campo" e "Interpretación situacional del texto", El lenguaje como semiótica social, México, F.C.E., pp. 83-99, 100-105 y 193-200.
- HANDELMAN, Don &  
Bruce KAPFERER "Symbolic types, mediation and the transformation of ritual context. Sinhalese demons and Tewa clowns", Semiótica, 30, 3/4 (1980): 41-71.
- HERITAGE, J.C. &  
D.R. WATSON "Aspects of the properties of formulations in natural conversations: some instances analyzed", Semiótica, 30, 3/4 (1980): 245-262.

- HERITAGE, John (1985) "Analyzing news interviews: aspects of the production of talk for an overhearing audience", Handbook of discourse analysis, III ed. by Teun A. Van Dijk, New York, Academic Press, pp.95-119.
- HINDS, John (1979) "Organizational patterns in discourse", Syntax and Semantics. Vol.12: Discourse and Syntax ed. by Talmy Givon, New York, Academic Press, pp. 135-158.
- HINTIKKA, "The knowledge and the known", Dordrecht, Reidel.  
Jaako (1974)  
\_\_\_\_\_ "Is alethic modal logic possible?", Acta philosophica fennica N°33, 1982.
- IMBERT, Patrick "Posibilité d' un metalangage et remise en question de la pseudo-objectivité de la presse en démocratie liberale". Ponencia presentada al II Congreso Internacional Latinoamericano de Semiótica, Rosario, septiembre 1987 (xerocopia).
- INDART, Juan Carlos "Mecanismos ideológicos de la comunicación de masas. La anécdota en el género informativo", Lenguajes, I, N°1 (1974).
- JAKOBSON, Roman (1960) "Closing Statements: Linguistics and Poetics", Style in Language ed. by T.A.Sebeok, Cambridge, MIT Press.
- KIRSNER, Robert S. (1979) "Deixis in discourse", Syntax and Semantics .Vol XII: Discourse and Syntax ed. by Talmy Givon, New York, Academic Press, pp. 355-376.
- KLIX, F. "On the role of knowledge in sentence comprehension", Vorabdruck der plenarvorträge. Preprints of the plenary session papers of the XIVth International Congress of Linguistics organized under the auspices of CIPL, Berlin, 10-15 August 1987, pp. 111-124.
- KOECHLIN, B. "Techniques corporelles et leur notation symbolique", Langages N°10: "Pratiques et langages gestuels" (1968).

- KOPPERSCHMIDT, Josef (1985) "An analysis of argumentation", Handbook of discourse analysis, II ed. by Teun A. Van Dijk, New York, Academic Press, pp. 159-168.
- KOVACCI, Ofelia "Acerca de la coordinación en español", Boletín de Humanidades, 1, N°1 (1972).
- KRISTEVA, Julia (1972) "La productividad llamada 'textó'", Lo verosímil, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, pp. 63-94.
- LABOV, William (1972) "The transformation of experience in narrative syntax", Language in the inner city: studies in the Black English Vernacular, Pennsylvania, The University of Pennsylvania Press, pp. 354-397.
- LABOV, William &  
J. WALETZKY (1967) "Narrative analysis: oral versions of personal experience", Essays on the Verbal and Visual Arts ed. by June Helms, Seattle & London, University of Washington Press.
- LAKOFF, George (1977) "Linguistic Gestalts", Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting of Chicago Linguistic Society, Chicago, Linguistic Society.
- LATOUR, Bruno (1986) "La rhétorique scientifique: qu'est-ce que c'est la force d'un argument?", Sens et place des connaissances dans la société, Paris, Centre National de la Recherche Scientifique.
- MAINGUENEAU, Dominique (1980) "La argumentación", Introducción a los métodos de análisis del discurso, Buenos Aires, Hachette, pp. 182-190.
- MORAVCSIK, J.M.E. "Competence, creativity and innateness", Philosophical Forum 1 (1969): 407-437.
- NADAL, José María (1986) "La enunciación narrativa", Investigaciones semióticas I. Actas del I Simposio Internacional de la Asociación Española de Semiótica, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 367-389.

- PARRET, Herman "L' énonciation en tant que déictisation et modalisation", Langages, XVIII, N°70 (1973): 54-69.
- PÊCHEUX, Michel "L' étrange miroir de l' analyse du discours", Langages, N°62 (1981).
- PERUS, Françoise "Cultura, ideología, formaciones y prácticas discursivas", Discurso. Cuadernos de Teoría y Análisis de la Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Postgrado de la Universidad Nacional Autónoma de México, Año 11, N°5 (1984): 29-40.
- PÓLANYI, Livia "Conversational storytelling", Handbook of Discourse analysis. III: Discourse and dialogue ed. by Téun A. Van Dijk, pp. 183-201.
- POYATOS, Fernando "Interactive functions and limitations of verbal and non-verbal behaviours in natural conversation", Semiótica, 30, 3/4 (1980): 211-244.
- QUESADA, Raúl "De lo lógica y la lingüística al discurso", Discurso. Cuadernos de Teoría y Análisis de la Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Postgrado del Colegio de Ciencias y Humanidades de la UNAM, N°3 (Enero-Abril de 1984).
- RAPPAPORT, Roy A. "Concluding comments on ritual reflexivity", Semiótica, 30, 3/4 (1980): 181-193.
- RASTIER, François "Systematique des isotopies", Langages, XVIII, N°70 (1973): 80-115.
- REIS, Carlos (1986) "Discurso ideológico y estrategias de argumentación", Investigaciones semióticas I. Actas del I Simposio Internacional de la Asociación Española de Semiótica, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 453-462.
- RIVAROLA, José Luis y  
Susana REISZ DE RIVAROLA (1985) "Semiótica del discurso referido", Homenaje a Ana María Barrenechea ed. por Isaías Lerner, Madrid, Castalia, pp. 151-174.



- RODRIGO ALSINA, M. (1986) "El uso de la ilusión referencial en el discurso periodístico informativo", Investigaciones semióticas I. Actas del I Simposio Internacional de la Asociación Española de Semiótica, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 463-472.
- RUSSELL, Bertrand (1973) "Sobre el denotar", Semántica filosófica: problemas y discusiones ed. por T. M. Simpson, México S. XXI, pp. 29-48.
- SACKS, H.,  
E. SCHEGLOFF &  
Gail JEFFERSON "A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation", Language, N°50 (1974): 696-735.
- SCHIFFRIN, Deborah (1985) "Everyday argument: the organization of diversity in talk", Handbook of discourse analysis, III. ed. by Teun A. Van Dijk, New York, Academic Press, pp. 35-46.
- SCHULTZ, Robert A. "What could self reflexiveness be?", Semiótica, 30, 1/2 (1980): 135-152.
- SIRAN, Jean-Louis "Signification, sens, valeur. Proverbes et noms propres en pays Vouté (Cameroun)", Poétique N°72 (1987): 403-429.
- STRAWSON, Peter "Phrase et acte de parole", Langages, N°17 (1970): 19-33.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1973) "Sobre el referir", Semántica filosófica: problemas y discusiones ed. por Tomás Moro Simpson, Madrid, Siglo Veintiuno. pp.57-86.
- STOCKWELL, Robert P.,  
J. Donald BOWEN &  
J. SILVA-FUENZALIDA (1966) "Spanish juncture and intonation", Readings in Linguistics I ed. by Martin Joos, Chicago, The University of Chicago Press, 406-418.
- SEARLE, John (1976) "A classification of illocutionary acts", Language in Society, 5.
- VAN DIJK, Teun A. "El discurso y la reproducción del racismo", Lenguaje en contextos, N°1/2 (1988): 131-198.

TANNEN, Deborah (1985) "Cross-cultural communication", Handbook of discourse analysis ed. by T.A. Van Dijk, IV, New York, Academic Press, 203-216.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ "Oral and literate strategies in spoken and written narratives", Language, LVIII, N°1 (1982): 1-21.

TREW, Tony (1983) "Teoría e ideología en acción" y "Variación lingüística y diferencia ideológica", Lenguaje y control, México, F.C.E., pp.127-158 y 159-211.

URBAN, Greg "Speech about speech in speech about action", Journal of American Folklore, 97, N°385 (Jul-Sept. 1984): 310-328.

VENDLER, Zeno "Las performatifs en perspective", Langages, N°17 (1970): 73-90.

VERÓN, Eliseo (1987) "La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política", El discurso político. Lenguajes y acontecimientos, Buenos Aires, Hachette., pp. 11-26.

WATZLAWICK, Paul (1983) "Formas del lenguaje figurado", El lenguaje del cambio, Barcelona, Herder, pp. 55-65.

WILENSKY, R. "Meaning and knowledge representation", Vorabdruck der plenarvorträge. Preprints of the plenary session papers of the XIVth International Congress of Linguistics organized under the auspices of CIPL, Berlin, 10-15 (August 1987): 125-152.

WUNDERLICH, D. "Pragmatique, situation d' énonciation et deixis", Langages, N°26(1975).

WHITE, Hayden (1981) "The Value of Narrativity in the Representation of Reality ", On Narrative ed. by John Mitchell, Chicago, The University of Chicago Press, pp.1-23.

- Estudios de estética y teoría literaria.

- Estudios generales.

ADORNO, Theodor (1977) Arte, ideología y teoría del arte, Buenos Aires, Amorrortu.\*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1962) Notas sobre literatura, Barcelona, Ariel.

ADORNO, Theodor (1986) Sobre la metacrítica de la teoría del conocimiento, Barcelona, Planeta.

ALTAMIRANO, Carlos y Beatriz SARLO (1980) Conceptos de sociología literaria, Buenos Aires, CEAL.

ALTAMIRANO, Carlos y Beatriz SARLO (1983) Literatura / Sociedad, Buenos Aires, Hachette.

ARISTOTELES (1977) Poética, Buenos Aires, Barlovento. \*

ARVATOV, B. (1973) Arte y producción, Barcelona, Alberto Corazón.

AUERBACH, Erich (1986) Mímesis, La Habana, Editorial Arte y Literatura.

BAJTIN, Míjail (1982) Estética de la creación verbal, México, Siglo Veintiuno. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1987) La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento, Madrid, Alianza. \*

BAKHTINE, Mikhail &

P.N. MEDVEDEV (1978) The Formal Method in Literary Scholarship, Baltimore-London, John Hopkins University Press.

BAKHTINE, Mikhail (1970) Problèmes de la poétique de Dostoievsky, Paris, Éditions du Seuil. \*

BAL, Mieke (1985) Teoría de la narrativa (Una introducción a la narratología), Madrid, Cátedra. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1977) Narratologie. Essais sur la signification narrative dans quatre romans modernes, Paris. \*

BARRENECHEA, Ana María (1985) El espacio crítico en el discurso literario, Buenos Aires, Kapelusz. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1975) Estudios de gramática estructural, Buenos Aires, Paidós.

BARRENECHEA, Ana María et al. (1979) Estudios lingüísticos y dialectológicos. Temas hispánicos, Buenos Aires, Hachette. \*

BARTHES, Roland et al. (1970) Análisis estructural del relato, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo. \*

BARTHES, Roland,

Robert MARTIN-ACHARD,

Jean STAROBINSKI y

Frans LEENHARDT (1973) Análisis estructural y exégesis bíblica, Buenos Aires, Megápolis. \*

BARTHES, Roland (1985) Crítica y verdad, México, Siglo Veintiuno.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1971) El discurso de la historia, Buenos Aires, CEAL. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1973) El grado cero de la escritura y nuevos ensayos críticos, Buenos Aires, Siglo Veintiuno.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1974) El grano de la voz, México, Siglo Veintiuno.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1974) El placer del texto, Buenos Aires, Siglo Veintiuno.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1974) Investigaciones retóricas I. La antigua retórica, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_,

Claude BRÉMOND,

Tzvetan TODOROV y

Christian METZ (1970) La semiología, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo. \*

BARTHES, Roland et al. (1970) Lo verosímil, Buenos Aires, Editorial Tiempo Contemporáneo. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1985) Mitologías, México, Siglo Veintiuno.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1985) S/Z, Madrid, Siglo Veintiuno. \*

- BENJAMIN, Walter (1985) La obra de arte en la época de su reproductibilidad técnica, Barcelona. \*
- BETTELHEIM, Bruno (1979) Psicoanálisis de los cuentos de hadas, Barcelona, Crítica. \*
- BENSE, Max (1969) Introducción a la estética teórico-informacional. Fundamentación y aplicación a la teoría del texto, Madrid, A. Corazón editor.
- BLACK, Max (1967) Modelos y metáforas, Madrid, Tecnos. \*
- BLOCK DE BEHAR, Lisa (1984) Una retórica del silencio. Funciones del lector y procedimientos de la lectura literaria, México, Siglo Veintiuno.
- BORZONE DE MANRIQUE, Ana María (1980) Manual de fonética acústica, Buenos Aires, Hachette. \*
- BRATOSEVICH, Nicolás (1980) Métodos de análisis literario aplicados a textos hispánicos, Buenos Aires, Hachette.
- BOURDIEU, Pierre (1985) Ce que parler veut dire, Paris, Fayard.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ et  
R. CHARLIER (1984) Pratiques de la lecture, Paris, Rivages.
- BOURDIEU, Pierre (1977) Outline of a theory of practice, Cambridge, Cambridge University Press.
- BREMOND, Claude (1973) Logique du récit, Paris, Seuil. \*
- BRUNER, Jerome (1987) Realidad mental y mundos posibles. Los actos de la imaginación que dan sentido a la experiencia, Barcelona, Gedisa. \*
- CASTAGNINO, Raúl H. (1977) Cuento-artefacto y artificios del cuento, Buenos Aires, Nova. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1967) Teoría del teatro, Buenos Aires, Plus Ultra. \*

CALVINO, Italo (1989) Seis propuestas para el próximo milenio, Buenos Aires, Siruela.  
CERDA GUTIÉRREZ, Hugo (1985) Ideología y cuentos de hadas, Madrid, Akal Editor.

CERTEAU, Michel de (1986) Heterologies. Discourse on the Other, Minnesota, University of Minnesota Press. \*

COHEN, Jean et al. (1974) Investigaciones retóricas II, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo. \*

COSTA LIMA, Luiz (1979) A leitura e o leitor. Textos da estética da recepção, Rio de Janeiro, Paz e Terra.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1986) Sociedade e discurso ficcional, Rio de Janeiro, Guanabara.

COURTÉS, Joseph (1980) Introducción a la semiótica narrativa y discursiva. Metodología y aplicación, Buenos Aires, Hachette.\*

CROSS, Edmond (1986) Literatura, ideología y sociedad, Madrid, Gredos.

CUILER, Jonathan (1984) Sobre la deconstrucción, Madrid, Cátedra. \*

CURTIUS, Ernst (1975) Literatura Europea y Edad Media Latina, 2 vols., México, F.C.E. \*

CHABROL, C. (1973) Sémiotique narrative et textuelle, Paris, Larousse. \*

CHANCEREL, León (1968) El teatro y los comediantes, Buenos Aires, EUDEBA.

CHARLES, Michel (1977) Retórica de la lectura, Paris, Seuil.

CHATMAN, Seymour (1990) Historia y discurso. La estructura narrativa en la novela y en el cine, Madrid, Taurus.

DARNTON, Ralph (1980) La gran matanza de gatos y otros episodios de la cultura francesa, México, F.C.E. \*

DELAS, Daniel y

Jacques FILLIOLET (1973) Lingüística y poética, Buenos Aires, Hachette. \*

DERRIDA, Jacques (1972) De la gramatología, México, Siglo Veintiuno. \*

ECO, Umberto (1987) Arte e beleza na estética medieval, São Paulo, Editora Globo.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1985) La definición del arte, Barcelona, Planeta.

ECO, Umberto (1981) Lector in fabula, Barcelona, Lumen. \*

\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1984) Obra abierta, Barcelona, Planeta. \*

\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1986) Sociología contra psicoanálisis. Segundo Coloquio Internacional de Sociología de la Literatura organizado por la Universidad Libre de Bruselas y la Escuela Práctica de Altos Estudios de París, Barcelona, Planeta.

\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1979) The role of the reader, Bloomington, Indiana University Press. \*

ESCARPIT, Robert (1962) Sociología de la literatura, Buenos Aires, Compañía Fabril Editora.

FISCHER, Ernst (1986) La necesidad del arte, Barcelona, Planeta. \*

FOKKEMA, D.W. y

Elrud IBSCH (1984) Teorías de la literatura del siglo XX, Madrid, Cátedra. \*

FRYE, Northorp (1957) Anatomy of Criticism, Princeton, Princeton University Press. \*

GARASA, Delfín Leocadio (1969) Los géneros literarios, Buenos Aires, Columba. \*

GARCÍA GUAL, Carlos (1972) Los orígenes de la novela, Madrid, Istmo. \*

GENETTE, Gérard (1972) Figures III, Paris, Éditions du Seuil. \*

\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1983) Nouveau discours du récit, Paris, Éditions du Seuil. \*

\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1989) Palimpsestos. La literatura en segundo grado, Madrid, Taurus. \*

GOLDMAN, Lucien (1967) Recherches dialectiques, Paris, Gallimard.

GOODY, J. (1983) La domesticación de la mente salvaje, Madrid, Akal.

GOUHIER, Henri (1943) L'essence du théâtre, Paris, Plon. \*

\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1961) La obra teatral, Buenos Aires, EUDEBA. \*

GRUPO  $\mu$  (1980) Poética y retórica, México, Editorial Universidad Autónoma de Puebla. \*

Jan MUKAROVSKY,

Gérard GENETTE,

Antonio MACHADO y

NOVALIS (1980) El lugar de la literatura, México, Universidad Autónoma de Puebla. \*

HAMON, Philippe (1984) Texte et idéologie, Paris, PUF. \*

HAVELOCK, E. (1982) Preface to Plato, Harvard, Harvard University Press.

HENDRICKS, William (1985) Semiología del discurso literario, Madrid, Cátedra. \*

HORKHEIMER, Max (1972) Sociedad en transición: estudios de filosofía social, Barcelona, Planeta.

HORKHEIMER, Max &

Theodor ADORNO (1987) Dialéctica del iluminismo, Buenos Aires, Sudamericana. \*

HOUSE WEBBER, Ruth (1951) Formulistic diction in Spanish ballad, Los Angeles, University of California Press. \*

HUIZINGA, Johan (1972) Homo ludens, Madrid, Alianza. \*

ISER, Wolfgang (1979) A theory of aesthetic response, Routledgs and Kegan Paul. \*

JASIMZHANOV, A. y

A.Z.H. KERBUGANOV (1983) La cultura del pensamiento, Buenos Aires, Ediciones Lihuel.

JAUSS, Hans (1978) Pour une esthetique de la réception, Paris, Gallimard. \*

JASON, H. &

D. SEGAL (eds.) (1977) Patterns in Oral Literature, The Hague, Mouton. \*

JAVIER, Francisco (1984) Notas para la historia científica de la puesta en escena, Buenos Aires, Leviatán.

JOLLES, André (1972) Formes simples, Paris, Éditions du Seuil. \*

KAIDA, Ludmila (1986) Estilística funcional rusa, Madrid, Cátedra. \*



LACAN, Jacques (1976) Las formaciones del inconsciente, Buenos Aires, Nueva Visión. \*

LAKOFF, George &

Mark JOHNSON (1980) Metaphors we live by, Chicago and London, The University of Chicago Press. \*

LAKOFF, George &

Mark JOHNSON (1986) Metáforas de la vida cotidiana, Madrid, Cátedra. \*

LAUSBERG, Heinrich (1975) Manual de retórica literaria, Madrid, Gredos. \*

LANCELOTTI, Mario A. (1974) De Poe a Kafka: para una teoría del cuento, Buenos Aires, EUDEBA. \*

LE GALLIOT, Jean (1981) Psicoanálisis y lenguajes literarios. Teoría y práctica, Buenos Aires, Hachette. \*

LE GOFF, Jacques & Pierre NORA (comps.) (1984) Hacer la historia, Barcelona, Laia.

LE GUERN, Michel (1985) La metáfora y la metonimia, Madrid, Cátedra. \*

LENK, Kurt (1974) El concepto de "ideología", Buenos Aires, Amorrortu.

LERNER, Isaías (1985) Homenaje a Ana María Barrenechea, Madrid, Castalia. \*

LOTMAN, Juri (1978) Estructura del texto artístico, Madrid, Istmo. \*

LUTHI, Max (1987) The fairytale as art form and portrait of man, Bloomington, Indiana University Press.

MAINGUENEAU, Dominique (1980) Introducción a los métodos de análisis del discurso. Problemas y perspectivas, Buenos Aires, Hachette. \*

MALDAVSKY, D. (1974) Teoría literaria general, Buenos Aires, Paidós.

MANNONI, Octave (1973) La otra escena. Claves de lo imaginario, Buenos Aires, Amorrortu. \*

MARCUSE, Herbert (1986) Ensayos sobre política y cultura, Barcelona, Planeta.

MASOTTA, Oscar (1968) Conciencia y estructura, Buenos Aires, Jorge Álvarez.

- MIGNOLO, W.A. (1978) Elementos para una teoría del texto literario, Barcelona, Crítica. \*
- MÖLLER, Heino R. (1977) "El arte como ideología", Miseria de la comunicación visual. Elementos para una crítica de la industria de la conciencia, Barcelona, Gili.
- NISIN, Arthur (1962) La literatura y el lector, Buenos Aires, Nova.
- ORTEGA Y GASSET, José (1958) Idea del teatro, Madrid, Revista de Occidente.\*
- PARRY, Milman (1954) Serbocroatian Heroic Songs, Massachussets. \*
- PERELMAN, Charles y  
L. OLBRECHTS-TYTECA (1983) Traité de l' argumentation. La nouvelle rhétorique, Bruxelles, Éditions de l' Université de Bruxelles. \*
- PETŐFI, Janos y  
Antonio GARCIA BERRIO (1978) Lingüística del texto y crítica literaria, Madrid, Comunicación. \*
- PROPP, Vladimir (1979) Las raíces históricas del cuento, Madrid, Fundamentos. \*
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1972) Morfología del cuento, Buenos Aires, Juan Goyanarte editor. \*
- REIS, Carlos (1987) Para una semiótica de la ideología, Madrid, Taurus. \*
- REISZ DE RIVAROLA, Susana (1989) Teoría y análisis del texto literario, Bs.As., Hachette.
- REST, Jaime (1971) Novela, cuento, teatro: apogeo y crisis, Buenos Aires, CEAL.
- RIFATERRE, Michael (1971) Essais de stylistique structurale, Paris, Flammarion. \*
- RODRIGUEZ ALMODOVAR, Antonio (1989) Los cuentos populares o la tentativa de un texto infinito, Murcia, Ediciones de la Universidad de Murcia.\*
- ROSSI LANDI, Ferruccio (1976) Semiótica y estética, Buenos Aires, Nueva Visión. \*
- SARTRE, Jean Paul (1974) Situaciones II, Buenos Aires, Losada.

SARTRE, Jean Paul (1979) Un teatro de situaciones, Buenos Aires, Losada. \*

SEBEOK, Thomas A. et al. (1984) Estilo del lenguaje, Madrid, Cátedra. \*

SERRA, Edelweiss (1978) Tipología del cuento, Madrid.

SOURIAU, Étien (1963) Les deux cent mille situations dramatiques, Paris, Flammarion. \*

STANISLAVSKY, Constantin (1954) Preparación del actor, Buenos Aires, Psique. \*

TACCA, Oscar (1978) Las voces de la novela, Madrid, Gredos. \*

TALENS, Jenaro et al. (1978) Elementos para una semiótica del texto artístico (Poesía, narrativa, teatro, cine), Madrid, Cátedra. \*

TODOROV, Tzvetan (1969) Grammaire du "Decamerón", Le Hague, Mouton. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1973) Gramática del "Decamerón", Madrid, Taller de Ediciones. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1982) Introducción a la literatura fantástica, Barcelona, Ediciones Buenos Aires. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1967) Literatura y significación, Barcelona, Planeta. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1981) Mikhail Bakhtine: le principe dialogique, Paris, Éditions du Seuil. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1973) Poética estructural, Buenos Aires, Losada.

VIANU, Tudor (1971) Los problemas de la metáfora, Buenos Aires, EUDEBA. \*

WEINRICH, H. (1981) Lenguaje en textos, Madrid, Gredos. \*

WELLEK, René y

Austin WARREN (1974) Teoría literaria, Madrid, Gredos. \*

WELTER, J. Ch. (1927) L' exemplum dans la littérature religieuse et didactique du Moyen Age, Paris, Toulouse. \*

WOLF, Mauro (1988) Sociologías de la vida cotidiana, Madrid, Cátedra. \*

ZUMTHOR, Paul (1979) Introduction a la poésie orale, Paris. \*

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_ (1989) La letra y la voz. De la "literatura" medieval, Madrid, Cátedra.

Artículos especializados

ALONSO, Amado (1939) "Construcciones con verbos de movimiento en español", Sobre métodos, Buenos Aires, Imprenta de la Facultad de Filosofía y Letras, pp. 105-138.

BANGE, Pierre (1981) "Argumentation et fiction", L'argumentation, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, pp. 91-108.

BARRENECHEA, Ana María (1985) "Los actos de lenguaje en la teoría y la crítica literaria", El espacio crítico en el discurso literario, Buenos Aires, Kapelusz.

BARTHES, Roland (1970) "El efecto de realidad", Lo verosímil, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, pp. 95-102.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1974) "Introducción al análisis estructural de los relatos", Análisis estructural del relato, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, pp. 9-44.

BATESON, Gregory "A theory of play and phantasy", Psychiatric Research Report, N°2, (1955).

BILLAZ, André "Le point de vue de la réception: prestiges et problèmes d'une perspective", Revue des Sciences Humaines, LX, N°189 (Janvier-Mars 1983): 21-36.

BIRGE VITZ, Evelyn "Vie, légende, littérature. Traditions orales et écrites dans les histoires des saints", Poétique N°72 (1987): 386-402.

BREMOND, Claude (1970) "La lógica de los posibles narrativos", Análisis estructural del relato, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, pp. 87-110.

- BOGATYREV, Petr (1976) "Forms and functions of folk theatre", Semiotics of Art. Prague School Contributions ed. by Ladislav Matejka and Irwin R. Titunik, Massachusetts and London, MIT Press, pp. 51-56.
- BURGER, Peter "Literary institution and modernization", Poetics, N°12 (1983): 419-433.
- BUTOR, Michel (1972) "L'usage des pronoms personnels dans le roman", Essais sur le roman, Paris, Gallimard.
- CALVINO, Italo (1983) "Cibernética y fantasmas (Apuntes sobre la narrativa como proceso combinatorio)", Punto y aparte. Ensayo sobre literatura y sociedad, Barcelona, Bruguera, pp. 214-234.
- CARAMES LAGE, J.L. (1986) "La etnosemiótica como mediación entre la Antropología y la Literatura", Investigaciones Semióticas I. Actas del I Simposio Internacional de la Asociación Española de Semiótica, Junio 1984, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 463-472.
- COHN, Bernard S. (1984) "Anthropology and History in the 1980s", The New history. The 1980s and beyond, Studies in Interdisciplinary History, New Haven, pp. 227-252.
- COURTÉS, Joseph "Deux niveaux du discours: le thématique et le figuratif. Contre-note a F. Rastier. Le développement du concept d'isotopie", Documents de recherche du GRSL, EHESS/CNRS, N°29 (1981): pp.37-47.
- \_\_\_\_\_, "Le motif, unité narrative et/ou culturelle", Le Bulletin du GRSL, EHESS/CNRS, N°16 (1980): pp. 44-54.
- FAIRLEY, Irene "Artists, audience and the social and life sciences", Semiótica, 30, 3/4 (1980): pp. 333-343.
- FREUD, Sigmund (1948) "Psicopatología de la vida cotidiana", Obras Completas, I, Madrid, Biblioteca Nueva, pp. 635-778.

- GELAS, Bruno "La fiction manipulatrice", Langages N°62 (1981): 75-89.
- GENETTE, Gérard (1970) "Fronteras del relato", Análisis estructural del relato, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, pp. 193-208.
- JAKOBSON, Roman (1964) "Closing Statement: Linguistics and Poetics", Style in Language ed. by Th. Sebeok, Massachusetts, MIT Press, pp. 350-377.
- JAUSS, Hans R. "Estética de la recepción y comunicación literaria", Punto de vista, N°s 10-12 (Julio-Octubre 1981).
- JOHANSEN, J.D. (1980) "Sémiotique et pragmatique universele", Degrés. Communication et Sujet, Bruselas: 14-21.
- KOWZAN, Tadeusz "Los signos teatrales. Introducción a la semiología del arte del espectáculo", Diógenes, N°61 (1968): 3-62.
- LAURERYAN, Marie "Linguistic models in narratology: from structuralism to generative Semantics", Semiótica, XXVIII, N°1-2 (1979).
- LIRA CORONADO, Sergio (1986) "Las dificultades de la semiótica literaria", Investigaciones Semióticas I. Actas del I Simposio Internacional de la Asociación Española de Semiótica. Junio 1984, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 319-338.
- MARTIN-BARBERO, Jesús (1989) "De la comunicación como asunto de medios a la cultura como espacio de identidades", Procesos de comunicación y matrices de cultura, México, FELAFACS-Gili, pp. 151-190.
- MIGNOLO, Walter "Algunos aspectos de la coherencia del discurso literario" (xerocopia del artículo inédito, facilitada por su autor).  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ "Semantización de la ficción literaria", Dispositivo, V-VI, N°s 15-16 (1981): 85-127.
- MUKAROVSKY, Ján (1977) "El arte como hecho semiológico" y "Dos estudios sobre la denominación poética", Escritos de estética y semiótica del arte, Barcelona, Gustavo Gili, pp. 35-43 y 195-211.

- NÚÑEZ RAMOS, Rafael (1986) "La pragmática y las disciplinas literarias", Investigaciones Semióticas I, Actas del I Simposio Internacional de la Asociación Española de Semiótica, Junio 1984, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 391-399.
- PRADA OROPEZA, Renato "Análisis y/o interpretación del texto narrativo-literario", Discurso. Cuadernos de Teoría de la Unidad Académica de los Ciclos Profesional y de Post-Grado del Colegio de Ciencias y Humanidades de la Universidad Nacional Autónoma de México, I, N°2 (1983); 43-56.
- RASTIER, François "Le développement du concept d'isotopie", Documents de recherche du GRSL, EHESS/CNRS, N°29 (1981).
- REISZ DE RIVAROLA, Susana "Ficcionalidad, referencia, tipos de ficción literaria", Lexis, III, N°2 (1979); 99-169.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ "Texto literario, texto poético, texto lírico. Elementos para una tipología", Lexis, V, N°2 (1984): 1-33.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ y José Luis RIVAROLA (1984) "Semiótica del discurso referido"; Homenaje a Ana María Barrenechea, Madrid, Castalia, pp. 151-174.
- ROIG, Arturo Andrés "Narrativa y cotidianidad", Cuadernos de "Chasqui". Revista Latinoamericana de comunicación, N°4 (1984); pp. 9-68.
- SEGRÉ, Cesare (1981) "Tema/motivo, Enciclopedia, XIV", Tema/motivo-Zero, Turin, Einaudi.
- SMITH, Colin "Tone of voice in the Poema de Mio Cid", Journal of Hispanic Philology, IX, N°1 (Fall 1984): 3-19.
- STAROBINSKI, Jean (1973) "El endemoniado gadareno. Análisis literario de Marcos 5: 1-20", Análisis estructural y exégesis bíblica, Buenos Aires, Me gápolis, pp. 75-112.

- STIERLE, Karlheinz "L'Histoire comme Exemple, l'Exemple comme Histoire. Contribution à la pragmatique et à la poétique des textes narratifs", Poétique, N°10 (1972): 177-192.
- STUBBS, Michael (1987) "Organización narrativa", Análisis del discurso, Madrid, Alianza, pp. 38-41.
- SULEIMAN, Susan "Le récit exemplaire. Parabole, fable, roman à thèse", Poétique, N°32 (1977): 408-489.
- Systèmes de signes. Textes réunis en hommage à Germaine Dieterlen, Paris, Hermann, 1978.
- TANNEN, Deborah "Oral and literate strategies in spoken and written narratives", Language. Journal of the Linguistic Society of America, N°58, 1, (1982): 1-21.
- TENÈZE, M.L. "Le conte merveilleux français: problématique d'une recherche", Ethnologie française, t. 2, N°1-2 (1972): 97-106.
- TODOROV, Tzvetan (1970) "Las categorías del relato literario", Análisis estructural del relato, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, pp. 155-192.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1981)(comp.) "Mikhail Bakhtine. Le principe dialogique", Paris, Seuil, pp. 1-320.
- URBAN, Greg "Speech about speech in speech about action", Journal of American Folklore, 97, N°385 (Jul-Sept. 1984): 310-328.
- VERON, Eliseo (1988) "El cuerpo significante", Educación y comunicación comp. por L. Rodríguez Illera, Barcelona, Paidós, pp. 41-61.
- WILLIAMS, Raymond (1982) "Hacia una sociología de la cultura", Cultura. Sociología de la comunicación y el arte, Barcelona, Paidós, pp. 9-30.
- WHITE, Hayden (1973) "The Poetics of History", Metahistory, Baltimore & London, The Johns Hopkins University Press.
- Estudios de folclore literario y literatura folklórica.
- Estudios generales.
- BAUSINGER, Herman (1980) "On contexts", Folklore on two continents, Bloomington, Trickster, pp. 273-278.



- BEN-AMOS, Dan (ed.) (1976) Folklore genres, Austin, University of Texas Press.
- BLACHE, Martha (1982) Estructura del miedo. Narrativas folklóricas guaraníicas, Buenos Aires, Plus Ultra.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1977) Structural Analysis of Guaraní. Memorates and Anecdotes. (Tesis de doctorado en Filosofía del Departamento de Folklore de la Universidad de Indiana), Indiana.
- CANAL FEIJOO, Bernardo (1969) La leyenda anónima argentina, Buenos Aires, Paidós.
- CARRIZO, Juan Alfonso (1945) Antecedentes hispano-medievales de la poesía tradicional argentina, Buenos Aires, Estudios Hispánicos.
- CLIFFORD, James (1988) The predicament of culture. Twentieth-Century Ethnography, Literature and Art, Massachussets & London, Harvard University Press.
- COLUCCIO, Félix y \_\_\_\_\_ (1987) Presencia del diablo en la tradición oral de Iberoamérica. María Isabel COLUCCIO rica, Buenos Aires, Ediciones Culturales Argentinas.
- COFFIN, Tristram P. (ed.) (1972) El retorno de los juglares, México, Editores Asociados.
- CORTAZAR, Augusto Raúl (1979) Folklore y literatura, Buenos Aires, EUDEBA.
- CHERTUDI, Susana (1978) El cuento folklórico, Buenos Aires, OMEP.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1982) Folklore literario argentino, Buenos Aires, CEAL.
- DI LULLO, Orestes (1943) El folklore de Santiago del Estero, Tucumán, Ediciones de la Universidad Nacional de Tucumán.
- DORSON, Richard (ed.) (1972) Folklore and folklife, Chicago, The University of Chicago Press.
- FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS, Olga, (1969) Folklore y poesía argentina, Buenos Aires.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1960) Cantares históricos de la tradición argentina, Buenos Aires, Instituto de Investigaciones Folklóricas.
- GROUPE <sup>μ</sup> (1970) Rhétorique Générale, Paris, Larousse.

- EINE, Elizabeth C. (1984) The Folklore Text. From Performance to Print,  
Bloomington and London, Indiana University Press.
- HYMES, Dell (1975) "The contribution of Folklore to Sociolinguistic research",  
Toward new perspectives in Folklore, Austin, University of Texas Press.
- GOLDSTEIN, Kenneth (1964) A guide for field workers in Folklore, Hatboro, Pennsylvania.
- LIDA DE MALKIEL, María Rosa (1976) "El cuento popular" y otros ensayos, Buenos Aires,  
Losada.
- LARA FIGUEROA, Celso (1975) Aproximación científica al estudio del folklore, Guatemala.
- LUDMER, Josefina (1988) El género gauchesco. Un tratado sobre la patria, Buenos Aires,  
Sudamericana.
- LORD, Albert T. (1960) The singer of tales, Massachusetts, Harvard University Press.
- MAGRASSI, Guillermo et al. (1980) La historia de vida, Buenos Aires, CEAL.
- MATURO, Graciela (1984) El mito y el cuento tradicional, Buenos Aires, Tekné.
- MATO, Daniel (1990) El arte de narrar y la noción de literatura oral, Caracas, CONICIT.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1975) Poesía juglaresca y juglares, Madrid, Espasa-Calpe.
- MILÁ Y FONTANALS, Manuel (1959) De la poesía heroico-popular castellana, Barcelona.
- MOYA, Ismael (1972) Didáctica del folklore, Buenos Aires, Compañía Fabril Editora.
- ONG, Walter J. (1987) Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra, México, Fondo  
de Cultura Económica.
- PALLEIRO, María Inés (1986) El cuento tradicional riojano: estudio sincrónico y diacrónico. Informe Primero de la Beca de Iniciación en la Investigación, Buenos Aires, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1987) Los recursos de actualización en el discurso narrativo oral tradicional. Informe Final de la Beca de Iniciación en la Investigación, Buenos Aires, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.

- PALLEIRO, María Inés (1988) Estereotipo y variación en el relato folklórico riojano. Informe Primero de la Beca de Perfeccionamiento en la Investigación Científica, Buenos Aires, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1989) El problema de la variación en el relato folklórico riojano. Informe Final de la Beca de Perfeccionamiento en la Investigación Científica, Buenos Aires, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1990) Estudios de Narrativa Folklórica, Buenos Aires, Filofalsía.
- PAREDES, Américo & Richard BAUMAN (eds.) (1975) Toward new perspectives in Folklore, Austin, University of Texas Press.
- PINON, Roger (1965) El cuento folklórico como tema de estudio, Buenos Aires, EUDEBA.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1984) ¿ El folklore es posible en la era industrial?, Buenos Aires, Oficina de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- PLAKS, Andrew H. (ed.) (1977) Chinese Narrative: Critical and Theoretical Essays, Princeton, New Jersey, Princeton University Press.
- PARRY, Milman (1928) L'épithète traditionnelle dans Homère, Paris, Les Belles Lettres.
- PRATT, Mary Louise (1986) "Fieldwork in Common Places", Writing Culture ed. by James Clifford, Los Angeles, University of California Press.
- PROPP, Vladimir (1979) Las raíces históricas del cuento, Madrid, Fundamentos.

PROPP, Vladimir (1972) Morfología del cuento, Buenos Aires, Juan Goyanarte editor.

THOMPSON, Stith (1946) The folktale, New York, The Dryden Press.

UNESCO (1984) Estudio sobre la extensión y el alcance que podría tener una reglamentación general relativa a la salvaguardia del folklore, Paris, Edición de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

-Artículos especializados.

ABRAHAMS, Roger (1968) "Introductory remarks to a rhetorical theory of Folklore", Journal of American Folklore, N°81.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1972) "Personal power and social restraint in the definition of Folklore", Toward new perspectives in Folklore ed. by Américo Paredes and Richard Bauman, Austin, University of Texas Press.

ARETZ, Isabel "Relaciones del folklore con la obra literaria de escritores de América Latina y el Caribe", Revista de Investigaciones Folklóricas, N°2 (1987): 6-15.

BASCOM, William "Four functions of Folklore", Journal of American Folklore, N°67 (1954)

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ "The forms of Folklore: prose narratives", Journal of American Folklore, N°78 (1965): pp. 3-20.

BAUMAN, Richard (1972) "Differential identity and the social base of Folklore", Toward new perspectives in Folklore ed. by Américo Paredes and Richard Bauman, Austin and London, The University of Texas Press, pp. 31-41.

BEN-AMOS, Dan "The Elusive Audience of Benin Folk Narrators", Journal of The Folklore Institute, IX, N°2 (1972): pp. 177-184.

- BEN-AMOS, Dan (1972) "Toward a Definition of Folklore in Context", Toward new perspectives in Folklore ed. by Américo Paredes and Richard Bauman, Austin and London, The University of Texas Press, pp. 3-15.
- BLACHE, Martha T. y  
Juan A. MAGARIÑOS DE MORENTIN "Enunciados fundamentales tentativos para la definición del concepto de 'folklore'", Actas del Congreso Internacional de Folklore Iberoamericano, Santiago del Estero, 1980.
- BLACHE, Martha T. y  
Juan A. MAGARIÑOS DE MORENTIN "Lineamientos metodológicos para el estudio de la narrativa folklórica", Revista de Investigaciones Folklóricas, 2 (1987): 16-19.
- BLACHE, Martha "Folklore y cultura popular", Revista de Investigaciones Folklóricas, 3 (1988): 23-34.
- BOYER L. Bryce y  
Ruth M. BOYER "Un aporte mixto, antropológico y psicoanalítico al folklore", Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología, N°7 (1973): pp.111-138.
- BRIGGS, Charles L. "Treasure tales and pedagogical discourse in Mexican New Mexico", Journal of American Folklore, XCVIII, N°389 (1985): pp.29-38.
- CARRIZO, Juan Alfonso "Los cantares tradicionales de La Rioja en su relación con el teatro", Cuadernos de Cultura Teatral, I, N°17 (1942): pp.29-38.
- CLARK, Carol "Communications: 'My grandmother told me the story about...'. Folklore in a Secondary Short Story Unit", The Folklore Forum: A Communication for Students of Folklore, VI, N°4 (1974): 245-250.
- COLBY, B.N. "Analytical Procedures in Eidochronic Study", Journal of American Folklore, LXXXVI, N°339 (1973): pp. 14-24.

COLBY, B.N. "A partial grammar of Eskimo folktales", American Anthropologist, LXXV, N°3 (1973): pp. 645-662.

COUSILLAS, Ana María,

Flora H. LOSADA y

Alicia A. MARTIN (1984) "Esto sucede allá...Aplicación de modelos semióticos al análisis de cinco expresiones de la narrativa oral santiagueña", Antropología Argentina 1984, Buenos Aires, Editorial de Belgrano, pp. 112-220.

CROWLEY, Daniel J. (1971) Folktale Research in Africa, Accra, Chama University Press.

CHERTUDI, Susana "Los cuentos de Pedro Urdemales en el folklore de Argentina y Chile", Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología, N°7: 33-63.

DE CARO, Rosan Jordan "A note about Folklore and Literature (The Bosom Serpent Revisited)", Journal of American Folklore, LXXXVI, N°339 (1973): pp.62-65.

DÉGH, Linda &

Andreu VÁZSONYI (1976) "Legend and belief", Folklore Genres ed. by Dan Ben-Amos, Austin, University of Texas Press, pp. 93-123.

DÉGH, Linda &

Andreu VÁZSONYI (1973) "The dialectics of the legend", Folklore Preprint Series vol. 1, N°6, Bloomington, Indiana, December 1973: pp. 1-65.

DÉGH, Linda &

Andreu VÁZSONYI "The memorate and the proto-memorate", Journal of American Folklore, LXXXVII, N°345 (1974): pp. 225-239.

DÉGH, Linda "Some questions on the social functions of storytelling", Acta Ethnographica, VI (1957): pp. 91-143.

DORSON, Richard (1970) "Esthetic Form in British and American Folk Narrative", Medieval Literature and Folklore Studies, New Jersey, Rutgers University Press, pp. 305-321.

- DANNEMANN, Manuel, "Una formulación teórica para el evento de narrar", Revista Chilena de Humanidades, N°9 (1987): 93-102.
- DORSON, Richard M. (1972) "Leyendas y cuentos extraordinarios", El retorno de los juglares compilado por Tristram P. Coffin, México, Editores Asociados, pp. 239-264.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1962) "Oral Styles of American Folk Narrators", Folklore in Action, Philadelphia, pp. 79-110.
- DUNDES, Alan "Texture, text and context", Southern Folklore Quarterly, XXVIII (1964): pp. 251-265.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ "The Morphology of North American Indian Folktales", Folklore Fellows Communications, N°195 (1964).
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ "On game morphology: a study of the structure of non-verbal Folklore", New York Folklore Quarterly, N°20 (1964).
- DUNDES, Alan and  
E. OJO AREWA "Proverbs and the Ethnography of Speaking Folklore", American Anthropologist, LXVI, N°6 (1964): pp. 70-85.
- FERNÁNDEZ GUIZZETTI, Germán "Comunidad semi-folk, complejo rural urbano y comunidad folk" (mimeo). Ponencia presentada al Congreso Internacional de Folklore, Buenos Aires, 1960.
- FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS, Olga Elena "Sobre la relatividad del concepto de 'folklore' y definiciones conexas", Actas del Congreso Internacional de Folklore Iberoamericano, Santiago del Estero, 1980.
- FINE, Gary Alan "Redemption Rumors. Mercantile Legends and Corporate Beneficence", Journal of American Folklore, v. 99, N°392 (1986): 208-222.
- FISCHER, John (1963) "Sequence and Structure in Folktales", Men and Cultures ed. by A.F. Wallace, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- Folklife Center News, X, N°1 (1988), Washington, The Library of Congress.
- GARCIA CANCLINI, Néstor "¿Reconstruir lo popular?", Revista de Investigaciones Folklóricas, 3 (1988): pp. 7-22.
- GEARY, Patrick (1988) "Sacred commodities: the circulation of medieval relics", The social life of things. Commodities in cultural perspective ed. by Ar-

- GEERTZ, Clifford (1989) "Estar ahí. La antropología y la escena de la escritura", El antropólogo como autor, Barcelona, Paidós.
- GEERTZ, Clifford (1987) "El impacto del concepto de 'cultura' en concepto de hombre", La interpretación de las culturas, México, Gedisa, pp.43-59.
- GIZELIS, Gregory "A Neglected Aspect of Creativity of Folklore Performers", Journal of American Folklore, LXXXVI, N°340 (1973): pp. 167-172.
- GRAVANO, Ariel "Ideología, cultura popular y formulación clásica del folklore", Revista de Investigaciones Folklóricas, 2 (1987): pp. 40-44.
- GRICE, H.P. (1967) Logic and Conversation, Harvard, William James Lectures of Harvard University.
- GOSSEN, Gary H. (1972) "Chamula Genres of Verbal Behaviour", Toward New Perspectives in Folklore ed. by Américo Paredes and Richard Bauman, Austin, University of Texas, Press, pp. 145-168.
- HAMMEL, Eugene A. (1972) The Myth of Structural Analysis: Lévi-Strauss and the Three Bears, Massachusetts, Addison-Wesley.
- HANSEN, William F. (1972) The Conference Sequence: Patterned Narration and Narrative Inconsistency in the "Odyssey", Berkeley, University of California Press.
- HONKO, Lauri "Methodes on Folk Narrative Analysis", Ethnologia Europea, Gottingen, Vo. XI, N°1 (1979-1980): pp. 6-27.
- HYMES, Dell (1972) "The Contribution of Folklore to Sociolinguistic Research", Toward New Perspectives in Folklore ed. by Américo Paredes and Richard Bauman, Austin and London, The University of Texas Press, pp. 31-41.
- JANSEN, W.H. (1986) "El factor esotérico-exotérico en el folklore", Serie de Folklore N°1, Buenos Aires, Oficina de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- JASON, Heda (1972) "Concerning the 'historical' and the 'local' legend and their relatives", Toward New Perspectives in Folklore ed. by Américo Paredes and Richard Bauman, Austin and London, The University of Texas Press, pp. 114-133.



- JASON, Heda "Structural Analysis and the Concept of the 'Tale-type' ", ARV. Journal of Scandinavian Folklore (Stockholm), XXVIII (1972): pp. 36-54.
- JOHNSON, Roy (ed.) (1971) How and Why: Stories in Carolina Folklore, North Carolina, Johnson Publishing Company.
- JULIANO, María Dolores (1986) "Cultura popular", Cuadernos de Antropología, Barcelona, Antaro, pp. 3-70.
- KVIDELAND, R. (1986) "Relatos sobre la muerte como parte de la socialización de los niños", Serie de Folklore N°2, Buenos Aires, Oficina de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- KLINTBERG BENGT, A. (1981) "Modern migratory legends on oral tradition and on the newspapers", ARV. Scandinavian Yearbook of Folklore N°37, Stockholm, pp. 153-160.
- LEEMING, David Adams (1973) Mythology: The Voyage of the Hero, New York-Toronto, J.B.Lippincott Company.
- LIEBER, Michael D. "Analogic Ambiguity. A Paradox of Proverb Usage", Journal of American Folklore, XCVII, N°386 (1984): pp. 423-441.
- MACCULLOCH, J.A. (1971) The Childhood of fiction: a study of folk tales and primitive thought, Ann Arbor-Michigan, Tryphon Books.
- MANELIS KLEIN, Harriet "The future precedes the past: Time in Toba", Jobname: Ips-D/2 Page: 19 sess: 6 output: Wed Apr 20 12:57:28 1988 CLS: dated: GRP: ila JOB: b24410 DIV: 02klein.
- \_\_\_\_\_ (1986) "Styles of Toba Discourse", Native South American Discourse ed. by Joel Sherzer and Greg Urban, New York, Mouton de Gryter, pp. 213-235.
- MARANDA, Elli Kūngas (1972) "Theory and Practice of Riddle Analysis", Toward New Perspectives in Folklore ed. by Américo Paredes and Richard Bauman, Austin and London, The University of Texas Press,

- MENENDEZ PIDAL, Ramón (1974) "Estudios sobre el Romancero", Obras Completas, XI, Madrid.
- MEÑEZ, Herminia Q. (1975) "Filipino-American Erotica and the Ethnography of a Folkloric Event", Folklore on the two continents ed. by Dan Ben-Amos and Richard Bauman, Mouton, pp. 131-141.
- MUKAROVSKY, Jan (1977) "Detail as the basic semantic unit in folk art", The word and verbal art, New Haven and London, Yale University Press, pp. 180-204.
- MUSICK, Ruth Ann "The Helpful Ghost", North Carolina Folklore Journal, XXI, N°2 (1973), pp.55-57.
- NEUBIGGING, Thomas (1971) Fables and Fabulists: Ancient and Modern, Ann Arbor-Michigan, Gryphon Books.
- NICOLAISEN, W.F.H. "Names and Narratives", Journal of American Folklore, XCVII, N°385 (1984), pp. 310-328.
- OLRIK, Axel "Epische Gesätze der Volksdichtung", Zeitschrift für Deutsches Altertum, II, N°51 (1909).
- PALLEIRO, María Inés (1986) "Aportes metodológicos para el análisis del discurso narrativo folklórico riojano". Trabajo presentado al Encuentro de Folklore organizado por el Instituto Nacional de Antropología, Buenos Aires (xerocopia).
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1987) "Gravitación del contexto sociocultural en la organización textual y discursiva de un relato tradicional riojano". Trabajo presentado al IV Simposio Internacional de Literatura, convocado por el Instituto Literario y Cultural Hispánico, San Carlos de Bariloche.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1987)" El problema de los géneros discursivos en el relato tradicional", Actas del II Congreso Nacional de Semiótica, San Juan.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1987) " Estudio sociosemiótico de un corpus de narrativa tradicional riojana", Actas del II Congreso Internacional Latinoamericano de Semiótica, Rosario.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ " El problema de la variación en el relato oral tradicional ", Actas del II Congreso Argentino de Hispanistas, III (1989): 67-79.

PALLEIRO, María Inés (1987) " Propuesta metodológica para el análisis textual y discursivo de una colección de cuentos tradicionales", Resúmenes de Comunicaciones presentadas al VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), Tucumán, Imprenta de la Facultad de Filosofía y Letras, 1987, pp. 209-212.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1988) " El relato folklórico: un texto plural", Revista de Investigaciones Folklóricas, N° 5 (1990): 29-35.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1988) " Propuesta para el estudio de las variaciones contextuales en un corpus de narrativa tradicional"; Santa Rosa , La Pampa, Actas de las Jornadas de Estudio de Narrativa Folklórica.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ " Propuesta metodológica para la periodización de la narrativa oral tradicional de la provincia de La Rioja", La periodización de la literatura argentina. Problemas, criterios, autores, textos, Revista de Literaturas Modernas. Anejo V, III (1989): 47-64.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ " El problema de la variación en el relato oral tradicional", Actas del II Congreso Argentino de Hispanistas, III (1989): 67-79.

PAREDES, Américo &

Richard BAUMAN (eds.) (1972) " Toward a definition of Folklore in context", Toward new perspectives in Folklore, Austin and London, The University of Texas Press, pp. 3-15.

RANKE, Kurt " Oral and literary continuity", Folklore Forum, VI, N°3 (1973): 127-138.

ROBE, Stanley L. (ed.) (1972) Amapa story-tellers, Berkeley, Los Angeles & London, University of California Press.

- SIGNORILE, Vito "Acculturation and Myth", Anthropological Quarterly (Washington), XLVI, N°2 (1973): pp. 117-134.
- STAVENHAGEN, Rodolfo "Clases sociales y estratificación", Las clases sociales en la sociedad capitalista avanzada, pp. 169-214.
- STROSS, Brian "Social structure and role allocation in Tzeltal oral Literature", Journal of American Folklore, LXXXVI, N°340 (1973): pp. 95-113.
- TEDLOCK, Dennis (1972) "On the translation of style in oral narrative", Toward New Perspectives in Folklore ed. by Américo Paredes and Richard Bauman, Austin and London, The University of Texas Press, pp. 114-133.
- The 8th Congress from the International Society for Folk Narrative Research (1984)  
Bergen, Norway, June 12th- 7th, IV vols.
- THOMPSON, Stith (1970) "Unfinished business: the folktale", Medieval Literature and Folklore Studies ed. by Jerome Mandel and Bruce Rosenberg, New Brunswick-New Jersey, Rutgers University Press.
- VIDAL DE BATTINI, Berta Elena "El estudio del cuento popular", Revista Nacional de Cultura, Buenos Aires, I, N°2 (1979): pp. 101-112.
- VON FRANS, Marie Louise (1970) An introduction to the interpretation of fairy tales, New York, Spring Publications.
- WAUGH, Butler "Structural analysis in Literature and Folklore", Western Folklore, XXV (1966): pp. 153-154.
- WOODBURY, Anthony C. (1987) "Rhetorical structure in a Central Alaskan Yupik Eskimo traditional narrative" ed. J. Sherzer and A. Woodbury, Native American Discourse: Poetics and Rhetoric, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 176-239.

- Estudios de dialectología y etnolingüística.

- ALVAR, Manuel (1983) Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual, Madrid, Gredos.

BRAVO, Domingo A. "El quichua en la historia y la geografía lingüística argentina", Separata de Cuadernos de la Universidad Nacional de Santiago del Estero, 1, N°1 (1981).

DE LA VEGA DIAZ, Dardo (1944) Toponimia riojana, La Rioja.

FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS, Olga Elena y Alicia C. QUEREILHAC DE KUSSRROW (1984) Atlas histórico de la cultura tradicional argentina: Prospecto, Buenos Aires, Oikos.

FIDALGO, Andrés (1965) Breve toponimia y vocabulario jujeños, Buenos Aires, La Rosa Blindada.

FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1981) Adquisición fonológica del español bonaerense, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur.

FRANCESCHI, Temistocle (1984) Atlante paremiologico italiano. Questionario. Supplemento linguistico 3 de l' Università degli Studi Urbinati, 1981-1984, Firenze.

GOODENOUGH, W.A. Explorations in cultural Anthropology, New York, Mc.Graw-Hill Co., pp. 25-55.

RONA, José Pedro (1958) Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana, Montevideo, Universidad de la República.

ROSSI DE FIORE, Iride et al. (1985) Algunas particularidades de la lengua oral de la ciudad de Salta, Salta.

VIDAL DE BATTINI, Berta Elena (1966) El español de la Argentina, Buenos Aires, Imprenta del Consejo Nacional de Educación.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1968) El español de la Argentina. Cuestionario lingüístico-folklórico, Buenos Aires, Imprenta del Consejo Nacional de Educación.

ZAMORA VICENTE, Alonso (1978) Dialectología española, Madrid, Gredos.

- Estudios sobre la provincia de La Rioja.

- Estudios de aspectos geográficos, históricos, económicos, sociales y culturales.

BARRIONUEVO, Héctor A. (1967) Clases de Historia de La Rioja, La Rioja.

BAZÁN, Armando Raúl (1979) Historia de La Rioja, Buenos Aires, Plus Ultra.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1982) La Rioja y sus historiadores, Buenos Aires, Librería Platero.

BRAVO TEDÍN, Miguel (1985) Los 100 pasos de la ley. Bosquejo histórico de la legislatura riojana 1854-1985, La Rioja.

CATALÁN, Marcial (1926) Vida institucional de La Rioja, La Rioja, La Montaña.

DAUS, Federico A. (1968) Fisonomía regional de la República Argentina, Buenos Aires, Nova.

DE LA VEGA DÍAZ, D. (1962) "La Rioja: 1810-1862", Historia de la Nación Argentina dirigida por Ricardo Levene, X, Buenos Aires, El Ateneo, pp. 243-277.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. (sin fecha) Mitre y el Chacho, La Rioja, ed. Testori.

DE PAOLI, Pedro, (1973) Facundo, Buenos Aires, Plus Ultra.

DÍAZ, Ramón (1974) La población de la provincia de La Rioja desde el punto de vista demográfico, La Rioja.

GONZÁLEZ IRAMÁIN, Jorge Julio (1987) Historia de la ciudad de La Rioja, La Rioja, Imprenta del Estado y Boletín Oficial.

HERNÁNDEZ, José (1947) Vida del Chacho, Buenos Aires, Dos Santos.

- IRIBARREN, Guillermo y  
Gumercindo L. CARBEL (1956) Estudio económico de La Rioja, La Rioja.
- MARQUEZ MIRANDA, Fernando (1961) "La antigua provincia de los diaguitas", Historia de la Nación Argentina dirigida por Ricardo Levene, I, Buenos Aires, El Ateneo, pp. 123-228.
- MERCADO, Teófilo C. (1981) Cultura, sociedad y comercio de La Rioja entre 1810 y 1860, La Rioja.
- MERCADO LUNA, Ricardo (1984) Constitución de la provincia de La Rioja, Buenos Aires, ed. Depalma.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1982) La ciudad de los naranjos, Buenos Aires, Agón.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1985) Pensamiento político y aporte de los juristas riojanos al país, La Rioja.
- NEWTON, Jorge (1965) Facundo Quiroga, aventura y leyenda, Buenos Aires, Plus Ultra.
- OCAMPO, Armando (1943) La Rioja de ayer y de hoy, Buenos Aires, Ed. Perlado.
- OCAMPO, Elías Octavio (1939) Esbozo de la personalidad histórica del General Juan Facundo Quiroga, La Rioja, ed. Testori.
- PERALTA, Mario C. (1985) Diagnóstico de la situación actual, provincial y departamental de La Rioja: aspectos geográficos, demográficos, económicos, sanitarios, sociales y educativos, La Rioja, Imprenta de la Secretaría de Cultura y Educación de la Provincia.
- REYES, Marcelino (1913) Bosquejo histórico de la provincia de La Rioja 1543-1867, Buenos Aires.
- RIVERA, Nicolás (1959) La Rioja, su origen y tradiciones, Buenos Aires.
- TORRALBA, Américo (1980) Economía de La Rioja, La Rioja, La Torre Blanca.

URIEN, Carlos (1907) Quiroga y La Rioja. Estudio histórico-constitucional, Buenos Aires.

VARIOS AUTORES (1970) Geografía de La Rioja, La Rioja, Compañía Editora Riojana.

VARIOS AUTORES (1969) Historia de La Rioja, La Rioja, Compañía Editora Riojana.

VELÁZQUEZ MARTÍNEZ, Alfredo M. (1935) Facundo Quiroga y la tradición riojana, La Rioja.

-Estudios sobre aspectos particulares del folklore riojano.

AGÜERO VERA, Juan. (1972) Divinidades diaguitas, Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán.

ARETZ, Isabel (1978) Música Tradicional de La Rioja, Venezuela, INIDEF.

Anales del Primer Congreso Nacional de la Tradición (1968), La Rioja, Imprenta de la Secretaría de Cultura y Educación del Estado Provincial.

ARGÜELLO, María (1983) La chaya de La Rioja. Ensayo, La Rioja.

CÁCERES FREYRE, Julián (1969) El encuentro o Tinkunako. Las fiestas religiosas tradicionales de San Nicolás de Bari y el Niño Alcalde en la ciudad de La Rioja, Buenos Aires, Instituto Nacional de Antropología.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ "Navidad en La Rioja", Cuadernos del Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas, I, N°3 (1963): pp. 111-148.

CARRIZO, César (1941) Un lancero de Facundo. Vida y romance del "Chico Peralta", Buenos Aires.

DÍAZ CARVALHO, Elena (1973) Estado actual de las artesanías folklóricas en la provincia de La Rioja, Buenos Aires, Fondo Nacional de las Artes.



- DÍAZ USANDIVARAS, Julio Carlos (1953) Folklore y tradición, Buenos Aires, Raigal.
- FARIÑA DE LAFÓN, Nydia A. (1975) El Señor de la Peña, La Rioja.
- FUENTE, Nicolás D.L. (1971) Las culturas prehispánicas en la provincia de La Rioja. Panorama General, Córdoba.
- GONZÁLEZ, Joaquín V. (1938) Mis montañas, Buenos Aires.
- GONZÁLEZ IRAMÁIN, Nicolás (1945) Del solar riojano, Buenos Aires.
- NARDI, Ricardo et al. (1970) Artesanías tradicionales de la provincia de La Rioja, Buenos Aires, Instituto Nacional de Antropología.
- MERCADO, Manuel Gregorio (1967) Carnavales de La Rioja y Jujuy, Córdoba, La Docta Ediciones.
- MERCADO, Teófilo Celindo (1944) El alma de La Rioja, Buenos Aires.
- QUIROGA, Adán (1939) Calchaquí, Buenos Aires.
- VALDÉS, Carmelo (1916) Tradiciones Riojanas, Buenos Aires.
-

-Diccionarios y obras de referencia.

-Diccionarios.

- BRAVO, Domingo A. (1977) Diccionario quichua santiagueño-castellano, Buenos Aires, EUDEBA.
- CÁCERES FREYRE, Julián (1961) Diccionario de regionalismos de la provincia de La Rioja, Buenos Aires, Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas.
- CASARES, Julio (1942) Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona.
- COLUCCIO, Félix (1983) Diccionario de creencias y supersticiones (argentinas y americanas), Buenos Aires, Corregidor.
- \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1964) Diccionario folklórico argentino, 2 vols., Buenos Aires, Larousse.
- COROMINAS, Joan (1954) Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana, 4 vols., Madrid, Gredos.
- CUERVO, Rafael (1983) Diccionario de construcción y régimen, París, Roger & Chernoviz.
- DUBOIS, Jean et al. (1973) Diccionario de lingüística, Madrid, Alianza.
- DUCROT, Oswald y  
Tzvetan TODOROV (1983) Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje, Madrid, Siglo Veintiuno.
- FERRATER MORA, José (1971) Diccionario de filosofía, Buenos Aires, Sudamericana.
- GREIMAS, Algirdas y  
J. COURTÉS (1982) Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje, Madrid, Gredos.

LAPLANCHE, Jean y

Jean B. PONTALIS (1971) Diccionario de Psicoanálisis, Barcelona, Labor.

LÁZARO CARRETER, Fernando (1977) Diccionario de términos filológicos, Madrid, Gredos.

PAVIS, Patrice (1984) Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética, semiología,  
Barcelona, Paidós.

PICCIRILLI, Ricardo (1954) Diccionario Histórico Argentino, Buenos Aires, Ediciones  
Históricas Argentinas.

SOLA, José Vicente (1975) Diccionarios de regionalismos de Salta, Buenos Aires, Plus  
Ultra.

- Obras de referencia bibliográfica.

Bibliografía folclórica N°12 (1987), Rio de Janeiro, Instituto Nacional de Folclore.

CHERTUDI, Susana "Bibliografía del cuento folklórico de la Argentina", Cuadernos del  
Instituto Nacional de Antropología, 1, N°1 (1960), pp. 247-258.

FONDO NACIONAL DE LAS ARTES (1966) Bibliografía del folklore argentino, 2 vols.,  
Buenos Aires, BADAL.

SIMMONS, Merle E. (1975) Folklore bibliography for 1973, Bloomington, Indiana Uni-  
versity Publications.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (1976) Folklore bibliography for 1974, Bloomington, Indiana Uni-  
versity Publications.

